



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

THE
CONVERSATION MANUAL,
IN
ENGLISH, HINDUSTANI, PERSIAN
AND PASHTŪ.

THE

CONVERSATION MANUAL,

A COLLECTION OF 670 USEFUL PHRASES

IN

ENGLISH, HINDUSTANI, PERSIAN AND PASHTŪ,

WITH

SUMMARIES OF THE GRAMMARS OF THESE LANGUAGES,

AND A

VOCABULARY OF NEARLY 1500 WORDS,

For the use of Engineer Officers and others on the North-West
Frontier and in India.

BY CAPTAIN *George Tinsdale* PLUNKETT,

ROYAL ENGINEERS.

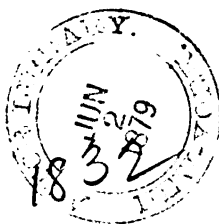
London :

RICHARDSON & CO., 23, CORNHILL, E.C.,
& 13, PALL MALL, S.W.

1875.

[All Rights Reserved.]

P



LONDON :
PRINTED BY GILBERT AND RIVINGTON,
ST. JOHN'S SQUARE, AND WHITEFRIARS STREET, E.C.

XROY WEN
31804
Y9A981

CONTENTS.

PART I.

	PAGE
The Alphabet	9
Elements of Hindūstāni Grammar	13
Elements of Persian Grammar	17
Elements of Pashtū Grammar	21

PART II.

SENTENCES—

Section I. Nouns and Verbs	33
--------------------------------------	----

Note—(These sentences comprise examples
on the declensions and conjugations, and
illustrate the Grammars.)

... II. General Orders and Questions	38
... III. Orders to Cook and Table Servant	46
... IV. Seasons and Weather	50
... V. Numbers, Time and Age	52
... VI. Money, Weights and Measures	55
... VII. Books and Office Work	58
... VIII. Travelling and Shooting	60
... IX. Reconnoitring	67
... X. Surveying	76
... XI. Artificer's Work and Building	78
... XII. Military Terms	88
... XIII. Sickness and Remedies	91

PART III.

Vocabulary and Index to Sentences	95
---	----

PREFACE.

So long as England retains her present position in Asia, and seems not unlikely to extend over other parts of the Continent the influence which she already exerts in the countries bordering on Hindūstān, it is very desirable that a knowledge of Persian—the French of Asia, and the most widely-spoken language from the Bosphorus to the confines of China, a tongue understood on the shores of the Caspian as well as in Kābul and Yārkand—should be more generally diffused among British Officers; and that this knowledge should embrace a practical acquaintance with the colloquial idioms, as well as proficiency in the text-books used for the Examinations.

Pashtū is the language of Eastern Afghānistān, and, though useless elsewhere, is almost indispensable for those who are employed on the North-West Frontier of India.

On arriving for the first time in Peshāwar, and attempting to converse with Kābulees and others in Persian, I found myself frequently at a loss for the phrases required in ordinary conversation and for technical words; I also discovered how very advantageous even a slight knowledge of Pashtū must be to an officer serving in this district.

I therefore set to work, whenever I could spare time from professional duties, to write down a number of sentences in English, with their equivalents in Persian and Pashtū, somewhat after the model of the three or four Hindūstānī Manuals already in use, but in a more methodical manner and on a more comprehensive scale.

Believing that no such useful collection of phrases relating to the occurrences of everyday life, as well as to the special

occupations of Engineers, is to be found elsewhere, I have added the Urdū, in the hope that this may render the Work of service to brother officers and others in India as well as on the Frontier, and have prefixed such brief abstracts of the Hindūstānī, Persian and Pashtū Grammars as will suffice for those who wish to obtain a colloquial knowledge only of any of these languages. The Vocabulary, which also forms an index to the sentences, gives the equivalents of nearly 1500 words in common use.

In compiling this little Work I have been aided by Saiyad Khādim Ali, a subordinate of the Military Works Department; and I have received great assistance from Ķāzī Mahmūd Khān Khatak, the well-known teacher of languages in Peshāwar, more especially in the Pashtū, but also in the revision and correction of the whole.

I cannot expect that this Manual will be free from imperfections, either in the Pashtū—a language in which almost as many dialects are met with as there are tribes among the Afghāns, and of which the spelling has not yet been reduced to a regular system—or even in the Persian; but can only hope that these may not be so numerous as to detract from its value to those for whom it is intended, and that I may be allowed to plead as an excuse for deficiencies or inaccuracies the very few leisure hours which I have been able to devote to this Work.

G. T. P.

Peshāwar, February, 1875.

PART I.

THE ALPHABET.

THE POWERS OF THE VARIOUS LETTERS USED.

The Consonants.

Additional letters in Hindi.	The Persian Alphabet.	Additional letters in Pashtū.	PRONUNCIATION.	Additional letters in Hindi.	The Persian Alphabet.	Additional letters in Pashtū.	PRONUNCIATION.
t	b p t	t	as <i>b</i> . as <i>p</i> . the soft <i>t</i> , as in the Italian language.		sh		as <i>sh</i> .
	s j		as <i>t</i> in <i>rat</i> . as <i>s</i> in <i>sin</i> .		ṣ z t z ,	kkh	as <i>kh</i> . as <i>s</i> . as <i>z</i> . as <i>t</i> . as <i>z</i> .
	ch	dz	as <i>j</i> . as <i>z</i> . as <i>ch</i> in <i>chin</i> .		gh		(the Arabic 'ain), a guttural sound un- known in English.
	h	ts	as <i>ts</i> or <i>s</i> . as <i>h</i> , but strongly aspirated.		f k		a guttural sound, something like <i>g</i> . as <i>f</i> . a guttural <i>k</i> , like the <i>c</i> in <i>acquire</i> .
	kh		as the German <i>ch</i> in <i>buch</i> .		k g l m n		as <i>k</i> . as <i>g</i> in <i>gun</i> . as <i>l</i> . as <i>m</i> . as <i>n</i> : when written <i>ni</i> it is nasal, as in <i>anchor</i> .
d	d	d	the soft <i>d</i> , as in the Italian language.			ni	a nasal sound of <i>ni</i> and <i>r</i> combined.
	z		as <i>d</i> . as <i>z</i> . as <i>r</i> .				as <i>w</i> . as <i>h</i> . as <i>y</i> .
r	r	r	a stronger <i>r</i> , pro- nounced with the tip of the tongue turned up.		w h y		
	z zh		as <i>z</i> in <i>zeal</i> . as <i>z</i> in <i>azure</i> .				
	g		as <i>g</i> .				
	s		as <i>s</i> .				

The foregoing table is according to the most approved method of representing the various Consonants of the Oriental Alphabets by English letters and symbols; thus the *t* and the *ṭ* represent respectively the soft *t* common to the Hindī and the Persian Alphabets, and the hard *ṭ* which is peculiar to the Hindī and Pashtū. The *h* represents the soft aspirate common to all, and the *ḥ* the strong aspirate of certain Arabic words. The object of making these distinctions in this Work is to enable anyone to write out the phrases correctly in the Oriental characters; but the learner who only wishes to acquire a colloquial knowledge may treat the *t*, *ṭ*, and *ṭ* as *t*, the *s*, *ṣ*, and *ṣ* as *s*, and so on: he should, however, learn the true sound of the *gh* (*ghain*) from the natives.

It must be noted that *ph*, *th*, *dh*, &c., are to be pronounced as the *ph* in *up-hill*, the *th* in *hot-house*, the *dh* in *mad-house*, &c.; *ṣ* with a dot underneath is not to be sounded; a final short *a* represents the final *ah* of many Persian words in which the *h* is silent.

The vowel sounds are—

a,	pronounced as	<i>u</i>	in	<i>fun</i> ,	or	<i>a</i>	in	<i>America</i> .
i,	...	...	...	<i>i</i>	in	<i>fin</i> .		
u,	...	...	...	<i>u</i>	in	<i>push</i> .		
ā,	...	...	...	<i>a</i>	in	<i>father</i> .		
ī,	...	...	...	<i>i</i>	in	<i>police</i> .		
u,	...	...	...	<i>u</i>	in	<i>rule</i> .		
o,	...	...	...	<i>o</i>	in	<i>pole</i> .		
au,	...	...	...	<i>ou</i>	in	<i>sound</i> .		
e,	...	...	...	<i>a</i>	in	<i>grave</i> .		
ai,	...	...	...	<i>ai</i>	in	<i>aisle</i> .		

In Hindūstānī and in Persian the sounds of the Consonants and Vowels never vary. And this is generally the rule in Pashtū, but with some exceptions; for instance, it is difficult to decide whether the Pashtū for "water" should be written *obuh* or *oba*, the sound in the last syllable being nearly that of the German *ö* in *schönen*.

The above tables give as nearly as possible the pronunciation of the Hindūstānīs of the North-west Provinces, the Afghāns of the Yūsufzai tribe, and the Persians of the Kābul and Herāt. The western tribes of Afghānstān pronounce the *kḥ* as *ksh*, and the *j*

as *zh* ; while the *ts* varies in sound between *s* and *z*. It is sufficient, however, to learn the eastern dialect of Yūsufzāi, which is everywhere intelligible.

The inhabitants of Persia soften the *ā* in many words into *ū* ; thus, *ān*, "that," is pronounced *ūn*, and *kaliyān*, "a pipe," *kaliyūn* ; and they sound the short *a* like the English short *a* in "fan," instead of that in "fun ;" thus, *bale*, "yes," is pronounced by them like our word *ballet*, but with a drawl, which lengthens the first syllable. They also soften *e* into *ī* ; for instance, *mī rawed*, "you go," is pronounced *mī rawīd*.

ELEMENTS OF HINDUSTANI GRAMMAR.

There is no Article: to express *the* in the Accusative Case, the Dative with *ko* is used. (See *Phrases*, Nos. 38 and 39, *Section I. of Part II.*) *ī* is generally the feminine termination of Nouns and Adjectives. Nouns ending in *t* and *sh* are also mostly feminine.

The Noun is declined thus:—

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Nom., <i>mard</i> , man	<i>mard</i> , men
Gen., <i>mard-kā -ke -kī</i> , of man	<i>mardoñ-kā -ke -kī</i> , of men
Dat., <i>mard-ko</i> , to man	<i>mardoñ-ko</i> , to men [men
Acc., <i>mard-ko</i> or <i>mard</i> , the man	<i>mardoñ-ko</i> or <i>mard</i> , the men or
Abl., <i>mard se</i> , &c., from man	<i>mardoñ se</i> , &c., from the men, or
Agent, <i>mard ne</i> , man	<i>mardoñ ne</i> , men [men
(used only with past tenses of transitive verbs).	

In fem. nouns, to the nom. plural is added *en* or *yāñ*; thus, *mez*, 'a table,' *mezeñ*, *mezoñ kā*, &c.; *roṭī*, 'bread,' *roṭiyāñ*, *roṭiyon ka*, &c. Nouns ending in *ā* and *a*, generally change these into *e* in the oblique cases and plural; thus, *kuttā*, 'a dog;' *kutte kā*, 'of a dog;' *kutte*, 'dogs;' *kuttoñ kā*, &c. Adjectives in *ā* similarly take *ī* in the fem., as *achchhā mard*, 'a good man;' *achchhī larṭī*, 'a good girl;' and *e* in the oblique cases and plural, as *achchhe mard kā larṭā*, 'a good man's son.'

THE PRONOUNS.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom., <i>maiñ</i> , I	<i>ham</i> , we
Gen., <i>merā -e -ī</i> , my [me	<i>hamārā -e -ī</i> , our
Dat. and Acc., <i>mujh ko</i> , to me or	<i>ham ko</i> , to us, or us
Abl., <i>mujh se</i> , from me	<i>ham se</i> , from us
Agent, <i>maiñ ne</i> , I	<i>ham ne</i> , we
<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom., <i>tū</i> , thou	<i>tum</i> , you
Gen., <i>terā -e -ī</i> , thy [thee	<i>tumhārā -e -ī</i> , your
Dat. and Acc., <i>tujh ko</i> , to thee, or	<i>tum ko</i> , to you, or you
Abl., <i>tujh se</i> , from thee	<i>tum se</i> , by you
Agent, <i>tū ne</i> , thou	<i>tum ne</i> , you.

YIH, 'this,' 'he,' 'she,' or 'it.'

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>yih</i> , Gen. <i>is kâ</i> , Dat. <i>is ko</i> , &c.	<i>ye</i> , <i>in kâ</i> , &c.

WUH, 'that,' 'he,' 'she,' or 'it.'

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>wuh</i> , Gen. <i>uskâ</i> , Dat. <i>usko</i> , &c.	<i>we</i> , <i>unkâ</i> , &c.
Interrog. who? <i>kaun</i> , Gen. <i>kiskâ</i> , &c.	<i>kaun kin kâ</i> , &c.
Relative, who, <i>jo jiskâ</i> , &c.	<i>jo jinkâ</i> , &c.
Correl. that same, <i>so, tiskâ</i> , &c.	<i>so, tin kâ</i> , &c.
Interrog. what? <i>kyâ, kâhe kâ</i> , &c.	

Âp, 'self,' or 'your honour.' *Apnâ -e -i*, 'own;' *koî*, 'any;' *kuchh*, 'some.'

AUXILIARY VERB.

Present, Sing. *main hūn*, I am; *tū hai*, *wuh hai*.

Plur. *ham haiñ*, We are; *tum ho*, *we haiñ*.

Past, Sing. *main thā* (fem. *thī*), I was, *tū thā*, *wuh thā*.

Plur. *ham the* (fem. *thīñ*), We were, *tum the*, *we the*.

REGULAR NEUTER VERB.

Girnā, to fall; *girt-ā* (fem. *-ī*, pl. *-e* and *-īñ*), falling;
gir-ā (fem. *-ī*, pl. *-e* and *īñ*), fallen—root, *gir*.

AORIST.

Sing. *main girūñ*, I may fall, *tū gire*, *wuh gire*.

Plur. *ham gireñ*, We may fall, *tum giro*, *we gireñ*.

FUTURE.

Main girūng-ā, -ī, I shall fall, *tū gireg-ā, -ī*, &c.

IMPERATIVE.

Sing. *gir*, fall.

Plur. *giro*, fall ye.

THE INDEFINITE.—I fall, &c.

Sing. *main girt-ā* (fem. *ī*), &c. | Plur. *ham girt-e* (fem. *īñ*), &c.

THE PRESENT.—I am falling.

Sing. *main girt-ā hūn*, &c. | Plur. *ham girt-e haiñ*, &c.

THE IMPERFECT.—I was falling.

Sing. *main girt-ā thā* (fem. *girt-ī thī*), &c.

Plur. *ham girt-e the* (fem. *girt-ī thīñ*), &c.

PAST.—I fell.

Sing. *main gir-ā* (fem. *-ī*), &c. | Plur. *ham gir-e (īñ)*, &c.

PERFECT.—I have fallen.

Sing. *maiñ girā hūñ* (fem. *girī hūñ*), &c.

Plur. *ham gire haiñ* (fem. *girī haiñ*), &c.

PLUPERFECT.—I had fallen.

Sing. *maiñ girā thā* (fem. *girī thī*), &c.

Plur. *ham gire the* (fem. *girī thīn*), &c.

Transitive Verbs take the Agent Case, with the Past, Perfect and Pluperfect Tenses; thus, *khānā*, 'to eat;' Aorist, *maiñ khāūñ*. Present, *maiñ khātā hūñ*, &c.; Past, *maiñ ne khāyā, tū ne khāyā*, &c.; Perfect, *maiñ ne khāyā hai, tū ne khāyā hai*, &c.; Pluperfect, *maiñ ne khāyā thā, tū ne khāyā thā*, &c.

The Passive Voice is formed by using the past participle with the verb *jānā*, 'to go' (*jātā*, 'going,' *gayā*, 'gone'); thus, *maiñ khāyā jāūñ* (fem. *khāī jāūñ*), 'I may be eaten;' *ham khāe jāenge* (fem. *khāī jāengīn*), 'we shall be eaten.' Past, *maiñ khāyā gayā*, 'I was eaten,' &c.

There are no Irregular Verbs in Hindūstānī; but in some cases the Regular Past Participle has become obsolete, and the Past Participle of another Verb, of similar meaning, and of which the Present Tense has fallen into disuse, is used in its place; thus, *jānā*, 'to go;' *jātā*, 'going;' *gayā*, 'gone.' Some contractions are also made for the sake of euphony, as from *denā*, 'to give,' *dūñ*, 'I may give,' is generally used instead of *dūñī*, Past Participle *dīyā*, 'given.'

The days of the week are named thus:—

Sunday,	<i>itwār.</i>
Monday,	<i>somwār, or pīr.</i>
Tuesday,	<i>mangalwār.</i>
Wednesday,	<i>budh.</i>
Thursday,	<i>juma' rāt.</i>
Friday,	<i>juma'.</i>
Saturday,	<i>sanīchar.</i>

THE CARDINAL NUMBERS IN HINDUSTANI.

1	ek	26	chhabbīs	51	ikāwan	76	chhihattar
2	do	27	satā, is	52	bāwan	77	sathattar
3	tin	28	aṭhā, īs	53	tirpan	78	aṭhattar
4	chār	29	untīs	54	chauwan	79	unāsi
5	pānch	30	tīs	55	pachpan	80	assi
6	chha	31	iktīs	56	chhappan	81	ikāsi
7	sāt	32	batis	57	sattāwan	82	be, āsi.
8	aṭh	33	taintīs	58	aṭhāwan	83	tirāsi
9	nau	34	chauntīs	59	unsatḥ	84	chaurāsi
10	das	35	paintīs	60	sāṭh	85	pachāsi
11	gyārah	36	chhattīs	61	iksāṭh	86	chhi, āsi
12	bārah	37	saintīs	62	bāsāṭh	87	satāsi
13	terah	38	aṭtīs	63	tirsāṭh	88	aṭhāsi
14	chaudah	39	untālīs	64	chausāṭh	89	nau, āsi
15	pandrah	40	chālīs	65	painsāṭh	90	nauwe
16	solah	41	iktālīs	66	chhi, āsath	91	ikānawe
17	satrah	42	be, ālīs	67	satsāṭh	92	bānawe
18	aṭhārah	43	taintālīs	68	aṭhsāṭh	93	tirānawe
19	unīs	44	chau, ālīs	69	unhattar	94	chaurānawe
20	bīs	45	paintālīs	70	sattar	95	pachānawe
21	ikkīs	46	chhi, ālīs	71	ikhattar	96	chhi, ānawe
22	bā, īs	47	saintālīs	72	bahattar	97	satānawe
23	te, īs	48	aṭtālīs	73	tihattar	98	aṭhānawe
24	chaubīs	49	unchās	74	chauhattar	99	ninānawe
25	pachīs	50	pachās	75	pachhattar	100	sau or sai.

The Ordinal Numbers are—*pahlā*, 'first;' *dusrā*, 'second;' *tisrā*, 'third;' *chauthā*, 'fourth;' *panchwān*, 'fifth;' *chhatwān*, 'sixth;' *sātawān*, 'seventh;' and so on, regularly, for the remaining numbers, by adding *wān* to the Cardinals. They are declined like Adjectives; thus, *pahlā* and *panchwān* become, in the oblique cases and plural, *pahle* and *pānchwen*, and in the feminine *pahlī* and *pānchwīn*. For the application of the Grammar, for instance, to learn when to use the genitive termination *-ke* instead of *-kā*, or to put the Adjective in the oblique case, the learner is referred to the phrases in Part II., Section I., which may with advantage be written as exercises.

ELEMENTS OF PERSIAN GRAMMAR.

There is no Article ; but to express *the* in the Accusative Case the Dative (with *rā*) is used. (*See Phrases 38, 39, Section I.*) The genitive is formed by adding *i* (after a vowel *e*) to the governing noun ; thus, *kitāb i man*, 'the book of me,' or 'my book.' The plural ends in *ān* for animate, *hā* for inanimate objects ; thus, *mard*, *mardān* ; *kitāb*, *kitabhā* : or after *a* thus, *banda*, 'a slave,' *bandagān* ; *sūba*, 'a district,' *sūbajāt*, &c.

PRONOUNS.

Sing. *man*, I ; *marā*, to me ; *man* or *marā*, me. Plur. *mā*, we, &c.
 Sing. *tū*, thou ; *shumā*, you ; *o*, he, she, or it. Plur. *eshān*, they.
Ki, who or which ; *ki*, who ? *chi*, which ? or what ? *kudām*, which ?
 what sort of ? or any ?

VERBS.

Sing. *hastam*, I am ; *hastī*, thou art ; *hast*, he is.

Plur. *hastem*, *hasted*, *hastand*.

Also without the aspirate, *astam*, *astī*, *ast*, *astem*, *asted*, *astand*.

Also the simple affix, *am*, *i*, *ast*, *em*, *ed*, *and*.

Sing., *būdam*, I was ; *būdī*, thou wast ; *būd*, he was.

Plur., *būdem*, *būded*, *būdand*.

Rasīdan, 'to arrive' (root, *ras*).

Rasān, 'arriving ;' *rasīda*, 'arrived ;' *rasanda*, 'an arriver.'

TENSES FROM THE ROOT.

1st, *Aorist*.

Rasam, 'I may arrive ;' *rasī*, 'thou mayest arrive ;' *rasad*, 'the may arrive.'

Rasem, 'we may arrive ;' *rased*, 'you may arrive ;' *rasand*, 'they may arrive.'

2nd, *Present*.—'I am arriving,' &c.

Sing., *Mīrasam*, *mīrasī*, *mīrasad*.

Plur., *mīrasem*, *mīrased*, *mīrasand*.

3rd, *Imperative*.—*Ras*, 'arrive thou ;' plur., *rased*.

TENSES FROM THE INFINITIVE.

1st, *The Past.**Rasīdam*, 'I arrived;' *rasīdī*, *rasīd*.Plur. *rasīdem*, *rasīded*, *rasīdand*.2nd, *Imperfect.**Mī rasīdam*, 'I was arriving;' *mīrasīdī*, *mīrasīd*.Plur. *mīrasīdem*, *mīrasīded*, *mīrasīdand*.3rd, *Past Potential*.—'I might arrive,' &c. (Seldom used. See Section I., Phrases 61 to 65).*Rasīdame*, *rasīdī*, *rasīde*; *rasīdeme*, *rasīdede*, *rasīdande*.4th, *Future.**Khvāham rasīd*, 'I shall arrive;' *khvāhī* r., *khvāhad* r.Plur. *khvāhem rasīd*, *khvāhed* r., *khvāhand* r.

TENSES FROM PAST PARTICIPLE.

1st, *Perfect*.—'I have arrived.'*Rasīda am*, *rasīda ī*, *rasīda ast*; plur., *rasīda em*, *rasīda ed*, *rasīda and*.2nd, *Pluperfect*.—'I had arrived.'*Rasīda būdam*, ... *būdī*, ... *būd*; plur., *rasīda būdem*, ... *būded*, ... *būdand*.

The Roots are formed as follows:—

1. Infinitives in *adan*, *īdan* and *ādan* reject the termination: thus, *fīrīstādan*, to send, *fīrist*; *pursīdan*, to ask, *purs*: except, *dādan*, to give, *dīh*; *chīdan*, to collect, *chīn*; *dīdan*, to see, *bīn*; *āmādan*, to come, *ā* or *āy*; *zadan*, to strike, *zan*; *sītādan*, to seize, *sītān*; *āmādan*, to prepare, *āmā*; *zādan*, to bring forth, *zā*; *gādan*, to embrace, *gā*; *kushādan*, to open, *kushā*; *āfrīdan*, to create, *āfrīn*; *shunīdan*, to hear, *shunau*; *guzīdan*, to choose, *guzīn*.

2. Infinitives in *ūdan*, change it for *ā* or *āe*, as *sītūdan*, to praise, *sītāe* or *sītā*: except, *būdan*, to be, *bū* or *bash*; *shudan*, to be, *shaw*; *tanūdan*, to draw, *tanau*; *durūdan*, to reap, *durū*; *zinūdan*, to mingle, *zinau*; *ghunūdan*, to sleep, *ghunū*.

3. Infinitives in *rdan* or *udan* reject the *dan*, as *kandan*, to dig, *kan*: except, *āwurdan*, to bring, *ār* or *āwar*; *burdan*, to bear, *bar*; *kardan*, to do, *kun*; *murdan*, to die, *mīr*; *āzurdan*, to vex, *āzār*; *afshurdan*, to press, *afshār*; *sipurdan*, to entrust, *sipār*; *shumurdan*, to count, *shumār*; *farkandan*, to dig, *farkand*; *gandan*, to rot, *gand*.

4. Infinitives in *khtan* take *z*, as *andūkhtan*, to throw, *andāz*: except, *shinākhtan*, to recognize, *shinās*; *farokhtan*, to sell, *farosh*;

gusikhtan, to break, *gusil*; *ākhtan*, to draw (a sword), *ākḥ*; *dokhtan*, to milk, *dosh*; *sukhtan*, to weigh, *sanj*.

5. Infinitives in *stan* reject the *stan*, as *zistan*, to live, *zī*: except, *bastan*, to bind, *band*; *justan*, to seek, *jū*; *khāstan*, to rise, *khez*; *khwāstan*, to wish, *khwāh*; *paiwastan*, to join, *paiwand*; *justan*, to leap, *jah*; *rastan*, to escape, *rah*; *rustan*, to grow, *rūy*; *ristan*, to spin, *rīs*; *shustan*, to wash, *shūy*; *shikastan*, to break, *shikan*; *kāstan*, to diminish, *kāh*; *gusastan*, to break, *gusil*; *nishāstan*, to make to sit, *nishān*; *nishistan*, to sit, *nishin*.

6. Infinitives in *shtan* take *r*, as *dāshtan*, to have, *dūr*: except, *gashtan*, to become, *gard*; *nawishtan*, to write, *nawīs*; *hishtan*, to quit, *hil*; *āghāshtan*, to accumulate, *āghāsh*; *āghoshtan*, to embrace, *āghosh*; *afrāshstan*, to exalt, *afrāz*; *rishtan*, to spin, *rīs*; *kishtan*, to sow, *kār*; *kushtan*, to kill, *kush*.

7. Infinitives in *ftan* take *b*, as *tāftan*, to shine, *tāb*; or retain *f*, as *bāftan*, to weave, *bāf*: except, *khuftan*, to sleep, *khusp*; *raftan*, to go, *rau*; *giriftan*, to take, *gir*; *guftan*, to say, *go* or *goy*; *pazīraftan* to accept, *pazir*; *suftan*, to bore, *suft*; *shuguftan*, to blossom, *huguft*; *shinuftan*, to hear, *shinau*; *kāftan*, to dig, *kāw*. Some are formed by lengthening the penult, as *ruftan*, to sweep, *rob*.

The days of the week are named thus in Persian :—

Sunday,	<i>yak shanba</i> (pronounced <i>shamba</i>).
Monday,	<i>do shanba</i> .
Tuesday,	<i>sih shanba</i> .
Wednesday,	<i>chahār shanba</i> .
Thursday,	<i>panj shanba</i> .
Friday,	<i>juma'</i> .
Saturday,	<i>shanba</i> .

CARDINAL NUMBERS IN PERSIAN AND PASHTŪ.

	PERSIAN.	PASHTŪ.		PERSIAN.	PASHTŪ.
1	yak	yau	17	hafda	awah las
2	do	dwah	18	hezhdā	atah las
3	sih	dre	19	nūzda	nah las
4	chahār	tsalor	20	bīst	shil
5	pañj	pindzah	21	bīst o yak	yo wisht
6	shash	shpag	30	sī	dersh
7	haft	awah	40	chihal	tsal wekkh
8	hasht	atah	50	pañjah	pindzos
9	nuh	nah	60	shašt	shpetah
10	dah	las	70	haftād	awiyah
11	yāzda	yo las	80	hashtād	atiyāh
12	duwāzda	dwa las	90	nuwad	nawe
13	sez-da	dyār las	100	şad	sil or sal
14	chahārda	tswār las	101	şad o yak	yau sil
15	pānzda	pindzahlas	1,000	hazār	zar
16	shānzda	shpāras	100,000	lak	lak

The ordinal numbers in Persian are formed thus :—

1st, *nukhustīn* or *awwal* ; 2nd, *dūm* or *dūyum* ; 3rd, *sūm* or *siyum* ; 4th, *chahārum*, &c.

In Pashtū they are—1st, *awwal* or *wrunbai* ; 2nd, *dwayam* ; 3rd, *dreyam* ; 4th, *tsaloram*, &c.

ELEMENTS OF PASHTŪ GRAMMAR.

The Article is wanting, as in Urdū and Persian.

All Nouns are masculine or feminine. The following are usually feminine :—

1. Nouns in *a*, as *fāida*, advantage.
2. Nouns in *ai*, as *ṭopai*, a hat.
3. Nouns in *i*, as *badī*, evil.
4. Nouns in *ah*, as *zhībah*, tongue or language.
5. Purely Pashtū Nouns in *ā*, as *jārā*, crying.

The feminines are generally formed as follows :—

1. Masc. in *ai*, fem. in *ai* ; as, *spai*, a dog ; *spai*, a bitch.
2. Masc. in *i*, fem. in *añra* ; as, *dobī*, a washerman, *dobañra*.
3. Masc. in a consonant (except *ah*) add for fem. *a* ; as, *ūkh*, a camel, *ūkha*.
4. Masc. having *ū* in last syllable and masc. in *ah*, fem. in *ana* ; as, *shpūn*, a shepherd, *shpana* ; *ghobah*, a cowherd, *ghobana*.

DECLENSION OF NOUNS.

1st Declension—Masculine Nouns in *ai* :—

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>sarai</i> , a man	<i>sarī</i> .
Gen. <i>da sari</i> , of a man	<i>da sariyo</i> .
Dat. <i>sarī ta</i> , to a man	<i>sariyo ta</i> .
Acc. <i>sarai</i> , a man	<i>sarī</i> .
Abl. <i>la sari na</i> , from a man	<i>la sariyo na</i> .
Locative. { <i>pa sarī (kkhe) ke</i> , in a man	<i>pa sariyo (kkhe) ke</i> .
{ <i>pa sarī bānde</i> , upon a man	<i>pa sariyo bānde</i> .
{ <i>tar sarī pore</i> , up to a man	<i>tar sariyo pore</i> .
Agent <i>sarī</i> , by a man	<i>sariyo</i> .
Voc. <i>ai Sariya</i> , Oh, man !	<i>ai sariyo</i> .

2nd Declension—Masculine Nouns ending in a consonant, and denoting inanimate objects :—Nom. *kor*, a house ; plur. *korūna*.
Gen. *da kor*, of a house ; plur. *da korūno*. &c.

3rd Declension, Masculine—Nouns in a consonant, or *ī*, denoting animate objects; as, *mār*, a snake, *da mār*; plur. *mārān*, *da mārāno*, &c.

N.B. Many such Nouns are declined like the 2nd declension; as, *ās*, a horse, *āsūna*, &c.

4th Declension, Masculine—Nouns ending in a consonant denoting sounds; as, *krap*, a crunch, *da krap*; plur. *krapahār*, *da krapahāro*, &c.

1st Declension, Feminine—Nouns in *āī* or *ī*; as, *spai*, a bitch, *da spai*; plur. *spai*, *da spo*, &c.

2nd Declension, Feminine—Nouns in *a*; as, *khaza*, a woman, *da khaze*; plur. *khaze*, *da khazo*, &c.

3rd Declension, Feminine—Nouns in *ā*; as, *ghlā*, theft, *da ghlā*; plur. *ghle*, *da ghlāo*, &c.

4th Declension, Feminine—Nouns ending in consonants—*lār*, a road, *da lāre*; plur. *lāre*, *da lāro*, &c.

ADJECTIVES are declined like Nouns, and agree in gender, number, and case.

The following form their feminines irregularly:—

Masc. <i>tod</i> ,	fem. <i>tauda</i> , hot.	Masc. <i>shīn</i> , fem. <i>shna</i> , green.
... <i>drund</i> ,	... <i>drana</i> , heavy.	... <i>tor</i> , ... <i>tora</i> , black.
... <i>trikh</i> ,	... <i>tarkha</i> , bitter.	... <i>khog</i> , ... <i>khwaga</i> , sweet.
... <i>trīw</i> ,	... <i>tarwā</i> , sour.	... <i>khōr</i> , ... <i>khwara</i> , scattered

DEGREES OF COMPARISON.

(See Section I., Phrases 11 to 14).

PERSONAL PRONOUNS.

Nom. <i>zuh</i> ,	I,	Plur. <i>mūng</i> , we.	<i>tuh</i> ,	thou, Plur. <i>tāso</i> , you.
Gen. <i>dzamā</i>	} of me, ... <i>dzamūnga</i> .		<i>stā</i> or	} of thee, ... <i>stāso</i> .
or <i>da mā</i>			<i>datā</i> ,	
Dat. <i>māta</i> , to me,	...	<i>mūng ta</i> .	<i>tā ta</i> ,	to thee, ... <i>tāso ta</i> .
Acc. <i>mā</i> , me,	...	<i>mūng</i> .	<i>tā</i> ,	thee, ... <i>tāso</i> .
In. <i>mā</i> , by me,	...	<i>mūnga</i> .	<i>tā</i> ,	by thee, ... <i>tāso</i> .
Loc. <i>pa mā ke</i> (<i>kkhe</i>)	...	<i>pa mūnga</i>	<i>pa tā ke</i> (<i>kkhe</i>),	... <i>pa tāso ke</i> ,
in me.		[<i>ke</i> ,	in thee.	
Abl. <i>la mā na</i> ...	<i>la mūnga na</i> ,		<i>la tā na</i> ,	from thee, ... <i>la tāso na</i> .
from me.			<i>ai tā</i> ,	oh, thou! ... <i>ai tāso</i> .

Third Person Proximate.

Nom. and Acc. *dā* or *de*, he, she or it.
 plur. *doi*.

Oblique cases, *da* or *de*, plur. *do* or *doyo*.

Third Person Remote.

hagha, he, she or it,
haghoi or *hagho*.

{ Masc. *haghuh*.
 { Fem. *haghe*.

The following forms are occasionally, though seldom, used. (See Section I., Phrase 66):—

me, me, by me, mine; plur. *mū*, us, by us, our.

de, thee, by thee, thine; ... *mū*, you, by you, your.

ye, him, by him, his; ... *ye*, by them.

With the affixes *ta*, to, *ke* (*khhe*), in, &c., and also in comp. with verbs, the following are used:—*rā*, me, us; *dar*, thee, you; *war*, him, her, it. The affixes are, however, omitted in speaking. (See Section I., Phrases 44 and 45).

DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

Nom. and Acc. *dagha* or *dā*, this; plur. *daghoi* or *de*.

Oblique *dagha* or *da*; ... *dagho* or *deo*.

The Personal Pronouns *hagha* and *de* are used for 'that': *khpul*, 'own,' corresponds to the Hindi *apnā*.

The following compounds are in common use:—"Other one," *bal* (*bul*) *yo*, fem. *bala yuwa*; "all the rest," *nor tol*, fem. *nore tole*. "Which one," *kūm yo*, fem. *kuma yuwa*; "many more," *nor der*, fem. *nore dere*. "Every one," *har yo*, fem. *hara yuwa*.—Also, *bul tsok*, "other person;" *bul tsa*, "other thing:" *nor tsok*, "who else?" *nor tsa*, "what else?" *har tsok*, "every body;" *har tsuh*, "every thing:" *hets tsok na*, "nobody;" *har tso*, "however many."

THE AUXILIARY VERB—*Yam*, "I am."*Indicative.**Subjunctive.*

(Sign the Particle *ka* before the Pronoun.)

*Present.**Future.**Past.**Present.**Past.*

I will be,

I was,

If I be, &c.

If I were,

&c.

&c.

&c.

Zuh yam, I am,

ba yam,

wum,

ka zuh wum,

wai.

Tuh ye, Thou art,

ba ye,

we,

we,

wai.

Hagha dai, He is,

ba wī,

wuh,

wī,

wai.

Hagha dah, She is,

ba wī,

wah,

wī,

wai.

Mūng yū, We are,

ba yū,

wū,

wū,

wai.

Tāso yar, You are,

ba yaī,

waī,

waī,

wai.

Haghoè dè, They are,

ba wī,

wū,

wī,

wai.

THE INTRANSITIVE AUXILIARY VERB—*Kedal*, “to become.”

Indicative Mood.

<i>Present.</i>	<i>Future.</i>	<i>Imperfect.</i>
	I shall become, &c.	I was becoming, &c.
<i>Kegam</i> , I become,	<i>ba kegam</i> ,	<i>kedalam</i> or <i>kedam</i> .
<i>Kege</i> , Thou becomest,	<i>ba kege</i> ,	<i>kedale</i> or <i>kede</i> .
<i>Kegī</i> , He becomes,	<i>ba kegī</i> ,	<i>keduh</i> , fem. <i>kedala</i> , <i>kedah</i> .
<i>Kegū</i> , We become,	<i>ba kegū</i> ,	<i>kedalū</i> , <i>kedū</i> .
<i>Kegai</i> , You become,	<i>ba kegai</i> ,	<i>kedalai</i> , <i>kedai</i> .
<i>Kegī</i> , They become,	<i>ba kegī</i> ,	<i>kedal</i> , fem. <i>kedale</i> .

Gerund, *kedūn*, fem., *kedana*, “the becoming.”

Present Part., *keduh*, fem. *kedala*, “becoming.”

Active Part., or Noun of Agency, *kedunkai*, (fem. *ī*), “a becomer.”

THE INTRANSITIVE AUXILIARY VERB—*Shwal*, “to become,” or “to be.”

Indicative Mood.

<i>Present.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Perfect.</i>
	I was becoming,	I have become.
<i>Sham</i> , I become,	<i>shwalam</i> ,	<i>shawai yam</i> .
<i>She</i> , Thou becomest,	<i>shwale</i> ,	<i>shawai ye</i> .
<i>Shī</i> , He becomes, (fem.)	<i>shwuh</i> or <i>shuh</i> , <i>shwala</i> or <i>shwah</i> ,	<i>shawai dai</i> . <i>shawī dah</i> .
<i>Shū</i> or <i>shwū</i> , We become,	<i>shwalū</i> ,	<i>shawī yū</i> .
<i>Shai</i> , You become,	<i>shwalōī</i> ,	<i>shawī yaī</i> .
<i>Shī</i> , They become, (fem.)	<i>shwal</i> or <i>shū</i> , <i>shwale</i> or <i>shwe</i> ,	<i>shawī dī</i> .

The Subjunctive Mood forms its Tenses by prefixing *ka*, “if,” to the Tenses of the Indicative Mood.

Tenses formed from the Present:—Aorist, by the prefix *wu*. Future, by *wu ba*; or, if the Pers. pronoun is used, *ba wu*, as *zuh ba wu sham*, I shall become.

The Past is formed from the Imperfect, by the prefix *wu*.

The Pluperfect from the Perfect:—*Shawai wum*, ... *we*, ... *wuh*, fem. *wah*; *shawī wū*, ... *wai*, ... *wū*.

Doubtful Future, *ba wum*, &c.

Gerund, *shwūn*, fem. *shwana*, “the becoming.”

Pres. Part., *shwal*, fem. *shwala*, “becoming.”

Active Part., or Noun of Agency, *shwunkai* or *shwunai*, “becomer.”

Pass. Part., *shwalai* or *shawai*, “become.”

TRANSITIVE VERB.

Active Voice—*wahal*, “to strike.”

Indicative Present—I strike, thou strikest, &c.

Sing. *waham*, *wahe*, *wahī*; Plur. *wahū*, *wahāi*, *wahī*.

Aorist—I may strike, &c., *wu waham*, *wu wahe*, &c.

Future—I shall strike, &c., *wu ba waham*, &c., or, with Pronoun, *zuh ba wu waham*, &c.

The Imperfect, Past, Perfect and Pluperfect require the Agent Case instead of the Nominative, and the Verb agrees with the object.

The Imperfect.

Thou, you,	} was (were) striking me	$\left\{ \begin{array}{l} t\bar{a} \ t\bar{a}so, \\ haghu\bar{h} \text{ or} \\ hagho \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} zuh \ wahalam. \\ \\ m\ddot{u}ng \ wahal\ddot{u}. \end{array} \right\}$
he, she, it			
or they,			
...	...	us	...

I, we, he,	} was (were) striking thee	$\left\{ \begin{array}{l} m\bar{a} \ m\ddot{u}ng, \\ haghu\bar{h} \text{ or} \\ hagho \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} t\bar{a} \ wahale. \\ \\ t\bar{a}so \ wahalai. \end{array} \right\}$
she, it or			
they,			
...	...	you	...

I, we, thou	} was (were) striking	$\left\{ \begin{array}{l} \text{him} \\ \text{her} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} m\bar{a} \ m\ddot{u}ng, \\ t\bar{a} \text{ or } taso \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} hagha \left\{ \begin{array}{l} wahuh. \\ wahala. \end{array} \right\} \\ haghoi \left\{ \begin{array}{l} wahal. \\ wahale. \end{array} \right\} \end{array} \right\}$
or you,				
...				

The Perfect.

Thou, you,	} has (have) struck me	$\left\{ \begin{array}{l} t\bar{a} \ t\bar{a}so, \\ haghu\bar{h} \text{ or} \\ hagho \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} zuh \ wahalai \ yam. \\ \\ m\ddot{u}ng \ wahali \ y\ddot{u}. \end{array} \right\}$
he, she, it			
or they,			
...	...	us	...

And, similarly:—

...	has or have struck thee,	<i>tuh wahalai ye.</i>
...	...	<i>t\bar{a}so w\bar{a}hali ya\ddot{i}.</i>
...	...	<i>him or her, hagha wahalai dah.</i>
...	$\left\{ \begin{array}{l} \text{them,} \\ \text{them (fem.)} \end{array} \right\}$	<i>hagho\bar{e} w\bar{a}hali d\ddot{i}.</i>
...	...	<i>haghe w\bar{a}hali d\ddot{i}.</i>

The Past is formed from the Imperfect by prefixing *wu*:—*t\bar{a} zuh wu wahalam*, “thou didst strike me.”

The Continuative Past is formed thus:—*M\bar{a} ba hagha w\bar{a}huh*, “I used to strike him.”

The Pluperfect thus:—*M\bar{a} hagha wahalai wuh*, “I had struck him.”

The Doubtful Pluperfect:—*Hagha ba zuh wahalai yam*, “He might have struck me.”

The Imperative :—"Strike," *wu waha* ; Plur. *wu wahaī*.
 "Let him strike," *wu de wahi* ; ... *wu de wahi*.

The Subjunctive Mood is formed by prefixing *ka*, "if," to the Indicative.

The Potential Mood, corresponding to the use of *sakna* in Urdū, is formed from the Past Part. ; the Present with the Present of *shwal* thus,—

Wahalai sham, "I can strike ;" *wahalai she*, "thou canst strike ;" *wahalai shū*, "we can strike," &c.

In the Past the Verb agrees with the object, as in the past tenses of the Indicative :—

Thou, you,
 he, she, } could have struck me, { *tā tāso haghā*
 it or they } or *haghō* } *zuh wahalai shwam*.

... us, ... *mūng wahalī shurī*.

I, we, he,
 she, } could have struck thee, { *mā, mūng*
 it or they } *haghā* or *haghō* } *tuh wahalai shwe*.

... you, ... *tāso wahalī shwai*.

I, we, thou } ... him { *mā mūng* } *haghāwahalai shuh*.
 or you } ... her { *tā or tāso* } *haghā wahalī shwa*.

... them } ... { *haghōī wahalī shwal*
 ... them (fem.) } (*shwū*).
 ... { *haghōī wahalī shwe*.

The change of termination of the Verb itself,—*wahalai*—according to the gender of the object is a curious anomaly, and some Grammarians say it is impossible, but the Afghāns certainly give the inflection.

The Potential Future is formed with *ba*, as *zuh ba tlai sham*, I shall be able to go.

Gerund :—*wahūn*, fem. *wahana*, "striking ;"

Pres. Part., *wahuh*, fem. *wahala*, "striking ;"

Noun of Agency :—*wahunkai* or *wahunai*, "a striker ;"

Past Part., *wahalai*, fem. *wahalī*, "struck."

PASSIVE VOICE.

Wahalai kedai, "to be struck."

The Passive Voice is formed by conjugating the Past Participle with the auxiliaries *kedai* and *shwal*, and making the usual changes for number, gender, and person.

Gerund, *wahalai keduh* ; Past. Part., *wahalai shawai*.

Indicative Mood.

<i>Singular.</i>	<i>Present.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Perfect.</i>
		I was being struck.	I have been struck.
I am struck,	<i>wahalai kegam,</i>	<i>wahalai kedam,</i>	<i>wahalai shawai yam.</i>
Thou art struck,	... <i>kege</i>	... <i>kede,</i>	... <i>ye.</i>
He is struck,	... <i>kegi,</i>	... <i>keduh,</i>	... <i>dai.</i>
She is struck,	<i>wahali kegi,</i>	<i>wahali { kedah,</i> <i>kedala.</i>	<i>wahali shawi dah.</i>
<i>Plural.</i>			
We are struck,	<i>wahali kegū,</i>	<i>wahali kedū,</i>	<i>wahali shawi yū.</i>
You are struck,	... <i>kegai,</i>	... <i>kedai,</i>	... <i>yai.</i>
They are struck,	... <i>kegi,</i>	... <i>kedal,</i>	... <i>di.</i>
		fem... <i>kedale.</i>	

Tenses formed from the Present:—Aorist, *wu wahalai kegam.*
Future, *wahalai ba kegam*; as *zuh ha wahalai kegam.*

Tenses from the Imperfect:—Past, *wu wahalai*, “I was struck.”
Continuative Past, *wahalai ba kegam*, or *zuh ba wahalai kegam.*

Tenses from the Perfect:—Pluperfect, *wahalai shawai wum*, “I had been struck.” Doubtful future, *wahalai shawai ba wam*, or *zuh ba wahalai shawai wam.*

Imperative Mood.

Wahalai sha, “be struck;”

Plur. *wahali shai.*

Hagha de wahalai shi, “let him be struck;” ... *haghoi de waha-*

Fem. ... *wahali shi* “let her be struck.”

[*li shi.*

THE INTRANSITIVE VERB.—*Khwezadal*, “to move.”

Indicative.

<i>Sing.</i>	<i>Present.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Past.</i>	<i>Perfect.</i>
1 pers.	<i>khwazegam,</i>	<i>khwazedalam,</i>	<i>wu khwazedam,</i>	<i>khwazedalai yam</i>
2 pers.	<i>khwazege,</i>	<i>khwazedale,</i>	<i>wu khwazede,</i>	... <i>ye.</i>
3 masc.	<i>khwazegi,</i>	<i>khwazeduh,</i>	<i>wu khwazeduh,</i>	... <i>dai.</i>
3 fem.		<i>khwaze- { dah,</i> <i>dala,</i>	<i>wu khwaze- { dah,</i> <i>dala</i>	<i>khwazedali dah.</i>
<i>Plur.</i>				
1 pers.	<i>khwazegū,</i>	<i>khwazedalū,</i>	<i>wu khwazedū,</i>	<i>khwazedali yū.</i>
2 pers.	<i>khwazegai,</i>	<i>khwazedalai,</i>	<i>wu khwazedai,</i>	... <i>yai</i>
3 masc.	<i>khwazegi,</i>	<i>khwazedal,</i>	<i>wu khwazedal,</i>	... <i>di.</i>
3 fem.		<i>khwazedale,</i>	<i>wu khwazedale,</i>	

Tenses formed from the Present:—Aorist, *wu khwazegam.*
Future, *wu ba khwazegam.*

From the Past:—The Continuative Past, *khwazedam ba.*

From the Perfect:—Pluperfect, *wum*, &c. Doubtful, *ba wum*, &c.

Imperative.

Sing., *wu khwazega*, "move;" plur., *wu khwazegai*.
wu de khwazegi, "let him move;" ... *wu de khwazegi*.
 Gerund, *khwazedūn*, "a moving;"
 Pres. Part., *khwazeduh*, "moving."
 Noun of Agency, *khwazedūnkai*, "a mover;"
 Past Part., *khwazedalai*, "having moved."

Potential.

Present, *khwazedalai sham*, &c.
 Past, *khwazedalai shwam*, &c.
 Future, *khwazedalai ba sham*, &c.

THE TRANSITIVE AUXILIARY—*Kawul*, "to do."*Indicative.—Present.*

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
I do, <i>kawam</i> or <i>kram</i>	<i>kawū</i> or <i>kṛū</i> .
Thou dost, <i>kawe</i> , or <i>kṛe</i>	<i>kawai</i> or <i>krai</i> .
He does, <i>kawī</i> , <i>kṛī</i> or <i>kānde</i>	<i>kawī</i> , <i>kṛī</i> or <i>kānde</i> .

Imperfect.

In agreement with the objects in number and gender :

Masc. *Mā tā*, &c. *kawuh* ; plur. *kawal*.
 Fem. *kawala* ; ... *kawale*.

The Future is formed by prefixing *ba* to the Present :—*zah ba karam*, &c.

Imperative.

Sing. Do thou, *wu kra* or *wu ka* ; plur. *wu kraī* or *wu kai*.
 Let him do, *hagha de wuh ka* ; ... *hagha de wu kṛī* or *kānde*.

Subjunctive.—Present.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
If I do, <i>ka kawam</i> ,	<i>ka kawū</i> .
If thou doest, <i>ka kawe</i> ,	<i>ka kawai</i> .
If he does, <i>ka kawī</i> ,	<i>ka kawī</i> or <i>kānde</i> .

Past.

Masc. <i>ka karai wai</i> ,	<i>ka karī wai</i> .
Fem. <i>ka karī wai</i> ,	<i>ka karī wai</i> .

(See Phrase 62, Section I.)

The Future Subjunctive is formed by prefixing *ba*, as *ka ba wi kaṛam* (or *kam*), &c.

The Irregular Verbs in Pashtū are very difficult, and it would be useless to attempt any explanation of them in this Work.

For the Numerals, see end of "Elements of Persian Grammar," page 20.

PART II.

SENTENCES.

Note.—In most of the Phrases one word is printed in italics, in each of the four languages, to assist the student in picking out rapidly the equivalents of the several English words; for instance, in Section I., Phrase 2, it is seen at once that *boy* is in Hindustani, *lar̥ka*; in Persian, *tīft*; and in Pashtū, *halak*. Again, in Section I., Phrase 28, it is seen that *has he* must in this and similar phrases be rendered in Hindustani by *us ke pās haiṁ*, and in Pashtū by *da haḡhuh dzak̥ha dī*, both of which mean, “*are in his possession.*” By this means the idiomatic translation of the English expression is shown instead of only the literal, which is all that can be given in a Vocabulary. For this reason the words given in the Vocabulary, in many cases, differ from those given in this Part.

English.	Urdu.	Persian.	Pashtu.
1 This <i>man</i> is my brother.	Yih <i>ādmī</i> merā bhāī hai.	In <i>shakhsh</i> barādar i man ast.	Dā <i>sarai</i> dzamā wror dai.
2 That <i>boy</i> is your son.	Wuh <i>lar-kā</i> tumhārā betā hai.	Ān <i>tiyf</i> pisar i shumā ast.	Hagha <i>halak</i> stā zoe dai.
3 These are <i>their houses</i> .	Ye unke <i>ghar</i> hai.	In <i>khānahā</i> e eshān and.	Dā <i>korūnā</i> da bagho dī.
4 This is my <i>father's</i> field.	Yih mere <i>bāp kā</i> khet hai.	In zarā't az <i>padar</i> i man ast.	Dā patai dzamā <i>da piār</i> dai.
5 That woman was my <i>sister</i> .	Wuh 'aurat meri <i>bahin</i> thi.	Ān zan <i>khawāhir</i> i man būd.	Hagha khaza dzamā <i>khōr wah</i> .
6 <i>His</i> brother was my father.	<i>Us kā</i> bhāī merā bāp thā.	Barādar i o padar i man būd.	Da <i>haghuh</i> wror dzamā <i>piār wuh</i> .
7 My <i>uncle</i> is his <i>grandfather</i> .	Merā <i>chachā</i> uskā <i>dādā</i> hai.	' <i>Ammū</i> i man <i>jād</i> i o' ast (<i>pronounced</i> ost).	Dzamā <i>truh</i> da haghuh <i>nikuh</i> dai.
8 His sister is my <i>wife</i> .	Uskī bahin meri <i>jorū</i> hai.	Hamshira i o <i>zoya</i> i man ast.	Da haghuh <i>khōr</i> dzamā <i>khaza</i> dah.
9 Your brother's <i>horse</i> is swift and my father's <i>elephant</i> is slow.	Tumhare bhāī kā <i>ghorā</i> tezrau hai <i>aur</i> hamāre bāp kā <i>hāthī</i> sust hai.	<i>Asp</i> i barādar i shumā <i>tezrau</i> ast <i>wa fīl</i> i padar i man sust.	Stā da wror <i>ās</i> chābak dai <i>au</i> dzamā da piār <i>āthā</i> sust dai.
10 Your sister is <i>handsome</i> , but her son is <i>ugly</i> .	Tumhārī bahin <i>khubsūrat</i> hai <i>lekin</i> uskā beṭā <i>bad sūrat</i> hai.	<i>Khawāhir</i> i shumā <i>khūbrū ast</i> <i>meḡar</i> pisar ash <i>badshakl</i> ast.	Stā <i>khōr pāe makhe</i> dah <i>wale</i> da haghue zoi <i>der bad rang</i> dai.
11 His father is <i>taller</i> than his brother.	Us kā bāp uske bhāī se <i>lanbā</i> hai.	Padar i o az barādar ash <i>bu-</i> <i>landtar</i> ast.	Da haghuh piār da haghuh la wror na <i>lwaṛ</i> dai.
12 The <i>cow</i> is shorter than the horse.	<i>Gāi</i> ghore se <i>ḡadd</i> meñ chhoṭī hai.	<i>Gāo</i> az asp <i>khurdtar</i> ast.	<i>Ghwa</i> la ās na wāra dah.
13 <i>Cloth</i> is thicker than <i>paper</i> .	<i>Kapṛā</i> <i>kāḡaz</i> se moṭā hai.	<i>Pārcha</i> az <i>kāḡaz</i> (<i>purkārtar</i>) luktar ast.	<i>Khamtā la kāḡaz</i> na <i>ghata</i> dah.

English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
14 That antelope is the swiftest.	Wuh hiran sab se tezrau hai.	Ān āhū tēxtarīn ast.	Hagha osai la tolo na garandai dai.
15 Who is that man ?	Wuh kaun ādmī hai ?	Ān kudām shakhs ast ?	Hagha kum sehai dai ?
16 Who is that woman ?	Wuh kaun 'aurat hai ?	O kudām zan ast ?	Hagha kuma khāsa dah ?
17 Whose is this book ?	Yih kitāb kiski hai ?	In kitāb az kist ?	Da kitāb da chiā dai ?
18 To whom did he give the hat ?	Usne topī kis ko di ?	O kulāh ba ki dād ?	Haghuh topai chāta warāra ?
19 Is his wife handsome ?	Kyā, us kī jorū khūbshūrāt hai ?	Ahl i khāna ash khūb shūrāt ast ?	Da haghuh khāza khūyastah dah ?
20 How many tables are there ?	Kitnī mezen hain ?	Chand tā mezā hastand ?	Tsomra mezūnā di ?
21 How many stones are there in the house ?	Us ghar men kitne pathar hain ?	Dar ān khāna chi qadar sang ast ?	Pa haghuh kor ke tsomra kārī di ?
22 What sort of boots are they ?	We kaise moze hain ?	Ān mozahā chi taur hastand ?	Hagha tes ranga paire di ?
23 He lives on the mountain.	Wuh pahār ke upar raktā.	O bala e koh mīmānad.	Hagha pa gharah bānde osi.
24 They walk under the bridge.	We pul ke niche jāte hain.	Eshān zer i pul mirawand.	Haghoi da pul lānde dzi.
25 They come from the city; where do you come from ?	We shahr se āte; tum kahān se āte ho ?	Eshān az shahr miyāwand shumā az kujā miāyed ?	Haghoi la khāra na rāzi tāso la kum dzai na rāzai ?
26 A hat is on his head.	Us ke sir par topī hai.	Bālāe sar ash kullah ast.	Da haghuh pa sar topai dah.
27 A stick is in his hand.	Us ke hāth men lāthī hai.	'Ba dast i o chob ast.	Da haghuh pa lās ke yau lar-gai dai.
28 How many rupees has he ?	Us ke pās kitne rūpaie hai ?	O chand rūpiya midārad ?	Da haghuh dzakha tsomra rū-pai di.
29 How many horses does she keep ?	Wuh kitne ghore rakhti hai ?	O chand asp dārad ?	Da haghe dzakha tsomra āsūna di.
30 I send my son.	Main apne larke ko bhejā hūn.	Man pisar i khud [written khūd] ra miyariyam.	Zuh khpul zoe legam.

English.	Urdu.	Persian.	Pashū.
31 He <i>beats</i> his servant.	Wuh apne naukar ko <i>mārtā hai</i> .	O mulāzim i <i>khud rā mīzanād</i> .	Hagha <i>khul</i> naukar <i>wahī</i> .
32 We <i>bring</i> our sheep.	Ham apne bheṛ <i>lāte</i> haiṅ.	Mā gospindān i <i>khud miārem</i> .	Mūng <i>khuple</i> gade <i>rāwālū</i> .
33 You <i>drink</i> water.	Tum pāni <i>pīte ho</i> .	Shumā āb <i>mīnoshed</i> .	Tasu obuh <i>tskai</i> .
34 They <i>eat</i> meat.	We gosht <i>khāte</i> haiṅ.	Ānān gosht <i>mīkhrand</i> .	Haghoi <i>ghwakha khurī</i> .
35 I saw your <i>goat</i> .	Main ne tumhārī <i>bakrī</i> dekhī.	Man <i>buz</i> i shumā dīda am.	Mā da tā <i>wazā</i> wulī dah.
36 He <i>bought</i> my horse.	Us ne merā <i>ghoṛā mōl-liyā</i> .	O asp i marā <i>khārīd</i> .	Haghub dzamā ās <i>wākkasat</i> .
37 We <i>threw</i> stones.	Ham ne pathar <i>phēkte</i> .	Mā sanghā <i>andākttem</i> .	Mūng kānri <i>waghurzanal</i> .
38 They <i>picked up</i> a rope.	Un ne ek rassi <i>ālhāi</i> .	Ānān yak respan <i>barāshand</i> .	Haghoi yau <i>puṛai porta kuh</i> .
39 I killed the <i>hare</i> .	Main ne <i>khār-gosh</i> ko mārā.	Man <i>khār-gosh</i> rā kushtam.	Mā <i>soya</i> mrah krah.
40 They <i>stole</i> the horse.	Unhon ne <i>ghoṛā churāyā</i> .	Eshān asp rā <i>ba dūzdī burdand</i> .	Haghoe ās <i>pa glāla bot</i> .
41 I shall give a <i>coat</i> to him.	Main ek <i>kurṭā</i> use dūngā.	Man <i>farghale</i> ba o <i>khwāham</i> dād.	Zuh ba haghuh ta yuwah <i>khāl-</i> <i>ka warṭam</i> .
42 He will give me a <i>gun</i> .	Wuh ek <i>bandūk</i> mujh ko degā.	O yak <i>tufang</i> mārā <i>khwāhad</i> dād.	Hagha ba mā ta yau <i>ṭupak</i> <i>rakri</i> .
43 We shall take a <i>pistol</i> from him.	Ham ek <i>pistol</i> us se lenge.	Mā yak <i>tufang-cha</i> az o <i>khwā-</i> hem girift.	Mūng ba la haghuh na yuwa <i>tamāncha wākhū</i> .
44 You <i>will go</i> to him.	Tum uske pās jāoge.	Shumā ba nīzd i o <i>khwāhed</i> <i>raft</i> .	Tāso ba war zaī.
45 Will they come to us?	We hamāre pās āwenge?	Eshān pesh i mā <i>khwāband</i> āwad?	Haghoe ba rā la rāshī?
46 I <i>have smelt</i> the water.	Main ne pāni ko <i>sūnghā</i> hai.	Man ābrā <i>boīda</i> am.	Mā obuh <i>boī kari dī</i> .
47 He has <i>cut</i> a stick.	Us ne ek lakri <i>kūtī</i> hai.	O chob i dastī <i>burīda</i> ast.	Hagha yau largai pre <i>karaī</i> dai.
48 We have <i>built</i> a house.	Ham ne ek makān <i>banāyā</i> hai.	Mā yak makān <i>sākhṭa</i> em.	Mūng yau kor <i>jor karaī dai</i> .

English.	Urdu.	Persian.	Pashtu.
49 You have <i>cleaned</i> the gun.	Tum ne bandūk ko <i>ṣāf kiya</i> hai.	Shumā tufang rā <i>ṣāf kardā ed.</i>	Taso topak <i>ṣāf karai dai.</i>
50 They have dried the <i>clothes</i> .	Unhon ne <i>kaproni</i> ko sukhai hai.	Anān <i>jāmāhā</i> rā khushk kardā and.	Hagho <i>jāme</i> wuche kari di.
51 I had washed my <i>face</i> .	Main ne apnā <i>muhi</i> dhoya thā.	Man <i>rūe</i> khud rā shusta būd am.	Mā khpul <i>mukh</i> winzalai wuh.
52 He had <i>scratched</i> his hand.	Usne apnā hāth <i>chhilā thā</i> .	O dast i khud rā <i>kharaśhida</i> būd.	Hagha khpul lās <i>ghute karai</i> wuh.
53 We had split the <i>root</i> .	Ham ne us <i>jar</i> ko chirā thā.	Mā ān <i>bekh</i> rā shigāfta būd am.	Mā hagha <i>wuli</i> tsirali wah.
54 Had you gathered the <i>flowers</i> ?	Tum ne <i>phul</i> tore the?	Shumā <i>gulhā</i> chida būded?	Tā <i>gulūnā</i> ānrawuli wū?
55 They had <i>shaken</i> the tree.	Unhon ne peṛ ko <i>hilāyā thā</i> .	Eshān darakht rā <i>jumbānida</i> būdand.	Hagho wunah <i>tsandawali</i> wah.
56 If I plane the table it will <i>become</i> smooth.	Jo main mez ko rande se <i>ṣāf</i> karūn to wuh chiknā <i>hojāyā</i> .	Agar mez rā ba randa <i>ṣāf</i> kunam hamwār <i>khwahad</i> shud.	Ka zuh mez pa rande sara <i>ṣāf</i> kram hamwār <i>ba shi</i> .
57 If it rains to-morrow the <i>foot-path</i> will be slippery.	Jo kal <i>pāni paregā</i> to <i>pagdan-dī</i> men phisal hojāega.	Agar fardā <i>bārān shawad</i> dar <i>rāh</i> laghāzānī khwahad shud.	Ka ṣabā <i>bārān shi lār</i> ba khuwana shi.
58 If we get thirsty we shall drink <i>wine</i> .	Jo ham ko piyās lagegā to <i>sharāb</i> pienge.	Agar mā tishna shawem <i>sharāb khwahem khurd</i> (<i>more correct, noshid</i>).	Ka mung tagi shū <i>sharāb</i> ba tskū.
59 If you are <i>hungry</i> , eat <i>now</i> .	Jo tum <i>bhūkhe</i> ho, to <i>ab khāo</i> .	Agar shumā <i>gursna</i> ed <i>hālā</i> bukhūred.	Ka taso <i>wagi</i> yai, no <i>os</i> wukhurai.
60 If our <i>feet</i> slip we shall <i>fall</i> .	Jo hamāre <i>pāniw</i> phisal jāenge to ham <i>gur parenge</i> .	Agar <i>pāe</i> mā bi laghad mā <i>khvāhem uftād</i> .	Ka dza mung <i>pkhe</i> wukhoigi no <i>ba prewzū</i> .

English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
61 If I <i>had heard</i> him I should have <i>answered</i> .	Jo main usko <i>suntā</i> to <i>javāb detā</i> .	Agar man sukhān i o ra <i>mīshunādam javāb</i> ash <i>mīdādam</i> .	Ka mā auredilai wai <i>deawāb</i> ba me <i>war-karai wuh</i> .
62 If he <i>had seen</i> you he would have told me.	Jo wuh tum ko <i>dekh-tā</i> to wuh mujh se kahtā.	Agar shumārā <i>mīdād</i> ba man miguft.	Ka haghā tuh <i>lidalai</i> wai mā ta ba ye weli wū.
63 If we had gone to Peshawur we should have <i>also</i> gone to Cherāt.	Jo ham Peshāwar ko jāte to ham Cherāt ko <i>bhī</i> jāte.	Agar ba Peshāwar <i>mīraftem</i> ma ba Cherāt <i>ham mīraftem</i> .	Ka mūng Pekhaur ta tali wai no Cherat la ba <i>ham</i> tali wū.
64 If you had <i>fired</i> the gun you would have killed a <i>fox</i> .	Jo tum bandūkh <i>chalāte</i> to ek <i>lomrī</i> mārte.	Agar shumā tufang rā <i>sar mīkarded</i> yak <i>robāh</i> mī kushted.	Ka tā topak <i>khlās karai</i> wai no yuwah soyā ba de wish tāli wah.
65 If they had <i>polished</i> the scimitars they would have shone.	Agar we talwār <i>ṣaiḳal karte</i> to chamaktīn.	Agar eshān shamsherahā rā <i>ṣaiḳal mī kardand</i> barrāk mishudand (<i>or</i> , midarakh-shand).	Ka haghōi tūre <i>ṣaiḳal karī wah</i> no ba zali dī.
66 If I <i>had</i> not <i>scraped</i> the <i>bark</i> off it would not have withered.	Agar main uskā <i>post</i> na <i>chhiltā</i> to wuh na mur-jbātā.	Agar <i>post</i> i ān rā na <i>mī tarāshīdem</i> pazhmurda na mishud.	Ka da haghuh <i>postakai</i> me bel karai na wai no mur shawai ba na wuh.
67 If he had not pierced a <i>hole</i> in it the water would not have run out.	Agar wuh usmen <i>chhed</i> na kartā to pāni na bahtā.	Agar o oar ān <i>surakh</i> na karde ābash na rekhte.	Ka haghuh pa haghuh ke <i>sūrai</i> karai na wai obuh ba na ba-hī dī.
68 If you did not <i>formerly</i> do brick-layer's work, what did you do?	Agar tum <i>ṣeshṭar rājgiri</i> na karte the to, kyā karte the?	Agar shumā <i>ṣeshṭar mī mārī</i> ne mī karded chi mīkarded?	Ka tā <i>wrānde gilkārī</i> na kawala no tūh de kawal?
69 If the <i>cloth seller</i> had been present yesterday he would have been <i>angry</i> .	Jo <i>kapṛe wālā</i> kal ḥāzīr hotā to <i>khaḥfā</i> hotā.	Diroz agar <i>bazzāz</i> ḥāzīr mī būd albatta <i>nārāz</i> mishud.	Ka parūn <i>bojāz</i> ḥāzīr wai <i>khopa</i> shawai ba wuh.

English.	Urdu.	Persian.	Pashto.
70 He can run and she can sew.	Wuh daur sakti aur wuh si sakti.	O dawidan mi tawdnad wa o dokhtan.	Inghe sphaledni shi au haghie gundan kawall shi.
71 He could kiss the king's hand, and she could sing.	Wuh padshah ka hath ohum saka aur wuh ga saki.	O dast i badehah ra booldan tawaniat wa o saraidan tawaniat.	Inghe da badehah lae kkh kawall shuh au haghie san-dare wayno shwe.
72 The youth could have walked about if he had not been tired.	Agar wuh jawan thaka na hota to idhar udhar phir sakti.	Agar an jawan mandad na mi bud albatte sair kardan mi tawaniat.	Kn haghie dawan etaroi na wal kurzadalei ba shuh.
73 We shall be able to talk about geometry and arithmetic.	Ham 'ilm i paimanish aur hisab par guftgu kar sakege.	Ma ba 'ilm i masahat wa siyunkat bahe kardan khwa-hem tawaniat.	Mung ba pa kach au pa shmar khubare kawall shi.

SECTION II.—GENERAL ORDERS AND QUESTIONS.

English.	Urdu.	Persian.	Pashto.
1 Come here; come near.	Idhar ao; nazdik ao.	Inja biya; nazdik biya.	Dale rasha; nizehde rasha.
2 Come in; come back.	Bhitar ao; laut ao.	Darun biya; wapas biya.	Danana rasha; baharta rasha.
3 Be silent; be careful.	Chup raho; khabardar ho.	Khâmosh shau; khabardâr.	Chup sha; bedâr sha.

English.	Urdu.	Persian.	Pashtu.
4 Remember; don't forget.	Yād rakho; <i>bhūlo mat.</i>	Yād dār; <i>farāmosh makun.</i>	Yād larā; <i>herawa ma.</i>
5 Go away; go home.	Chale jāo; <i>ghar ko jāo.</i>	Buran; <i>ba khāna burau.</i>	Zā; <i>kor tā zā.</i>
6 Make haste; bring that.	<i>Jaldī karo;</i> usko lao.	<i>Zūd shau;</i> ān rā biyār.	Zar sha; <i>hagha rāwra.</i>
7 Give it to me; let it alone.	Mujhe do; <i>rahne do.</i>	Marā bidih; <i>buguzārāsa.</i>	Māla rāta; <i>pregda.</i>
8 Open the door; shut the door.	<i>Darwāza</i> kholo; <i>darwāza</i> band karo.	<i>Darwāza</i> rā wā kun; dar rā band kun.	War lare kra; war pūre kra.
9 Light the lamp.	<i>Chirāgh</i> ko jalāo.	<i>Chirāgh</i> rā roshan kun (or, biyāroz).	Diwā bala ka.
10 Put out the candle.	<i>Battī</i> bujhāo.	Kandil gul kun.	Batāi mrah ka.
11 Get down from there.	Wahān se <i>niche</i> utro.	Az ān jā <i>payān</i> biyā.	La hagh zai na rā <i>kūz</i> shā.
12 Turn to the right, then turn to the left.	<i>Dāhine</i> phiro, tab <i>bāen</i> phiro.	Awal ba dast-i-rāsē bigard, bāz ba dast-i-chap.	Wrambai <i>khi</i> lās ta, bya <i>guis</i> lās ta wugarza.
13 Call the cook and the groom.	<i>Bāwarchī</i> aur sās <i>bulāo.</i>	<i>Bāwarchī</i> o sās bi-talab.	<i>Dodai</i> <i>pukhwinkai</i> , au sās rā <i>wubola.</i>
14 Have patience; don't bother.	Sabr karo, <i>dikk mat do.</i>	Sabr kun, <i>dikk makun.</i>	Sabr kawa, <i>ma me tangawa.</i>
15 Go out of the house quickly.	Ghar men se <i>jaldī</i> niklo.	Az khānā <i>zūd</i> berūn shau.	La kor na zar wuwuza.
16 Take this note to the fort.	Yih <i>chithī kil' a</i> ko lejāo.	Īn <i>khatt</i> rā ba <i>kil' a</i> bi ra-sānēd.	Dā <i>khatt kil' e</i> ta yosa.
17 Bring an answer.	<i>Jawāb</i> le āo.	<i>Jawāb</i> biyār.	<i>Zawāb</i> rāwra.
18 Don't make a noise.	<i>Ghul</i> mat karo.	<i>Shor</i> ma kun.	<i>Shor</i> ma kawa.
19 Do as I say.	Mere kahne ke muwāfiq karo.	Ba gufta i man bikun.	Chi zuh darta wa yam <i>hagha</i> kawa.
20 Mind your own business.	Apnā <i>kām</i> karo.	<i>Kār</i> i <i>khud</i> kun.	<i>Khpal kār</i> kawa.
21 What is your name?	Tumhārā <i>nām</i> kyā hai?	<i>Nām</i> i shumā chist?	<i>Nūm</i> de tsuh dai?
22 What work are you doing?	Tum kaunsā <i>kām</i> karte ho?	Shumā chi <i>kār</i> mī kuned?	Tuh tsuh <i>kār</i> kawe?

English.	Urdū.	Persian.	Pashū.
23 Go there; stand up.	Udhar jāo; kharā ho jāo.	Ān sū burau; istāda shau.	Halta zā; wuderega.
24 Lie down; sit on the chair.	Let jāo; <i>kursi</i> par baiṭho.	Darāz shau; bālā i <i>kursi</i> bi- nishin.	Tsomla; pa <i>tsaukai</i> bānde kena.
25 Stand still; what is this?	Kharā raho; yih kyā hai?	Istāda bi mān; in chīst?	Wuderega; dā tsa di?
26 Where do you come from?	Tum kahān se āe?	Shumā az kuḡā āmada ed (<i>or</i> , az kudām mulk hasted)?	Tuh la kūm dzāi na rāghle?
27 Where do you live? and what does he want?	Tum kahān rahte ho? aur wuh kyā chāhtā hai?	Shumā kuḡā mī maned? wa o chi mī-khwāhad?	Tuh chirta ose? au haghā tsa ghwāri?
28 Where are you going?	Tum kidhar jāte ho?	Shumā kudām sū mī rawed?	Tuh charta ze?
29 Is <i>any one</i> there? who is there?	Wahān koī hai? wahān kaun hai?	Ānjā <i>kase</i> hast? ānjā kist?	Halta <i>tsok</i> shta? halta tsok dai?
30 Where has he gone? when will he return?	Wuh kahān gayā? wuh kab <i>phir āwegā</i> ?	O kuḡā raft? o bāz kai <i>khwā-</i> <i>had āmad</i> ?	Haghā charta talai dai? kala <i>ba rā wugarzī</i> ?
31 Do you recognize him?	Tum usko <i>pachānte</i> ho?	Shumā orā mī <i>shināsed</i> ?	Tuh haghā <i>pezhane</i> ?
32 Is the master at home? has he got up? is he asleep?	Sāhib <i>ghar mei</i> hain? uthe hain? <i>sote hain</i> ?	Sāhib <i>ba khāna</i> hastand? be- dār shuda and? <i>khwāb mī</i> <i>kunad</i> ?	Sāhab <i>pa kor</i> ke dai? pātse da- lai dai? haghā <i>oduh dai</i> ?
33 He is awake; don't wake him.	Wuh <i>jāgte</i> hain; usko mat jagā o.	Eshān <i>bedār</i> hastand; eshān rā <i>bedār</i> ma kuned.	Haghā <i>wikh</i> dai; ma ye <i>wikh-</i> <i>awa</i> .
34 What is the good of that?	Us se kyā fāida hai?	Az ān chi fāida ast?	La haghuh na tsa fāida dah? (<i>or</i> , sūd dai?)
35 This is of no use.	Yih kisi kām kā nahin.	In lāik i hech kār nest (<i>in</i> <i>nākār ast</i>).	Dā da bete kār na dai.
36 Why do you do so?	Tum <i>aisā</i> kyūn karte ho?	Shumā <i>chirā in taur</i> mī- kuned?	Tuh dāse wale kawē?

English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
37 What is the matter?	Kyā hūā?	Chi shud?	Tsa wu shwū?
38 Where did you hear this news? who told it to you?	Tum ne yih <i>khabar</i> kahān suni? tum se kine kahī?	Shumā in <i>khabar</i> kujā shunida ed? wa ba shumā ki gufta?	Tā dā <i>khabar</i> pa kūm zāi ke wāwureduh? tā ta chā wu- wai?
39 How did he hear of it?	Us ne yih kis tarāh sunā?	O in rā chītaur shunid?	Hagha dā tsaringa wāwureduh?
40 How do you know that it is true?	Tum kis tarāh <i>jānte</i> ki yih <i>sach</i> hai?	Shumā chigūna <i>mī dāned</i> ki in <i>rāst</i> ast?	Tuh tsaringa <i>pohege</i> chi dā <i>rekhtiyā</i> dai?
41 What is your intention?	Tumhārā <i>irāda</i> kyā hai?	Shumā chi <i>irāda</i> dāred?	Stā tsuh <i>nyat</i> dai?
42 My advice is to stop here for the night.	Merī <i>ṣalāḥ</i> hai ki <i>rāt</i> yahān rahen.	<i>Ṣalāḥ</i> i man in ast ki <i>shab</i> injā bāshem.	Dzamā <i>nyat</i> dai chi <i>shpa</i> dale wukam.
43 Search for it.	Us ko talāsh karo.	Anrā bijoed.	Hagha wu latawa.
44 What do you call this?	Us ko kyā kahte ho?	Inrā chi mī goed?	De ta tsuh wāye?
45 What kind of man is he?	Wuh kaisā ādmī hai?	An chi taur mard ast?	Hagha tsaranga sarai dai?
46 What news is there to-day?	Āj kyā <i>khabar</i> hai?	<i>Imroz</i> chi <i>khabar</i> ast?	Nan tsa <i>khabar</i> dai?
47 Is there any news? No, there is no news.	Kuchh <i>khabar</i> hai? Kuchh <i>khabar</i> nahin.	Kudām <i>khabar</i> ast? Hech <i>khabar</i> nest.	Tsa <i>khabar</i> shita? Na hets <i>khabar</i> nashta.
48 Is it true or false?	Yih sach hai yā <i>jhūth</i> ?	In <i>rāst</i> ast yā <i>daroghā</i> ?	Dā <i>rekhtiyā</i> ka <i>daroghā</i> di.
49 Say it again; speak loud.	<i>Phir</i> kaho; zor se <i>bolo</i> .	<i>Bāz</i> bigo; ba āwāz i buland <i>bugo</i> .	<i>Bya</i> wuwāya; pa zor <i>wuwāya</i> .
50 Don't chatter so; don't tell lies.	Mat <i>bako</i> ; jhūth na <i>bolo</i> .	<i>Haragoi</i> ma kun; darogh mago.	<i>Jak</i> ma waha; darogh ma wāya.
51 What wages will you take?	Tum kyā <i>ṭalab</i> loge?	Shumā chi <i>tankhūwāh</i> <i>Kh</i> wāhed girift?	Tā so <i>marājīb ākhle</i> ?
52 I will do whatever you order.	Main bamūjib tumhāre hukm ke karūngā.	Man bamūjib i hukm i <i>huzūr</i> <i>Kh</i> wāham kard.	Har tsuh chi tuh wāye zuh ba hagha kawam.

English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
53 How far off is your <i>native country</i> ?	Tumhārā <i>waṭan</i> kitnā dūr hai?	<i>Waṭan</i> i shumā chi kadar dūr ast?	Stā <i>waṭan</i> la de dzāi na <i>tsomrā</i> lare dai?
54 Where is your <i>family</i> ?	Tumhārā <i>gharbār</i> ke <i>log</i> kahān hai?	<i>Kābila</i> i shumā kujā ast?	Stā <i>tabar</i> charta dai?
55 I want a good servant.	Mujh ko ek achchhā naukar chāhiye.	Marā yak mulāzim i khūb mi bāyad.	Māla yau khuh naukar pa kār dai.
56 Do you agree? will you take ten rupees a <i>month</i> ?	Tum <i>kabūl karte</i> ho? das rupiṃa <i>maḥinā</i> leoge?	Shumā <i>rāzī hastad</i> ? dah rupiṃa dar <i>māhā khwābed</i> girift?	Tuh rāzī ye, tuh las rupya de <i>miyāshē</i> ba ākhle?
57 Very good, sir, I agree.	Bahut achchhā <i>śāhib</i> , main <i>kabūl</i> kartā hūn.	Bisṃar khūb <i>śāhib</i> , <i>rāzī</i> am.	Kha <i>śāhiba</i> , zuh <i>rāzī</i> yam.
58 What are your <i>commands</i> ?	Āp kā <i>kyā hukm</i> hai?	<i>Hukm</i> i wālā chist?	<i>Hukm</i> de tsub dai?
59 I have engaged him as my <i>servant</i> .	Ham ne usko <i>naukar</i> rakhā hai?	Mā o rā ba <i>mulāzimat</i> girifta am.	Mā haghā <i>naukar</i> karai dai.
60 Why did you not come <i>earlier</i> ?	Tum <i>is se āge</i> kyūn na āye?	Chirā <i>peṣhtar</i> niyāmaded?	Tuh <i>wrānde</i> wale <i>rānaghle</i> ?
61 Has the <i>washerwoman</i> come to-day?	Āj <i>dhoḥī</i> āyā hai?	Imroz <i>gāzar</i> amada ast?	Nan <i>dohī</i> rāghalai dai?
62 Has the cook returned <i>yet</i> from market?	Bāwarchi <i>abtak</i> bāzār se phir āyā?	<i>Tū hāl</i> bāwarchi az bāzār bāz āmada ast?	Dodai <i>pakhawūnkai tar oas</i> pore la bāzār na <i>rāgarze</i> dai?
63 Let me know when he comes.	Jab wuh āwe hamen <i>khabar</i> do.	Har waqt ki bi āyad <i>mārā</i> khabar kun.	Kūm wakht chi <i>rāshī</i> mā khabar ka.
64 Have my <i>things</i> come yet?	Hamāre <i>asbāb</i> āyē hai?	<i>Asbāb</i> i mā āmada ast?	Zimūng <i>asbāb</i> rāghalai dai?
65 They <i>promised</i> to send them to-day.	Unkā <i>wāḍā</i> āj <i>bhejne</i> kā <i>thā</i> .	Eshān <i>wāḍā</i> i faristādan imroz <i>karda būdand</i> .	Da haghōi <i>wāḍā</i> dah chi nan ba ye <i>rāstawi</i> .

English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
66 Open this <i>box</i> and <i>empty</i> it. Put <i>all</i> the things in and shut it up.	Is <i>sandūk</i> ko <i>khol</i> kar <i>khālī</i> <i>karo</i> . <i>Tamām</i> asbāb us men rakh kar band karo.	In <i>sandūk</i> rā kushāda <i>khālī kun</i> . <i>Tamām</i> asbāb dar ān nihāda band ash kun.	Dā <i>sandūk</i> parānaza tash ye ka. <i>Tol</i> asbāb pa ke kegda, au band ye ka.
67 Lock it and bring the <i>key</i> .	Tālā band kar kar <i>kunjī</i> le āo.	<i>Kufī</i> rā band karda <i>kalid</i> biyār.	Jandrā band kṛa <i>kunjī</i> rāwṛa.
68 Have you lit the <i>candles</i> ?	Tum ne <i>batti</i> jalāi?	Shumā <i>kandīlahā</i> roshan kar-da ed?	Tā <i>batai</i> bale kaṛi dī?
69 Has the groom <i>fed</i> the horse?	Sāis ne ghore ko <i>chārā</i> <i>diyā hai</i> ?	Sāis asp rā <i>kāh wa dāna dāda ast?</i>	Sāis ās lā <i>wākhūh dāna war-kaṛi dī</i> ?
70 See that all the doors are <i>shut</i> .	Dekho ki sab darwāze <i>band</i> haii.	Bibined ki hama darwāzahā <i>band</i> bāshand.	Wugora chi tol i darwāze <i>pūre</i> dī.
71 Call two <i>punkha coolies</i> for the <i>night</i> , and two for the <i>day</i> .	Do pankhā <i>kuḷī</i> <i>rāt</i> ke, wāste aur do <i>din</i> ke wāste bulāo.	Barāe bādkash do <i>kuḷī</i> barāe <i>shab</i> , wā do barāe <i>roz</i> bi talbed.	Da pakī <i>mazdūrān</i> rāwubola dwah da <i>wraze</i> da pāra au dwah da <i>shpe</i> da pāra.
72 That will do; you may go now.	Bas, ab tum jāo.	Bas, shumā rukhsat shawed.	Bas, ta os zā.
73 Bring a <i>shade</i> for the candle.	Batti ke wāste <i>fānūs</i> lāo.	Barāe kandil <i>fānūs</i> biyār.	Da diwut da pāra <i>panūs</i> rāwṛa.
74 Clean my <i>shoes</i> and put my book on the <i>shelf</i> .	Merī <i>jūtīyān</i> safa karo aur kitāb <i>talāte</i> par rakh do.	<i>Pāposh</i> i man saḥ kuned wa kitāb bālā e <i>talāta</i> binibed.	Dzamā <i>panīre</i> pake kra au kitābūna me pa <i>lāk</i> kegda.
75 Have you got my <i>bed</i> ready?	Tum ne hamārā <i>palang</i> taiyār kiya?	Shumā <i>palang</i> am taiyār kar-da ed?	Tā dzamā <i>kaṭ</i> joṛ kaṛai dai?
76 Fasten the door and open the <i>window</i> .	Darwāza band karo aur <i>khīṛā</i> kholo.	Dawāza rā band kun o <i>darīcha</i> rā wā kun.	War pore ka, <i>kīṛkai</i> prānaza.

English.	Urdu.	Persian.	Pashtu.
77 Are you at leisure ? it is of no consequence.	Tumko fursat hai ? kuchh <i>parwa</i> na.	Shumā rā fursat ast ? hech <i>muzāyaka</i> nest.	Tuh wuzgār ye ? dā hets <i>khabara</i> na dah.
78 Bring my clothes, I will go out.	Hamare kapre lao, ham bāhar jāenge.	Jāmāsh am biyār ki man berūn mī rawam.	Dzamā zarūki rāwrā zuh ba bāhar zam.
79 Give me the warm clothes and the turban.	Ham ko <i>garm</i> kapre aur <i>pagrī</i> do.	Mārā jāmahā i <i>garm wa' dastār</i> bidih.	<i>Garne</i> jāme au <i>pagrai</i> rāka.
80 Do not go there again.	Wahān phir mat jāo.	Ānja bāz ma rau.	Halta byā ma za.
81 Go straight forward.	Sidhe <i>āge</i> ko chalo.	Rāst <i>pesh</i> burau.	Mukhā mukh pa <i>urānde</i> za.
82 Wake me very early.	Hamko <i>barī fājir</i> jagāo.	Mārā 'ala ul <i>shabāh</i> bedār kun.	Mā pa <i>loe sahar</i> wikh ka.
83 Sprinkle some water on the ground.	<i>Zamīn</i> par thorā pānī <i>chirko</i> .	Āb bālā e <i>zamin bipāsh</i> .	Obuh pa <i>zmuke</i> bānde <i>charkāo</i> ka.
84 Bring some water that I may wash my hands and face.	Munh hāth dhone ka pānī lāo.	Āb barāe shustan i dast ō rū biyār.	Obuh lās o mukh windzo da parā rāwrā.
85 He is very intelligent.	Wuh bahut <i>hoshyār</i> hai.	O bisyār <i>zīrak</i> ast.	Hagha der <i>hokhiyār</i> dai.
86 Put those rupees in the bag, and hang the bag on a peg.	We rupaie thailī men rakh kar, khuntī men <i>lathkāo</i> .	Ān rupiya rā dar kisa nihāda an rā bālā i mekh <i>biyā-wezan</i> .	Hagha rūpai pa telai ke wā chawa au telai pa maugi bānde <i>kegda</i> .
87 Come back this way.	Is raste laut ā o.	Az hamīn rāh wāpas biyā.	Pa de lare rāwugarza.
88 Move a little slower.	Zarra <i>āhista</i> chalo.	Kadare <i>āhista tar</i> burau.	<i>La de na</i> lug <i>roro zā</i> .
89 Take off my boots and give me a pillow.	Hamare moze (būt) utāro aur hamko <i>takya</i> do.	Mozahā e mārā bikash wa mārā <i>bālesh</i> bidih.	Moze me wubāsa au <i>balikht</i> rāka.
90 There is no oil in the lamp.	Chirāgh men <i>tel</i> nahīn.	Chirāgh be <i>raughan</i> ast.	Pa diwe ke <i>tel</i> nashta.
91 This is a mere trick.	Yih sirf <i>fareb</i> hai.	In sirf <i>fareb</i> ast.	Dā sirf <i>fareb</i> dai.
92 Is his shop in the "Chauk ?"	Uski <i>dukan</i> chauk men hai ?	<i>Dukanash</i> ba chauk ast ?	Da haghuh <i>dukan</i> pa chauk ke dai ?

English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
93 Bring a rope and tie up the dog.	Rassi lākar <i>kutte</i> ko bāndho.	Respān biyār o <i>sag</i> rā basta kun.	Parai rāwra au <i>spai</i> wutara.
94 Give me the tooth-brush and tooth-powder.	Ham ko <i>miswāk</i> aur manjan do.	Mārā <i>miswāk</i> o dandān sho (misī) bidih.	<i>Miswāk</i> au manjan rāka.
95 Have you a new suit of clothes?	Tumhāre pās <i>naiyā</i> jorā kaprā hai? [do.]	Shumā yak jora e jāmāhāe <i>nau</i> dāred?	Tuh yuwa jorā da <i>nawoi</i> rāktū lare?
96 Give me my hat and whip.	Hamko topi aur <i>korā</i> (chābuk) Yih rupiya <i>khojā</i> hai.	Mārā kulāh o <i>kamchī</i> bidih. In rupiya <i>kalb</i> ast.	Zuh topai au <i>chābuk</i> ghwāram. Dā rupai <i>kalpa</i> dah.
97 This rupee is bad.	Uskā shakl aur <i>rang</i> nā durust hai.	Shakl wa <i>rangush</i> nā durust ast.	Da haghē shekl au <i>rang</i> <i>khuh</i> na dai.
98 Its shape and colour are wrong.	Yih kām <i>mushkil</i> hai.	In kār <i>mushkil</i> ast.	Dā <i>grān</i> kār dai.
99 This is a difficult business.	We baye <i>badmā'āsh</i> hain.	Eshān bisyār <i>badmā'āsh</i> hast-and.	Haghoi der <i>badkār</i> di.
100 They are great scoundrels.	Yih kaprā bahut mojā hai, <i>is se mahīn</i> chāhiye.	In jama bisyār purkār (luk) ast, <i>bārīktar</i> bāyad.	Hagha <i>khantā</i> dera <i>ghata</i> dah, zuh bārika <i>ghwāram</i> .
101 This cloth is very coarse, I want some finer.	Yih kaprā kitnā <i>tambā</i> hai? Apuā postin pahano.	In jama chi kadar <i>darāz</i> ast? Postinat biposh.	Dā <i>khantā</i> tsonra <i>plana</i> dah? <i>Khul</i> postin wāghunda.
102 How long is this cloth?	We <i>sust</i> aur <i>ghāfil</i> hain.	Anān <i>kāhil</i> wa <i>ghāfil</i> hastand.	Haghoi <i>sust</i> au <i>ghāfil</i> di.
103 Put on your sheepskin coat.	Tunko hamāre sāth jānā hogā.	Mī bāyad ki hamrah i mā birawed.	Dzanā sara stā tlul boya.
104 They are lazy and negligent.	Kis sabab se hanste ho?	Chirā mi <i>khanded</i> ?	Wale <i>khānde</i> ?
105 You must go with me.	Be sabab <i>hāisnā</i> be <i>wukūfi</i> hai.	Be sabab <i>khandidan</i> <i>jihālāt</i> ast.	Be sabab <i>khandā</i> kam 'aklī dah.
106 What are you laughing at?	Hamare sāth āo, ham tumhāre sāth jāenge.	<i>Hamrah</i> i man biyā, <i>bā</i> shuma <i>khwāham</i> raft.	Rā <i>sara</i> rāza, zuh ba dar <i>sara</i> zam.
107 To laugh without reason, is foolish (ness).			
108 Come with me, I will go with you.			

English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
109 Remember this; do not forget to tell him.	Yād rakho, us se kahnā na bhūl jāo.	Yād dār ki guftan ba o farā-mosh na kuned.	Yād lara chi haḡhuh ta dā wayal, her no ke.
110 When you catch a thief punish him severely, as a warning to others.	Jab tum chor pakaro to usko sakht saḡā do ki aur logon ko 'ibrat ho.	Wakte ki duzde bigired saḡā e sakht bi dihedash tā barāe digaran 'ibrat bāshad.	Kūm wakht chi ḡhal wunise sakhtā saḡā warka chi noro la 'ibrat wī.
111 If you do not obey orders you will be fined.	Agar tum ḡukm na mānoge to tum par jarimāna hogā.	Agar ḡukm bajā niyared jarimāna kardā khwāhed shud.	Ka ta ḡukum wu na mane jarimāna ba she.
112 That lady's children will play with their toys in the garden.	Us mem sāhib ke bābā log apne khilonon se baḡhiche meñ khelenge.	Afāl i ān bibi ba bāzichahāe (la'bati) khud dar baḡhcha bāzi khwāhand kard.	Da haḡhe bibi halakān ba pā baḡhcha ke da khpalogudalo sara lobe kawī.
113 Shake the mosquito curtains and sweep the carpet.	Masahrī ko hilāo aur farsh ko jharo.	Palangposh rā biyafshān wa farsh rā burob.	Da kaḡ pardā wutsanda au farsh jarū ka.
114 It is my intention to go out bear-shooting the day after to-morrow.	Hamārā irāda hai kī parson bhālū ke shikār khelne ko jāwēn.	Irāda darem ki pas i farda ba shikār i khirs rawem.	Dza mung nyat dai chibul ḡabā da melu kkkār ta lār shū.

SECTION III.—ORDERS TO COOK AND TABLE-SERVANT.

1 Get breakfast ready.	Haḡīrī taiyār karo.	Nān i chāshī taiyār kun.	Nashīta taiyāra ka.
2 Bring dinner; order the dinner.	Khānā lāo; khāne ke wāste ḡukm do.	Mez taiyār kun; barāe taiyār kardan i nān ḡukm bidih.	Doḡai rāwra; da doḡai tai-yarawulo da pāra ḡukm warkara.

English.	Ur-dû.	Persian.	Pashtû.
3 Is the dinner ready?	<i>Khânâ taiyâr hai?</i>	<i>Nân taiyâr ast?</i>	<i>Dodai taiyâra dah?</i>
4 Make the tea.	<i>Châ banâo.</i>	<i>Châe taiyâr kun.</i>	<i>Châe taiyâre ka.</i>
5 Order them to make the soup hot.	<i>Hukm do ki sharûr garm karen.</i>	<i>Barâe garm kardan i shorba hukm bidih.</i>	<i>Warta wuwâya chi shorwa garma ka.</i>
6 Boil some eggs.	<i>Thorê ande josh (bail) karo.</i>	<i>Chand tâ tukhm josh kun.</i>	<i>Tso oye wu ikhawa.</i>
7 These eggs are not fresh.	<i>Ye ande tâze nahiin.</i>	<i>In baijahâ tâza nestand.</i>	<i>De oye tâza na di.</i>
8 Does the water boil?	<i>Pânî khaulâ hai?</i>	<i>Ab bajosh ast?</i>	<i>Obuh ikhegi?</i>
9 Bring a cup and saucer.	<i>Ek pirich piyâla lāo.</i>	<i>Yak na'ibaki wa piyâla biyâr.</i>	<i>Yuwa piyâla au rakâbâi rāwra.</i>
10 Bring a dish.	<i>Ek rikâbî lāo.</i>	<i>Yak kâb biyâr.</i>	<i>Yau tâlai rāwra.</i>
11 Give me some coffee and sugar.	<i>Thorâ kûfî aur misri hamko do.</i>	<i>Kahwa o kand mārâ bidih.</i>	<i>Mā la laga kahwa au nabât rāka.</i>
12 Bring some cream or milk.	<i>Kuchh malāi yā dūdh lāo.</i>	<i>Kadare kaimāgh yā shir biyâr.</i>	<i>Tsa lag perawai yā shande rāwra.</i>
13 I will give you some tea and lemon juice.	<i>Ham tumko kuchh chā aur nimbū kâ arak denge.</i>	<i>Mā shumārâ chize chāe wa 'arak i limûn (limûnâ) khwâhem dād.</i>	<i>Zuh ba tā ta laga chai au da nimbū arak darkam.</i>
14 Some butter and jam are required.	<i>Makhan aur murabbâ chāhiye.</i>	<i>Maska o murabbâ mî khwâham.</i>	<i>Tsa lag kuch au murabbâ pakâr di.</i>
15 Bring a clean spoon and stir the sherbet.	<i>Sâf chamcha lâkar sharbat ko hilāo.</i>	<i>Chamcha i sâf âwurda sharbat rā bujumbân.</i>	<i>Paka tsamtea rāwra au pa sharbat ke ye wuwaka.</i>
16 Put some almonds and raisins in the pulao.	<i>Palāo men bādām aur munakka dālo.</i>	<i>Dar palāo bādām o munakka biyandāz.</i>	<i>Pa pulāo ke tsa bādām au mawiz wāchawa.</i>
17 There is a roast lamb and some fish.	<i>Halwân kâ kabāb aur machhli haiin.</i>	<i>Kabāb i barra wa mālî ast.</i>	<i>Da peuh kabab au kab dai.</i>

English.	Urdu.	Persian.	Pashtu.
18 Take away the pistachio-nuts and bring <i>oranges</i> , quinces and preserved <i>pears</i> .	Pista lejaō, aur <i>nāranjī</i> , bihī aur <i>nāshpātī</i> kā murabbā lāo.	Pista bi bar wa <i>nāranj</i> , bihī wa murabbā e <i>nāshpātī</i> bi-yār.	Pista yosa, au <i>naranjān</i> , bihai au da <i>naspātu</i> murabbā rāwṛa.
19 Bring some <i>cool</i> water.	<i>Thandā</i> pānī lāo.	Āb i <i>khunak</i> biyār.	<i>Sare</i> obuh rāwṛa.
20 I like sugar candy, grapes and <i>figs</i> .	Misrī, angūr aur <i>anjūr</i> ko main pasand kartā hūn.	Man bisyār shauk i kand, tāk o <i>anjūr</i> mī dāram.	Dzamā, nabāt, angūr, au <i>inzir</i> khwakh di.
21 This <i>pomegranate</i> is sour and the water-melon is <i>sweet</i> .	Yih <i>anār</i> khatā hai aur wuh tarbūz <i>mithā</i> hai.	Īn <i>anār</i> tursh ast wa ān tarbūz <i>shirin</i> ast.	Dā <i>anār</i> triw dai au endwan-rah <i>khwaqā</i> da.
22 The rind is <i>bitter</i> ; do not swallow the stone.	Chilkā <i>karwā</i> hai, guthli mat niglo.	Postash <i>talakh</i> ast, tukhm ash rā az halk taro mabar.	Postakai <i>trikh</i> dai, da haghuh hadūkai ma <i>khua</i> .
23 This meat is not well cooked, and is nearly all <i>bone</i> .	Yih gosht khūb pakkā nahīn, aur bahut <i>haddiyān</i> hai.	Īn gosht khūb pukhta nest, wa <i>ustukhānā</i> bisyār dārad.	Dā ghwakha <i>khah</i> pakha na dah au pa ke <i>hadūki</i> der di.
24 The <i>cheese</i> is good, but the <i>sweetmeats</i> are stale.	<i>Panir</i> achchhā hai, magar <i>mithāi</i> bāsī hai.	<i>Pānir</i> khūb ast, magar <i>shirinī</i> bisyār roza ast (tāza nest).	<i>Panir</i> khuh dai, wale <i>khwaqā</i> begānī di.
25 He has eaten enough.	Usne peṭ bhar khāyā.	O pur shikam <i>khurda</i> ast.	Hagha pa <i>khwāro</i> <i>kheta</i> ḍaka kari dah.
26 Cut the meat into small <i>pieces</i> .	Gosht ke chhoṭe chhoṭe <i>ṭukre</i> karo.	Gosht rā <i>khurd khurd pūra</i> kun.	Ghwakha ware ware tarāze ka.
27 Mix all sorts of <i>vegetables</i> together.	Sab kism ki <i>tarkārī</i> milāo.	Hama kism i <i>sabzihā</i> biyāmez.	Tol rang <i>sābah</i> sara gaḍ ka.
28 <i>Pound</i> the spice well.	Maṣālāh <i>khūb piso</i> .	Maṣālāh rā <i>khūb sādan</i> bāyad.	Maṣālāh <i>khah maida</i> ka.
29 <i>Pour</i> the wine into the water.	Sharāb pānī men <i>ḍālo</i> .	Sharāb darāb <i>biyandāz</i> .	Sharāb pa obā ke <i>toī</i> ka.
30 The <i>apples</i> are not ripe, they should be red instead of <i>green</i> .	<i>Sēb</i> pakke nahīn, bajāe <i>sābz</i> surkh chāhiye.	<i>Sēb</i> pukhta nestand <i>sābz</i> hastand, bāyad ki surkh bā-shand.	<i>Manire</i> pakhe na di, boyā chi sre wī na shue.

English.	Urdu.	Persian.	Pashtu.
31 The mutton is very fat.	Matan (bheri kâ gosht) bahut <i>charb</i> hai.	Gosht i gosband bisyar <i>charb</i> ast.	Da psa <i>ghwakha</i> dera <i>tsarba</i> da.
32 I am very hungry, bring what-ever is ready.	Ham bahut bhûkhe hain, jo kuchh taiyar hai lao.	Man bisyar gurisna hastam har tu'am ki taiyar bâshad biyar.	Zah der wugai yam, har tse chi taiyar di rawra.
33 We shall want dinner as soon as we return.	Jab ham wapas awei use waqt khana chahiye.	Waqte ki wapas ayem nan khahem khurd.	Kum wakht chi mung ra wugarzu dodai ba ghwaru.
34 Mind you have breakfast ready punctually at nine o'clock.	Khabardar ki thik nau baje haziri taiyar hove.	Khabar dar ki ba nuh baje (sa'at) nan i chasht taiyar bashad.	Baidar osa chi nashta pa no baje taiyara wi.
35 Tell the villager to milk the cow.	Gauw wale se kaho ki gao se duth dohe.	Dihkan ra bugo ki az gao shir bi doshad.	Kihwal ta wuwaya chi da ghwa pai wu lweshi.
36 Kill two fowls and hang them up till to-morrow.	Do murghi halal karkar kal tak tang rakho.	Do makiyan halal karda ta fardâ biyawezaud.	Dwa chirgan halal ka au tar sabâ pore ye zwanand kegda.
37 Pluck the fowl and skin the kid.	Murghi ke sirf par ukharo aur bakri ke backche ki khal utaro.	Makiyan ra par bikash o buz ghala ra post.	Dachirg wazar wu shukawa au da wuzkuri postakai wabasa.
38 Roast the partridge on the spit.	Titar ko sikh par kabab karo.	Durrâj ra ba sikh kabab kun.	Tsenzarai pa sikh wupiya au wit ye ka.
39 Make a charcoal or a wood fire; do not use cow-dung.	Koela ya lakri jalao; upla mat jalao.	Zughal ya chob bisozan, sirgin masozan.	Skara ya largi bal ka, ghushayuh masera.
40 That wood is damp and will not burn.	Wuh lakri gila hai, nahin jalegi.	An hezam tar ast wa na mi sozad.	Hagha largai lund dai bal ba na shi.
41 Tell the baker to bake some small loaves and bring some pickles and salt.	Roti wale se kaho ki kuchh chhoti roti pakawe aur tum kuchh achar aur namak lao.	Nanpaz ra bugo ki chand ta nan i khurd bipazad wa shumâ kadare achar wa namak biyared.	Nanwai (dodai pakhawunkai) ta wuwaya chi ware ware dodai pakhe ka au ta tsa achar au malga rawra.

<i>English.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashū.</i>
42 This bread is unleavened; put some yeast in the dough, and make leavened bread.	Yih rotī paṭīrī hai; āte men kuchh khamir dāl kar khamirī pakāo.	In nān faṭīrī ast; kadare khamir dar ārd andākhta khamirī pukhta kun.	Dā ḍoḍai patirā dah; tsa lag khamir pa oro ke gad ka au khamirī pakha ka.
SECTION IV.—SEASONS AND WEATHER.			
1 In Peshawur the hot weather lasts for only three or four months.	Peshāwar men shīf tīn thār mahine garmī hotī hai.	Dar Peshāwar garmī shīf si chahār mäh mī bāshad.	Pa Pekhāwar ke orai shīp dre taalor myāshte wē.
2 The cold weather lasts for five or six months.	Jārā pānch chha mahine hotā hai.	Sarma panj shash mäh mī mānad.	Zhamai pinza shpag myāshte wī.
3 The sun is not hot in the winter, even in the middle of the day.	Jāre ke mausim men do pahar ko bhī dhūp tez nahīn hotī.	Ba mausim i sarma ba nim roz ham tāb i āftāb tez na mī bāshad.	Pa zhamī ke nmar pa takanṭa gharna ham garm na wī.
4 It is very cold in Cherāt, and it snows frequently.	Cherāt men bahut jārā hai aur akṣar barf parta hai.	Dar Cherāt bisyar khunaki ast wa akṣar barf mī uftad.	Pa Cherāt ke ḍer sārā dai, au akṣar wāwra waregi.
5 In that district the springs are frozen for two months.	Us 'ilāke men do mahine tak chashma kā pāni sarāi se jam jātā hai.	Ba ān 'ilāka tā do mäh chashmahā yakḥ basta mī shawand.	Pa hagha 'ilāka ke chine dwe myāshte kangal kegi.
6 When will the winter set in at Ghaznee?	Ghazni men jārā kab shurū hogā?	Ba ghazni sarma kai shurū khwahad shud.	Pa ghazni ke zhamai kila shurū kegi.

English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
7 Can we cross the <i>Pass</i> before the snow falls?	Barf parne se <i>pahle</i> is pahār ke <i>kho</i> meñ se ham jā sakte haiñ?	<i>Pesh</i> az bāridan i barf ba <i>darra</i> i in koh raftan mi tawanem?	Da wāwre waredu na wrānde mūng pa haghā <i>dara</i> ke ba ter shū?
8 What clothing is necessary in the cold weather?	Jāre men zarūrat kin kapronki hoti hai?	Ba sarina kudām poshak ba kār ast?	Pa zhami ke tsa rang zarūki pakār di.
9 How long does the <i>summer</i> last in Kābul?	Kābul meñ <i>garmi</i> kitni mud-dat hoti hai?	Ba Kābul chand muddat <i>garmi</i> mi mānad?	Pa Kābul ke <i>orū</i> tsonra wi?
10 The sky is <i>quite</i> clear.	Āsmān <i>khūb</i> sāf hai.	Āsmān <i>bi-l-kull</i> sāf ast.	Āsmān <i>tak</i> shīn dai.
11 It is warmer to-day than <i>yesterday</i> , but <i>hail</i> fell the day before yesterday.	Āj <i>garmi</i> <i>kal</i> se ziyāda hai leken parson <i>olā</i> parā thā.	Imroz az <i>dīroz</i> <i>garmi</i> ziyāda ast magar parī roz <i>zhālā</i> bāi da būd.	Nan la <i>parūn</i> na <i>garmi</i> zyāta dah, wale bulparūn <i>zhālā</i> waredati wah.
12 It rained for three days without stopping.	Tin din tak barābar pāni bar-rastā rahā.	Tā si roz barābar bārān shud.	Dre wraze bula pase bārān wu shū.
13 The <i>harvest</i> will be ready in a month.	Ek mahine ba'd <i>fasl</i> taiyār hogā.	Pas az yak mäh <i>fasl</i> taiyār khwāhad shud.	Pa ywah myāsht ke <i>fasal</i> ba taiyār wi.
14 It is very <i>cloudy</i> , I think it will rain soon.	<i>Bādāl</i> bahut haiñ hamārī dānist meñ jald menh bar-segā.	<i>Ābr</i> bisyār ast yakīn ast ki bārān zūd khwāhad shud.	Dera <i>wryaz</i> dah gumān kawam chi bārān ba wu waregi.
15 If it is a fine day <i>saddle</i> my horse at <i>noon</i> .	Agar din sāf hai to <i>do</i> <i>pakar</i> ko hamāre ghore par <i>zīn bāndho</i> .	Agar gard o ghubār na bāshad ba <i>nīm roz</i> asp i marā <i>zīn kun</i> .	Ka āsmān shīn wi no dzama ās pa <i>gharma</i> <i>zīn ka</i> .
16 Do not sleep out of doors, there is a heavy <i>dew</i> at night.	Bāhar mat so, rāt ko os bahut partā hai.	Berūn khwāb na kuned <i>shab nam</i> bisyār mi uftad.	Bāhar ma tsmala dzaka chi dere <i>parkha</i> (<i>wāwre</i>) waregi.

<i>English.</i>	<i>Urdu.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashu.</i>
42 This bread is unleavened; put some yeast in the dough, and make leavened bread.	Yih rotī pajirī hai; āte men kuchh khamir dāl kar khamiri pakāo.	In nān fajirī ast; kadare khamir dar ārd andākhta khamiri pukhta kun.	Dā dōdai patirā dah; tsa lag khamir pa oro ke gad ka au khamiri pakha ka.
SECTION IV.—SEASONS AND WEATHER.			
1 In Peshawur the hot weather lasts for only three or four months.	Peshāwar men sirf tin 'thar mahine garmi hotī hai.	Dar Peshāwar garmi sirf si chahār mäh mī bāshad.	Pa Pekhāwar ke orai sirp dre tsalor myāshte wē.
2 The cold weather lasts for five or six months.	Jārā pānch chha mahine hotā hai.	Sarna panj shash mäh mī mānad.	Zhamai pinza shpag myāshte wī.
3 The sun is not hot in the winter, even in the middle of the day.	Jāre ke mausim men do pahar ko bhi dhup tez nahin hoti.	Ba mausim i sarna ba nim roz ham tab i āftāb tez na mī bāshad.	Pa zhami ke nmar pa takandra gharna ham garm na wī.
4 It is very cold in Cherāt, and it snows frequently.	Cherāt men bahut jārā hai aur aksar barf patta hai.	Dar Cherāt bisyar khunaki ast wa aksar barf mī uftad.	Pa Cherāt ke der sārāh dai, au aksar wāwra waregi.
5 In that district the springs are frozen for two months.	Us 'ilāke men do mahine tak chashma kā pāni sardi se jam jātā hai.	Ba ān 'ilāka tā do mäh chashmahā yakh basta mī shawand.	Pa bagha 'ilāka ke chine dwe myāshte kangal kegi.
6 When will the winter set in at Ghaznee?	Ghazni men jārā kab shurū hogā?	Ba ghazni sarna kai shurū khwahad shud.	Pa ghazni ke zhamai kila shurū kegi.

English.	Urdu.	Persian.	Pashtu.
7 Can we cross the <i>Pass before</i> the snow falls?	Barf parne se <i>pahle</i> is pahār ke <i>kho</i> men se ham jā sakte hain?	<i>Pesh</i> az bāridan i barf ba <i>darra</i> i in koh raftan mi tawanem?	Da wāwre waredu na wrānde mūng pa bagha <i>dara</i> ke ba ter shū?
8 What clothing is necessary in the cold weather?	Jāre men zarūrat kin kapronki hotī hai?	Ba sarma kudām poshāk ba kār ast?	Pa zhani ke tea rang zapūki pakār di.
9 How long does the <i>summer</i> last in Kābul?	Kābul men <i>garmi</i> kitnī mud-dat hotī hai?	Ba Kābul chand muddat <i>garmi</i> mi mānad?	Pa Kābul ke <i>orai</i> tsomra wi?
10 The sky is <i>quite</i> clear.	Āsmān <i>khūb</i> sāf hai.	Āsmān <i>bi-l-kull</i> sāf ast.	Āsman <i>tak</i> shin dai.
11 It is warmer to-day than <i>yesterday</i> , but <i>hail</i> fell the day before yesterday.	Āj <i>garmi kal</i> se ziyāda hai leken parson <i>olā</i> parā thā.	Imroz az <i>deroz</i> <i>garmi</i> ziyāda ast magar parī roz <i>zhālā</i> bāi da būd.	Nan la <i>parūn</i> na <i>garmi</i> ziyāda dah, wale bulparūn <i>zhālāe</i> waredatī wah.
12 It rained for three days without stopping.	Tin din tak barābar pāni barastā rahā.	Tā si roz barābar bārān shud.	Dre wraze bula pase bārān wu shū.
13 The <i>harvest</i> will be ready in a month.	Ek mahine ba'd <i>fasl</i> taiyār hogā.	Pas az yak mäh <i>fasl</i> taiyār khwāhad shud.	Pa ywah nyāsht ke <i>fasal</i> ba taiyār wi.
14 It is very <i>cloudy</i> , I think it will rain soon.	<i>Bādāl</i> bahut hain hamārī dānist men jald menh bar-segā.	<i>Ab</i> r bisyār ast yakīn ast ki bārān zūd khwāhad shud.	Dera <i>wryaz</i> dah gumān kawam chi bārān ba wu waregi.
15 If it is a fine day <i>saddle</i> my horse at <i>noon</i> .	Agar din sāf hai to <i>do pahar</i> ko hamāre ghore par <i>zīn bāndho</i> .	Agar gard o ghubār na bāshad ba <i>nim roz</i> asp i marā <i>zīn kun</i> .	Ka āsmān shin wi no dzama ās pa <i>gharma zīn ka</i> .
16 Do not sleep out of doors, there is a heavy <i>dew</i> at night.	Bāhar mat so, rāt ko <i>os</i> bahut patā hai.	Berūn khwāb na kuned <i>shab nam</i> bisyār mi uftad.	Bāhar ma tasmala dzaka chi dere <i>parkha (wāwre)</i> waregi.

<i>English.</i>	<i>Urdu.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtü.</i>
17 The trees will <i>blossom</i> in the spring and the <i>fruit</i> will be ripe in the <i>autumn</i> .	Bahār ke mausim mein darakhṭ phūleṅge aur sāonī mein pakeṅge.	Ba mausim i bahār darakhthā shigūfa mī kunand wa ba mausim i kharīf mewahā e ānhā pukhta mī shawand.	Pa sparli ke ba wune wu tūkegi au pa manī ke ba mewo pakhe shi.
18 The climate of Kābul is very good.	Kābul kī āb o hawā bahut aचेहī hai.	Āb o hawā e Kābul bisyar khūb ast.	Da Kābul hawā derah khah dah.
19 The hot winds <i>blow</i> all day at Nowshera.	Naushahra mein tamām din lū chaltī hai.	Ba Naushahra tamām roz bād i samūm mī wazad.	Pa Naukhār ke tolah wraz garm bād chalegi.
20 It <i>lightens</i> very much now, and it is <i>beginning</i> to thunder.	Ab bijū bahut chamaktī hai aur garajne lagā.	Aknūn barḳ bisyar mī darakhshad o ra'd ham shurū shud.	Derah brekhna dah au tandar ghrambegi.
21 There was a storm in the <i>Hills</i> the day before yesterday.	Parson pahār mein āndhī thi.	Parī roz ba kohistān tūfān būd.	Bal parūn pa ghurūno bānde silai wub.

SECTION V.—NUMBERS, TIME AND AGE.

1 If three are subtracted from seven, four remain.	Agar sāt mein se tīn nikālē jāē to char bākī rahte hai.	Agar az haft si taftik kardā shawad chahār mī mānad.	Ka la owo na dre wubāse tsalor pāte kegi.
2 Subtract ten from thirteen, how many remain?	Tera mein se das nikālā to kyā bākī rahā?	Agar az sezdah dah hī dūr kunand chi khwābad mānd?	Ka la dyār laso na las lare ke tso pati kegi?
3 Add five and two together.	Pānch aur do ko jamā' karō.	Panj wa do rā jamā' kun.	Pinza au dwa jamā' ka.
4 Eight and nine make seventeen.	Āth aur nau milkar satrah hotā hai.	Hasht o nuh haftdah mī shawad.	Atuh au nah owulas kegi.

English.	Urdū.	Persian.	Pashū.
5 What is <i>half</i> twelve?	Bāra ka <i>ādḥā</i> kyā?	<i>Nisf</i> i duwāzdah chist?	Da dwo laso <i>nīm</i> 'adad tso dai.
6 The third of eighteen is six.	Athārah ki tihāi chha.	Šulṣ i hezhdah shash mī shawad.	Dreyama ḥiṣṣa atallaso shpag dah.
7 A <i>quarter</i> of a hundred is twenty-five.	Sau ki <i>chauthāi</i> pachis hai.	<i>Chāḥirum ḥiṣṣa</i> i šad bist o panj mī shawad.	Da salo <i>tsaloroma</i> brakha pinza wisht dah.
8 <i>Divide</i> sixteen by two.	Solah ko do par <i>bāito</i> .	Shānzdah rā ba do <i>takšim kun</i> .	Shpāras pa dwo <i>wuvesha</i> .
9 What time is it?	Kitne baje hain?	Kudām waḳt ast? (chand baja ast?)	Kūm wakht dai?
10 He has slept for two <i>hours</i> .	Wuh do <i>ghante</i> se sotā hai.	O az do <i>sā'at</i> khufta ast.	Dwe <i>ganṭe</i> shiwi di chi bagha uduh dai.
11 He stayed a <i>week</i> in Herāt.	Wuh ek <i>hafta</i> Herāt menī rahā.	O yak <i>hafta</i> ba herāt mānd.	Hagha ywah <i>hafta</i> pa Herāt ke pāte shuh.
12 I can only wait a <i>minute</i> .	Main širf ek <i>lamḥa</i> thahr saktā hūn.	Man širf tā yak <i>lamḥa</i> mī tawānam mānd.	Zuh sirp ywah <i>lahza</i> daredai sham.
13 There are <i>twice</i> as many men in this town as there are in that one.	Is ḳaṣbe men us ḳaṣbe se <i>do chānd</i> ādmī hain.	Ahl i in ḳariya <i>do chaud</i> i ān kariya hast.	Pa de kili ke la bagha kili na <i>dwo chaud</i> sare di.
14 There are four times as many cows as goats.	Gāi bakriōn se chār chand hain.	Gāwān chahār chaud i buzḥā ha hastand.	Gḥāwe la chelo na chār chand di.
15 I have one rifle for <i>each</i> sentry.	Hamāre pās <i>har ek</i> pahre-wāle ke wāṣṭe ek bandūḳ hai.	Barāe <i>har yak</i> pahradār yak tufang dāram.	Da <i>har yau</i> paradār de para yau ṭopak laram.
16 How old are you?	Tumhārī 'umr kitni hai?	Shumā chand salā hasted?	Ta da tso kālo ye?

English.	Urdu.	Persian.	Pashu.
17 I am twenty-one and my brother is twenty-four.	Meri 'umr ikkis baras ki aur mere bhai ki chaubis baras ki hai.	'Umr i man bist o yak sal ast, wa baradaram bist o chahar sala ast.	Zuh da yowisht au wror me da tsalor wishto kalo dai.
18 The horse is three years and six months old.	Yih ghorā tin baras aur chha mahine kā hai.	'Umr i in asp si <i>sāl</i> o shash māt ast.	Dā ās da dre nimo kalo dai.
19 That old man has lived forty years in the same village.	Wuh budhā chālis baras ek gānw men rahā hai.	Ān pir mard chihal sāl ba yak dīh mānda ast.	Hagha spingirai tar tsalwekht kalo pore pa ywuh <i>kālā</i> ke ose dalai dai.
20 It is sixteen miles from that end of Peshawur to Pub-bee.	Peshāwar ke us <i>sirre</i> se Pabbi solah mail hai.	Az ān <i>sue</i> Peshāwar tā ba Pabbi shānzdah mīl ast.	Da Pekhāwar da haghe <i>khwā</i> na tar Pabai pore shpāras mila dī.
21 That child is only one year and a half old.	Wuh <i>bachcha</i> sirf dērh baras kā hai.	Ān <i>tīf</i> yak o nim sālā ast.	Hagha <i>halak</i> da yau nim kāl dai.
22 He arrived in good time, he is never late.	Wuh wakt sir <i>pahunchā</i> , wuh <i>kabhi</i> der <i>nāhin</i> kartā.	O bar wakt <i>rasīd</i> , o <i>gāhe</i> tākhir <i>na</i> kunad.	Hagha pa wakht <i>rāghai</i> <i>chere</i> nā wakht <i>na</i> kawī.
23 This man always comes a long time after the work is finished.	Wuh shakh <i>hamesha</i> kām tamām karne se bahut der <i>pichhe</i> ātā hai.	O <i>homēsha</i> <i>ba'd</i> az <i>ikhitām</i> i kār der karda mī āyad.	Hagha sarai da kār pūrah kedo na derah mudah wrusto rāzi.
24 When the moon rises he will go home.	Jab <i>chānd</i> nikalegā tab wuh ghar jāegā.	Wakte ki <i>māh</i> tulī' kunad (or <i>barāyad</i>) o ba <i>khāna</i> <i>khwā</i> -had raft.	Kūm wakht chi <i>myāsh</i> ra wukhegi hagha ba kor ta lār shi.
25 Strike the gong exactly at 12 o'clock.	Thik bāra baje <i>ghanā</i> bajāo.	' <i>Ain</i> ba nim roz <i>jāras</i> rā bizan. (N.B. <i>jāras</i> , a bell.)	Barābar pa dwo las bajo <i>ganja</i> ghagawa.

<i>English.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
26 There was a fog the day before yesterday, but I hope we shall see the eclipse of the sun the day after to-morrow.	Parson kulasā thā, lekin ummed hai ki parson sūraj gahan dekheṅge.	Pari roz bukhār būd, lekin ummed ast ki pas i fardā kusūf khwāhem did.	Parūn dūnd wa wale ummed dai chi bal sabā ba nmar tandar niwalai wuwīnu.
SECTION VI.—MONEY, WEIGHTS AND MEASURES.			
1 There are sixteen rupees in a gold mohr.	Ek ashrafi solah रुपये ki hoti hai.	Yak ashrafi ba shānzdah rupiya mi shawad.	Ywah butkai ra shpāras rūpo kegi.
2 In Hindustan twelve pies make one <i>anna</i> , and sixteen annas one rupee.	Hindūstān men bārah pāi kā ek <i>ānā</i> , aur solah āne kā ek rupiyā hotā hai.	Ba Hindūstān duwāzdah pāi yak <i>ānā</i> wa shānzdah ānā yak rūpiya mi shawad.	Pa Hindūstān ke da ywe <i>āne</i> dwalas pāi au da shpāras āno ywah rūpai kegi.
3 In Teherān thirty falūs make one <i>karān</i> , and ten <i>karāns</i> make one tuman.	Ṭuhrān men tis falūs kā ek <i>karān</i> aur das <i>karān</i> kā ek tuman hotā hai.	Ba ṭuhrān si falūs yak <i>karān</i> wa dah <i>karān</i> yak tuman mi shawad.	Pa tahrān ke da derah fulūs yau krān au da las krāno yau tuman kegi.
4 Six annas and eight pie make one <i>karān</i> .	Chha ānā āṭh pāi kā ek <i>karān</i> hotā hai.	Shash ānā wa hasht pāi yak <i>karān</i> mi shawad.	Shpag āne ātu pāi yau krān kegi.
5 What is the <i>price</i> of this?	Is kā <i>dām</i> kyā hai?	<i>Kimat</i> ash chand ast?	Da de tso <i>baya</i> dah?
6 What is the lowest price you will take?	Kam se kam kyā dām loge?	Kam az kam chi kimat khwāhed girift?	Le lago na laga baya ba tso ākhle?
7 Why is <i>grain</i> so <i>dear</i> here, when it is <i>cheap</i> in Kohāt?	<i>Ghalla</i> is jage <i>mahingā</i> kyūn hai, Kohāt men <i>sastā</i> hai?	Injā <i>ghalla</i> chira <i>girān</i> ast ba Kohāt <i>arzān</i> ast?	Dalta <i>ghala</i> wale domra <i>grāna</i> dah pa Kohāt ke <i>kho arzāna</i> dah?

<i>English.</i>	<i>Urdu.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtu.</i>
8 Go to the grainseller's and get this rupee <i>changed</i> .	Banye ke pās jākar is rupiye ko <i>forā</i> lao.	Pesh i bakkāl rafta in rūpiya rā <i>khurda</i> kun.	Hindū tā lār sha au da rūpai <i>rāmāta</i> ka.
9 Give the three coolies five annas each, and pay one anna for the oil I bought.	Tīnon kuliyon ko pānch pānch ānā do; aur jo tel ham ne mol liyā us ke wāste ek ānā do.	Ān sih kuliyan rā panj ānā fi nafar bidih; wa yak ānā bābat i roghan ki mā giriftem bidih.	De dre wāro mazdūrāno ta pinza pinza āne warka, au ywah āna da telo bayawarka chi mā akhasī di.
10 You want twice as much as the other man does for a <i>shawl</i> exactly like this.	Is <i>shāl</i> ki kīmat dūguni dūstre admī se kahte ho aur <i>shāl</i> waisa hī hai.	Kīmat i in <i>shāl</i> do chand az shakhs i digar mī goed wa <i>shāl</i> i o hamrakht i in ast.	Tā da de <i>shāl</i> baya da bagh bul saji la <i>shāla</i> dwa chanda wāye dā au bagha dwāra yo rang di.
11 How many seers are there in a maund?	Ek man men kitne sir hote hain?	Ba yak man chand sir mī shawad?	Pa ywuh man ke tso sera wi?
12 How many pounds are there in a seer?	Ek sir kī paund kā hotā hai?	Yak sir chandpaun mī shawad.	Pa ywuh ser ke tso (paund) nīm seri wī.
13 A Tabreez maund is five and a half pounds.	Ek man Tabrezi sarhe pānch paund kā hotā hai.	Yak man i tabrezi az panj o nīm paun mī shawad.	Tabrezai man de pinznimo paundo kegi.
14 A camel-load is generally five maunds.	Unī kā bōjh akṣar pānch man hotā hai.	Bār i <i>shutur akser</i> panj man mī shawad.	Da <i>ūkh</i> bār akṣar pinzo manez wē.
15 Get a seer and a half of <i>rice</i> and three quarters of a seer of <i>ghee</i> .	Deph sir <i>chānwal</i> aur tīn pāo ghī lao.	Yak o nīm sir <i>birinj</i> wa sih pāo <i>raughan</i> i zard biyār.	Yau nīm ser <i>wrizhe</i> au dre pāwa <i>ghweeri</i> rāwra.
16 Give the horse a seer and three quarters of <i>barley</i> .	Ghore ko paune do sir <i>jau</i> do.	Asprā yak sir o sih pāo <i>jau</i> bidih.	As la pāo kam dwa sera <i>orbushe</i> warka.
17 How much does this <i>copper</i> weigh?	Is <i>tābe</i> kā wazan kitnā hai?	Wazan i in <i>mis</i> chi kedar ast?	Dā <i>mis</i> tsomra drānuh di?

English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
18 That <i>brass</i> weighs 13 tabreez maunds.	Yih <i>pūtal</i> tera man tabrezi hai.	Īn <i>biranj</i> sezdah man i tabrezi ast.	Dā <i>zyar</i> pa tabrezi mnuh sara dyārlas mana dī.
19 Ask the <i>banker</i> for a <i>cheque</i> for 250 rupees on Peshāwar.	<i>Mahājan</i> se aṛhāi sau rupaye ki <i>hundwi</i> Peshāwar ke wāste kaho.	Ba <i>schūkār</i> bigo ki o do nim sad rupiya rā <i>kaghaz</i> i zar ba Peshāwar bidihad.	<i>Šarrāf</i> ta wuwāya chi da dwa nim sawo rupo <i>hundai</i> pa Pekhāwar darkri.
20 Bring the <i>scales</i> to weigh the silver.	Chāndi tolne ko <i>kāntā</i> lāo.	Barāse wazan kardan (sanjidan) i sīm <i>tarāzū</i> biyār.	Da spin zaro talalo da pāra <i>tulā</i> rāwra.
21 This is Delhi gold; it is not quite pure gold.	Yih Dihli kā sonā hai; <i>khāliš</i> sonā nahin.	Īn tilā e Dihli ast; <i>khāliš</i> nest.	Dā da Dili sruh zarr dī; kara na dī.
22 If he does not pay the <i>loan</i> his <i>creditor</i> will seize him.	Agar wuh <i>karz</i> adā ne kare to <i>karz khwāh</i> usko pakaregā.	Agar o <i>karz</i> i <i>khūd</i> adā na kunad <i>karz khwāh</i> o rā <i>khwā-</i> hadgirift.	Ka haghā <i>khpal por</i> na adā kawī <i>porawarai</i> ba ye wu- nisi.
23 He will take his <i>debtor's</i> goods and his slaves.	Wuh apne <i>karzdār</i> ke asbāb aur <i>ghulam</i> lelegā.	O asbāb o <i>ghulamān</i> i madyūn i <i>khūd khwāhad</i> girift.	Hagha ba da <i>khpal porawuri</i> māl asbāb au <i>ghulamān</i> pa por ke trewākhli.
24 You must pay the <i>principal</i> as well as the <i>interest</i> .	Tumko <i>aṣl</i> aur <i>sūd</i> dene chāhiye.	Bāyad ki shumā <i>aṣl</i> o <i>sūd</i> bidihed.	Tā la boyā chi <i>aṣl</i> au <i>sūd</i> dwāra adā ke.
25 Will you <i>lend</i> me a hundred rupees for one month?	Tum hamko ek sau rupaye ek mahine ke waste <i>karz deoge</i> ?	Shumā yak ṣad rupiya barāse yak mäh ba <i>ṭaur</i> i <i>karz</i> mārā <i>dādan mi tavāne</i> d?	Da ywe myāshte pa nets ba tuhi mā la sul rūpai por rāke?
26 Fill the measure, but do not heap it up.	Paimāna barābar <i>bharo</i> ūnchā mat bharo.	Paimāna rā barābar <i>pur kun</i> ziyāda miyandāz.	Ogai <i>ḍak kawale</i> pre zyātawah ma.

<i>English.</i>	<i>Urdu.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashü.</i>
27 Make up your account to the end of last month, and I will pay you what is due in cash.	Apne hisāb ko guzre mahine ke ākhir tak jama' karo aur jo kuchh bāki hai ham tum ko naqd denge.	Hisāb i khud rā tā ākhir i māh i guzashta jama' kun wa har chī bāki ast naqd khwāham dād.	Khpal hissāb da tere shewi miyāshte tar ākhir pore jama' ka au har tea chī bāki wi rok ba dākam.
28 Is this kind of money current in Kābul?	Is kism kā sikka Kābul men chaltā hai?	Dar Kābul inchunin zarb rāij ast?	Pa Kābul ke dāse sikka chalegi?
29 Do not sell the jewels; give them in charge of my agent in Peshawur.	Jawāhir mat becho Peshāwar men hamāre gumashte ko hawāle karo.	Jawāhir rā ma farosh dar Peshawar ba gumāshta i man bisipār.	Marghalare ma khartsawa pa Pekhāwar ke ye za mā gumāshta lā warka.

SECTION VII.—BOOKS AND OFFICE WORK

1 I want to write a letter: bring paper, pen, and ink.	Main <i>khatt</i> likhnā chāhtā hūn; kāghaz, <i>qalam</i> , <i>siyāh</i> lāo.	Kāghaz <i>qalam</i> o <i>dāwat</i> biyāred man mī khwāham ki <i>khatt</i> binawisam.	Zuh yau <i>khatt</i> likal <i>ghwāram</i> kāghaz <i>qalam</i> aumashwārāi rāwra.
2 Write very clearly, so that I can read it easily.	Bahut sāf likho ki ham ach-chhi tarāh parh saken.	Khūb jalī binawised ki man <i>khawāndan</i> mī tawānam.	Pa khuh shān sara wulika chī zuh ye pa asāntiya sara lwustai sham.
3 Tie up those letters in bundles.	We chithiyāi <i>baste</i> men bāndho.	Ān <i>khattūt</i> rā dar <i>basta</i> band kun.	Hagha <i>khajūna</i> pa <i>bukcha</i> ke wutara.

English.	Urdu.	Persian.	Pashu.
4 Can you draw plans ?	Tum naksha banā sakte ho ?	Shumā naksha <i>kashidan</i> mi tawāned ?	Tuh naksha <i>likalai</i> she ?
5 Tell me if I pronounce the words right.	Ham se kaho ki hamārā talaffuẓ durust hai ki nahīn.	Bi goed ki talaffuẓ i man ṣaḥīh ast yā na.	Bāta wāya chi talaffuẓ me <i>kha</i> dai ka na.
6 If I pronounce any word at all badly stop me.	Agar ham koi lafẓ ghalat kahan to hamko mana karo.	Agar man kudām lafẓ rā ghalat khwānam marā mana kun.	Ka zuh kūm lafẓ ghalat lwalam mana' me ka.
7 Cut this pen <i>nicely</i> , and mix the ink carefully.	Is kalam ko <i>achchhī tarah</i> banāo aur siyāhī achchhī tarah hilāo.	Īn kalam rā <i>ba khubī</i> bitārāshed wa siyāhī rā ba hosh-yāri bijumbāned.	Kalam <i>khuḥ</i> jor ka au siyāhī <i>khah</i> gaḍa ka.
8 The second volume of that book has 500 pages.	Us kitāb ke dūare <i>jild</i> men pānch sau <i>ṣafḥe</i> hain.	Dar <i>jild</i> i doyum i in kitāb panj ṣad <i>ṣafḥa</i> hast.	Da de kitāb pa doyam <i>jild</i> ke pinzuh sawa <i>pānī</i> dī.
9 Read the first chapter.	Pahlā <i>bāb</i> parho.	<i>Bāb</i> i awwal bikhwān.	Awwal <i>bāb</i> lwala.
10 The messenger has arrived.	<i>Kāsid</i> pahunchā hai.	<i>Kāsid</i> rasida ast.	<i>Kāsid</i> rā rasedalai dai.
11 You must pay the postage before you break the seal.	<i>Muḥr</i> ke kholne se peshtar mahṣul dene chahiye.	Pesh az bardāshitan i <i>muḥr</i> mahṣul dādan zarūr ast.	Da <i>muḥr</i> prānato na wrānde mahṣul adā kawul boya.
12 In what page is that word found ?	Wuh lafẓ kis ṣafḥa men milegā ?	Ān lafẓ dar kudām ṣafḥa yāfta khwāhad shud ?	Hagha lafẓ pa kūna ṣafḥa ke milyā kegī ?
13 That book was printed in Lucknow.	Wuh kitāb Lakhnau men <i>chhapī</i> .	Ān kitāb dar Lakhnau <i>maṭbū' shud</i> .	Hagha kitāb pa Lakhnau ke <i>chāp shawai dai</i> .
14 There is a picture at the beginning of the second chapter.	Dūare <i>bāb</i> ke shurū' men ek <i>taṣwīr</i> hai.	Ba ibtidā e <i>bāb</i> i doyam yak <i>taṣwīr</i> ast.	Da dwayam <i>bāb</i> pa shurū' ke yau <i>taṣwīr</i> dai.
15 There is an index to the proverbs.	Miṣlon ki ek <i>fihrist</i> hai.	Fihrist i <i>miṣālāḥ</i> ast.	Da matalūno yo <i>fihrist</i> shita.

English.	Urdu.	Persian.	Pashū.
16 Is that <i>history</i> written in prose, or poetry ?	Wuh <i>tārīkh</i> naṣr yā nazm meñ hai ?	Ān <i>tārīkh</i> maṣūṛ yā maṇūm ast.	Hagha <i>tārīkh</i> naṣar dai ka naṣam ?
17 He has had a good education : he learnt three languages and a considerable amount of mathematics at school.	Usne achchhi ta'lim pāi ; ma-drase meñ tīn zabāneñ aur bahutsā 'ilm i riyāzī sikhā.	O ta'lim i khūb yāfta ast ; dar madrasa si zabānahā wa khaile 'ilm i riyāzī amokht.	Haghuḥ khuh tarbiyat mun-dalai ; pa madrasa ke dre zhibe au khuh 'ilm da riyāz zdah kar.
18 The printer of the newspaper is ignorant, he has no knowledge.	Akhbār kā chhāpne wālā nādān hai kuchh 'ilm nahīn rakhtā.	Mutbī' i akhbār nādān ast 'ilm na dārad.	Da akhbār chāp kawunkai be 'aql dai 'ilm na lārī.

SECTION VIII.—TRAVELLING AND SHOOTING.

1 Go up to the <i>top</i> of the hill.	Pahār ki <i>choṭī</i> par charh jāo.	Ba <i>kulla</i> i koh farār rau.	Da ghra pa <i>tsūka</i> wukhega.
2 Walk forward to the <i>edge</i> of the river.	Āgē barho <i>kināre</i> naddī tak.	Pesh barau tā <i>lab</i> i daryā.	Da sind <i>ghāre</i> pure sam negh za.
3 First mount, and then <i>dis-mount</i> .	Pahle sawār hojāo phir <i>utarna</i> .	Awal sawār shau bāz <i>pāyān</i> shau.	Awal swor sha bya <i>kūz sha</i> .
4 Which is the way ?	Rastā kahān hai ?	Rah kujā ast ?	Lār kūma dah ?
5 Where does this <i>road</i> go to ?	Yih <i>rastā</i> kahān jātā hai ?	Īn <i>rāh</i> ba kujā mī rawad ?	Dā lār chartā zī ?
6 Take hold of the stirrup and <i>pull</i> it.	Rikāb ko pakaro aur <i>khincho</i> .	Rikāb bigir wa <i>bikaah</i> .	Rikāb wuniṣṣ au rā ye <i>kāga</i> .

English.	Urdu.	Persian.	Pashtu.
7 Bring bread.	<i>Rotī lāo.</i>	<i>Nān biyār.</i>	<i>Dodai rāwra.</i>
8 Bring grass, corn and water.	<i>Ghās dāna aur pānī lāo.</i>	<i>Kāh dāna wa āb biyār.</i>	<i>Wākhuḥ dāna au obuh rāwra.</i>
9 Sell me some milk and a lamb.	<i>Dūdh aur ek bherī kā bachcha hamāre hāth becho.</i>	<i>Shir o yak barra badast i man bafarosh.</i>	<i>Tsuh pai au yau psuh rābānde kharts ka.</i>
10 Take the horse into the shade.	<i>Ghore ko sāye men le jāo.</i>	<i>Asp rā ba sāya babar.</i>	<i>As sore ta boza.</i>
11 Wake up the groom.	<i>Sāis ko jagāo.</i>	<i>Nafar rā bedār kun.</i>	<i>Sāis baidār ka.</i>
12 Who lives in that house?	<i>Us ghar men kaun rahatā hai?</i>	<i>Dar ān khāna ki mi mānad?</i>	<i>Pa hagh kor ke tsok osi?</i>
13 The temple is near the village.	<i>Mandir gānw ke nazdik hai.</i>	<i>Bat kada mutassil i diḥ ast.</i>	<i>Darnesi da kali tsanga dai.</i>
14 The villagers will go to the fields.	<i>Gānw wāle khet ko jāenge.</i>	<i>Dikhānān ba kisht khwāband raft.</i>	<i>Da kali ālam ba paṭo ta zi.</i>
15 Who is coming from the city?	<i>Shahr se kaun atā hai?</i>	<i>Az shahr ki mi āyad?</i>	<i>La khahar na tsok rādzi?</i>
16 Shall I sleep in a house, or in my own tent?	<i>Main kisi makān men souñ yā apne dere men?</i>	<i>Man dar khānae bikhuspam yā ba khāima i khud?</i>	<i>Za pa ywah kor ke tsamlam ka pa khpale khima ke?</i>
17 Walk the horse about.	<i>Ghore ko tahlāo.</i>	<i>Asp rā kāwa kun (or, asp rā bigardān).</i>	<i>As wugarzawa.</i>
18 Pitch the tent under those trees.	<i>Un peron ke niche dera kharā karo.</i>	<i>Khima rā zer i ān darakhthā istāda kun.</i>	<i>Pa hagh wuno lānde khima wudarawa.</i>
19 The pole is not upright.	<i>Chob sidhā nahin.</i>	<i>Chob rāst nest.</i>	<i>Lakara negha na dah.</i>
20 Pull the ropes tight.	<i>Janāben khincho.</i>	<i>Tanābhā bikash.</i>	<i>Pari rākāga.</i>
21 Make some pegs.	<i>Kuchh khuntān banāo.</i>	<i>Chand tā mekh taiyār kun.</i>	<i>Tsuh mogi jor ka.</i>
22 Strike them with the mallet, and strike them hard.	<i>Mallaṭ se thonko aur zor se thonko.</i>	<i>Ba mekhtob bikobash wa ba zor bizan.</i>	<i>Pa ḍabali sara ye waha au mazbūt ye khakh ka.</i>
23 Pack up the tents, put them in the bags, and load the camels with them.	<i>Deron ko lapet kar aur shaliton men band karkar unton par lādo.</i>	<i>Khimahā rā tah namūda wa miyān i shalita band karda bar shuturān bār kun.</i>	<i>Hagha khime wunghāra au pa khalto ke ye wāchawa au pa ūkhāno ye bār ka.</i>

English.	Urdu.	Persian.	Pashtu.
16 Is that <i>history</i> written in prose, or poetry?	Wuh <i>tārīkh</i> naṣr yā naẓm meñ hai?	Ān <i>tārīkh</i> manṣūr yā mangūm ast.	Hagha <i>tārīkh</i> naṣar dai ka naẓam?
17 He has had a good education : he learnt three languages and a considerable amount of mathematics at school.	Usne achchhi ta'lim pāi ; ma-drase meñ tīn zabāneñ aur bahutsā 'ilm i riyāzi sikhā.	O ta'lim i khūb yāfta ast ; dar madrasa si zabānahā wa khaile 'ilm i riyāzi amokht.	Haghuḥ khuh tarbiyat mun-dalai ; pa madrasa ke dre zhibe au khuh 'ilm da riyāz zdah kar.
18 The printer of the newspaper is ignorant, he has no knowledge.	Akhbār kā chhāpne wālā nādān hai kuchh 'ilm nahīn rakhtā.	Mutbī i akhbār nādān ast 'ilm na dārad.	Da akhbār chāp kawunkai be 'aql dai 'ilm na lari.

SECTION VIII.—TRAVELLING AND SHOOTING.

1 Go up to the <i>top</i> of the hill.	Pahār ki <i>choṭī</i> par charḥ jāo.	Ba <i>kulla</i> i koh farār rau.	Da ghra pa <i>tsūka</i> wukhega.
2 Walk forward to the <i>edge</i> of the river.	Āgē barho <i>kināre</i> naddī tak.	Pesh barau tā <i>lab</i> i daryā.	Da sind <i>ghāre</i> pure san negh za.
3 First mount, and then <i>dis-mount</i> .	Pahle sawār hojāo phir <i>utarna</i> .	Awwal sawār shau bāz <i>pāyān</i> shau.	Awwal swor sha bya <i>kūz sha</i> .
4 Which is the way?	Bastā kahān hai?	Rah kujā ast?	Lār kūma dah?
5 Where does this <i>road</i> go to?	Yih <i>rastā</i> kahān jātā hai?	In <i>rāh</i> ba kujā mī rawad?	Dā <i>lār</i> chartā zi?
6 Take hold of the stirrup and <i>pull</i> it.	Rikāb ko pakaro aur <i>khincho</i> .	Rikāb bigir wa <i>bikaash</i> .	Rikāb wuniṣa au <i>rā ye kāga</i> .

English.	Urdū.	Persian.	Pashū.
7 Bring <i>bread</i> .	<i>Rotī</i> lāo.	<i>Nān</i> biyār.	<i>Dodai</i> rāwra.
8 Bring grass, <i>corn</i> and water.	Ghās <i>dāna</i> aur pānī lāo.	Kāh <i>dāna</i> wa āb biyār.	Wākhuh <i>dāna</i> au obuh rāwra.
9 Sell me some milk and a lamb.	Dūdh aur ek bheṛī kā bachcha hamāre hāth becho.	Shir o yak barra badast i man bafarosh.	Tsuh pāi au yau psuh rābānde kharts ka.
10 Take the horse into the shade.	Ghore ko sāye meñ le jāo.	Asp rā ba sāya babar.	Ās sore ta boza.
11 Wake up the groom.	Sāis ko jagāo.	Nāfar rā bedār kun.	Sāis baidār ka.
12 Who lives in that house?	Us ghar meñ kaun rahtā hai?	Dar ān khāna ki mi mānad?	Pa hagh kor ke tsok osi?
13 The <i>temple</i> is near the village.	<i>Mandir</i> gānw ke nazdik hai.	<i>But kada</i> mutasill i dih ast.	<i>Dar-mai</i> da kali tsanga dai.
14 The villagers will go to the fields.	Gānw wāle khet ko jāenge.	Dihkānan ba kisht khwāhand raft.	Da kali ālam ba pafo ta zi.
15 Who is coming from the city?	Shahr se kaun atā hai?	Az shahr ki mi āyad?	La khahar na tsok rādzi?
16 Shall I sleep in a house, or in my own <i>tent</i> ?	Main kisī makān meñ soñi yā apne <i>dera</i> meñ?	Man dar khānae bikhuspam yā ba <i>khaima</i> i khud?	Za pa ywah kor ke tsamlam ka pa khpale <i>khima</i> ke?
17 Walk the horse about.	Ghore ko tahlāo.	Asp rā kāwa kun (<i>or</i> , asp rā bigardān).	Ās wugarzawa.
18 <i>Pitch</i> the tent under those trees.	Un peron ke niche <i>dera</i> <i>khara</i> karo.	Khima rā zer i ān darakhthā <i>istāda</i> kun.	Pa haghō wuno lānde <i>khima</i> <i>wudarawa</i> .
19 The <i>pole</i> is not upright.	<i>Chob</i> sīdhā nahīn.	<i>Chob</i> rāst nest.	<i>Lakara</i> negha na dah.
20 Pull the ropes tight.	Janāben khincho.	Tanābhā bikash.	Paṛi rākaga.
21 Make some pegs.	Kuchh khuntīān banāo.	Chand tā mekh taiyār kun.	Tsuh mogi jor ka.
22 Strike them with the <i>mallet</i> , and strike them hard.	<i>Mallet</i> se thonko aur zor se thonko.	Ba <i>mekhob</i> bikobash wa ba zor bizan.	Pa ḍabali sara ye waha au maḍbūt ye <i>khakh</i> ka.
23 Pack up the tents, put them in the bags, and load the camels with them.	Deron ko lapet kar aur shali-ton meñ band karkar unton par lādo.	Khimāhā rā tah namūda wa miyān i shalita band karda bar shuturān bār kun.	Hagha <i>khime</i> wunghāra au pa khalto ke ye wāchawa au pa ūkhāno ye bār ka.

English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
24 Pack up the baggage and place a watchman over it.	<i>Asbāb</i> band karkar'ek <i>chokidār</i> mukarrar karo.	<i>Asbāb</i> rā band karda <i>chokī-dār</i> bālāyash mukarrar kun.	<i>Asbāb</i> wutara au yo <i>tsaukidār</i> pse mukarrar ka.
25 Is the boat ready?	<i>Kishti</i> taiyār hai?	<i>Kishti</i> taiyār ast?	<i>Berai</i> taiyāra dah?
26 Can a horse walk into the boat, or must he jump in?	Ghorā <i>kishti</i> men is tarah se jā saktā hai yā <i>kudkar</i> jāgā?	Asp in taur ba <i>kishti</i> dar-āmadan mi tawānad yā <i>jast</i> kunad?	Aspa berai ke ase <i>khatai</i> shi ka <i>top</i> ba wahi?
27 Go to the horse's head and pat him.	Ghore ke sir ke pās jā kar use <i>tapki dō</i> .	Nizd i asp rafta ba sarash <i>dast bimāl</i> .	Da ās sar ta lār sha au lās pre wuwaha.
28 Speak to him, and do not hurry him.	Use chimkāro aur use mat <i>darāo</i> .	O rā āwāz dāda rām kun wa ma <i>tarsānash</i> .	Da mine <i>khabare</i> warsara wuka <i>werawaye</i> mā.
29 If the horse is frightened, wait.	Agar ghorā <i>dare</i> to thahro.	Agar asp mi <i>tarsad</i> šabr kun.	Ka ās <i>uyaregi</i> , wudarega.
30 Lead him by a loose rein, and make him trot to the edge.	Lagām dhilā pakarkar kināre tak dulki lejāo.	Lagām <i>narm</i> girifta tā kināra ba poya bibar.	Kaizā <i>narma</i> wunisa tar kināre pareye dulki ka.
31 Lead all the horses over the bridge, and drive the cattle through the river.	Sab ghere pul ke ūpar se lejāo, aur <i>dawāb</i> naddi men se hānk kar lejāo.	Aspān rā ba pul bibar wa digar <i>haiwānāt</i> rā az pāyāb bibar.	Tol āsūna pa pul pore ka, au <i>dangar</i> pa sind war nana-bāsa chi tre pore shi.
32 The girths are not tight, tighten them; loosen the girths.	<i>Tang</i> kasā hūa nahin usko khinecho; tang <i>dhilā</i> karo.	<i>Tang</i> narm ast bikash ash; tang narm kun.	<i>Tang</i> mazbūt na dai rāye kāga, tang sust ka.
33 Put on the bridle, and do not leave go of the horse till my foot is in the stirrup.	<i>Lagām</i> chaphāo, aur ghere ko mat <i>chhoro</i> jab tak hamārā pān'w rikāb men mazbūt na ho.	Kaiza kun o asp rā ma <i>guzār</i> tā ān ki pāyam ba rikāb dar āyad.	Kaiza warpa sar ka au tar tso pore chi <i>pkhe</i> me rikābo ta <i>khe</i> rasedali na di ās ma pregda.

English.	Urdu.	Persian.	Pashû.
34 Make the stirrups <i>both</i> alike, take them up one hole; let the other down two holes.	<i>Donon</i> rikâb barâbar karo, unko ek ghar (surâkh) unchâ karo; dūsrī ko do ghar niche karo.	<i>Har</i> do rikâb rā barâbar kun yak khāna ānhā rā bālā kun; digar do khāna faro kun.	<i>Dwāra</i> rikā būna barâbar ka yo surai ye uchat ka; bul dwa sūri kūz ka.
35 Can I get a horse at the village?	Is gānw men hamko ghorā milegā?	Ba in dih asp khwāham yāft?	Pa de kali ke ba ās mūmam.
36 Will you let me have a pony on hire?	Hamko ek taitū karāye par doge?	Yak yābū mārā ba karāya khwāhed dād?	Mā la ba yo tatū pa kirāya rāke?
37 Put the saddle, bridle and saddle-cloth in the tent.	Zin, lagām aur zinposh dēre men rakho.	Zin lagām o zinposh darūn i khīma binih.	Zin, kâiza, au zinposh pa khīma ke kegda.
38 Cover them with a blanket.	Unpar ek kamal dālo.	Bālāyash shālāke biyandāz.	Pa ywah sharai ye put ka.
39 Take off the bridle and put on a halter.	Lagām utāro aur agārī lagāo.	Kaiza rā bikash wa kamand i pesh bi band.	Kāiza tre kūza ka au tarsarai wur pa sar ka au wu ye tarā.
40 Put on the head and heel ropes, and spread some straw.	Agārī pichhārī lagākar bi-chhālī bichhāo.	Rasanhā e pesh o pas basta zerash kāk bugustarān.	Agārī pichhārī wulagawa au lūkhā wughorawa.
41 Take care; keep the horses apart.	Khabardār ghoron ko alag rakho.	Khabar dār aspān rā alāhda alāhda bi mān.	Khabardār osa chi āsūna byal byal wutaral shi.
42 Can the horses go round and meet me on the other bank of the river, or at the other side of the hill?	Ghore ghūmkar jā sakte bain ki ham ko us kināre daryā par yā us tarāf pahār ki milēn?	Aspān ān sū gashta raftan mī tawānand ki mā ānhā rā ba ān lab i daryā yā ān sūe koh biyabem?	Āsūna tre chār chaper tlai shi chi da daryāh pa bagha ghāra yā da ghruh pa bagha khwa rāta miya shi?
43 Is the horse quiet or vicious?	Yih ghorā gharīb yā badma'āsh hai?	In asp gharīb yā badma'āsh ast?	Hagha ās āst dai ka kam ast?
44 Will the pony go in harness, or does he kick?	Yih taitū gārhi men jāegā yā lat mārta?	In yābū ba gārhi khwāhad raft yā laghad mī zanad?	Dā tatū pa gādai ke zi ka late wahi.

English.	Urdu.	Persian.	Pashtu.
45 I shall start early in the morning; an hour before sunrise.	Main sawere ek ghantā <i>sūraj nikal</i> ne se pahle rawāna hūngā.	Man 'alā al ṣabāḥ yak sā'at pesh az <i>tuḷā 'i āftāb</i> rawāna khwābam shud.	Ṣabāi wakhte la nmar khatō na ywah garai wrānde ba zam.
46 We shall rest till the afternoon.	Ham <i>tiere pahar</i> tak mukām karenge.	Mā tā <i>siṭāhar</i> injā kaiyām khwāhem kard.	Mūng ba tar māspekhn pure pāte kegū.
47 In the evening, when it is cool, get ready for the journey.	<i>Shām</i> ke wakt jab kuchh thandh ho <i>safor</i> ki taiyārī karo.	Ba waqt i <i>shām</i> ki khunak shawad sāmān i <i>safor bu-kunēd</i> .	Mākham chi sardi shi da <i>safor</i> taiyārī kuwal.
48 Call three coolies, and distribute the loads equally.	Tin kulī bulākar barābar <i>bojh banī do</i> .	Si kulī talbida <i>bārḥā rā</i> barābar <i>taḥsīm kun</i> .	Dre muzdūrān rāwala au ṭolō tah barābar barābar <i>bār warḥa</i> .
49 The horse has dropped a shoe; call a farrier at once.	Ek na'l ghorē kā na'l gir gayā, <i>na'l band</i> ko jhat pat bulāo.	Yak na'l i asp uftāda <i>na'l band</i> rā zūd bi ḡalbān.	Da ās yo na'l prewut <i>na'l band</i> dasti rāwulōla.
50 Put on the old shoe again.	Purānā na'l phir bāndho.	Na'l i kuhna bichaspān.	Zoṛ na'l baya wulagawa.
51 Make a new shoe.	Ek nayā na'l banāo.	Yak na'l i nau bi sās.	Yo nawai na'l joṛ ka.
52 Do not cut the frog, fit the shoe carefully.	<i>Puṭṭī</i> mat kāto, na'l <i>khābardārī</i> se <i>biṭha</i> o.	Miyān i sum ma bur <i>na'l</i> ba <i>hoshyārī binishān</i> .	Da sūm talai ma prekawah na'l pa hokhyārai sara wulagawa.
53 Take care that the edge of the shoe does not catch the other foot.	<i>Khābardār</i> ki na'l kā kināra durust ho ki jis se newar ne laje.	Hosh kun ki sar i na'l barābar bashad ki asp par na zanud.	<i>Khābar</i> dār chi na'l dāywepkhe pa bula pkhe na lagī.
54 The shoe of the hind foot is too long, and catches the fore foot.	<i>Pichhī pānw</i> kā na'l babut barā hai wuh <i>agle</i> pair ke na'l men lagtā hai.	Na'l i <i>pāe pān</i> i asp darāz ast <i>pāe peshin</i> rā mī zanad.	Da <i>wrustanai pkhe</i> na'l der ūgd dai au wrāndinai pkha nasi.

English.	Urdu.	Persian.	Pashtu.
55 <i>File</i> off the edge.	Uskā sirra <i>ret</i> dō.	Sar ash rā <i>sūhān kun</i> .	Kināra ye <i>sohān ka</i> .
56 Mind you arrive in camp in time, make no <i>delay</i> .	Khabardār, parāo men bar waqt pahunchō, <i>der</i> na ho.	Khabardār ba manzil bar waqt biras, <i>tākūr</i> ma kun.	Baidār sha chi manzil la pa wakht rāwrase, <i>dil</i> ma kṛa.
57 Let there be no delay on the road, and keep all the camels together.	Raste men der mat karo aur sab unt ikhatte lejaō.	Ba rāh <i>tākūr</i> ma kun wa hama shuturān rā yak jāe bībar.	Pa lār betas dil ma krah au ūkhān tol jama rāwala.
58 Borrow a <i>bedstead</i> from the village, and light a fire.	Ek <i>chārpāi</i> gānw se māng lo aur āg jalāo.	Yak <i>palang</i> az dih biṭalab wa ātish bisozān.	Yo <i>kaṭ</i> la kali na ra wughwāra au or balka.
59 Tell them to bring clear drinking water and dry fire-wood.	Unko kaho ki saf pāni pine ke waste aur sūkhi lakṛi jalāne ki lawen.	Eshān rā bugo ki āb i saf barāe noshidan wa bezm i khushk biyārānd.	War ta wu wāya chi pāke sāfe obuh tsako la au wuche largi swo la rāwri.
60 This ground is <i>soft</i> , look for a dry place.	Yih zamīn <i>narm</i> hai, ek sūkhi jagah <i>talāsh</i> karo.	In jā e <i>narm</i> ast, jāe khushk <i>talāsh</i> kun.	Dā zmoka <i>narma</i> dah cherta wuch zai <i>wugora</i> .
61 My horse <i>died</i> yesterday, I wish to buy <i>another</i> .	Merā ghōra kal <i>mar gayā</i> , main chāhtā ki <i>dusarā</i> mol lūn.	Aspam diroz <i>murd</i> , mi khwā-ham ki <i>dagar</i> bi kharam.	Ās me parūn maṣ shu zaka bul ās ākhestal ghwāram.
62 What is the price of the white <i>mare</i> ?	Us sufed <i>ghorī</i> ki kyā kīmat hai?	Kīmat i ān <i>mādiyān</i> i sufed chist?	Da haghhe spine <i>aspe</i> baya tso dah?
63 What will you take for the <i>bay</i> ? is he a <i>gelding</i> ?	Us <i>kumed</i> ke waste kyā dām loge? wuh <i>akhṭa</i> hai?	Barāe ān <i>kumed</i> chi kīmat khwāhed girift? <i>akhṭa</i> ast?	Da sūr ās ba tso kīmat wākhle <i>akhṭa</i> (khasi) dai.
64 Tell the groom to rub the horse down well.	Sāis se kaho ki ghōrā achchhi tarah <i>male</i> .	Sāis rā bugo ki asp rā khub <i>mālīsh</i> <i>bukmad</i> .	Sāis ta wuwāya chi ās khah wu <i>mugi</i> .
65 Let two men rub the horse down, one on each side.	Do ādmī ghōre ki mālīsh karen, ek ek donon taraf.	Yak yak har sū istāda do nafar asp rā bimāland.	Dwa sarē da ās wu mugi yo yo khwa bul bul khwa.

English.	Urdū.	Persian.	Pashū.
66 Water the horse in the morning, and give him bran and grain three times a day.	Şubḥ ko ḡhore ko pānī pilāo ; aur tinon waqt <i>chokar</i> aur <i>channā khilāo</i> .	'Alā ul ṣabāḥ asp rā āb bidih wa har sih waqt <i>sabūs o</i> <i>nākhūd</i> .	Şabai ās la obuh warka au pa wraz ke dre zulla <i>chokar</i> au <i>chanre</i> warkawa.
67 Take the horse to the river and wash him.	Ghore ko naddi men lejākar nahlāo.	Asp rā ba daryā burda busho yash.	Ās sind ta boza au wu ye lambawa.
68 Are there any snipe in that marsh?	Us jbil men kuchh chāhe milte hain?	Dar ān chaman murghābi e khurd yāfta mī shawand.	Pa haghā jil ke tsuh kakawi miye kegi?
69 Collect twenty villagers to beat for game.	Bis gānwāle jama' karo ki shikār hānken.	Bist dihkānān bi ṭalbān ki shikār rā barkhezānand.	Da kali shul saji rāwubolā chi kkhkār purtaka.
70 Have you seen any duck flying over the river?	Tum ne kuchh baṭaken naddi ke ūpar urti dekhī hain?	Shumā kudām baṭhā rā bar ān daryā parān dida ed?	Tāso tsuh elai pa sind bānde ālwa tunkā lidali di?
71 How soon will quail be found in this country?	Baṭere is mulk men kitne dinon men milenge?	Dar in mulk būdana ba'd az chand muddat yāfta khwā- had shud?	Pa de mulk ke ba maraze pa tso razo ke paidā shī?
72 Bring the other gun and keep close to me.	Dūerī bandūk lākar hamāre nazdik raho.	Bandūk i digar āwurda nizz i man binān.	Bul tupak rāwra au dzamā pa tsang osā.
73 Get ten cartridges out of the bag and be ready to give them me.	Das kārtūs thaili men se nikālkar hamko dene ke waste taiyār rakho.	Dah kārtūs āz kisa bar āwurda barāe dādan am taiyār dār.	Las kārtūsa la kise na rā wu bāsa au rākawalo lā ye tai- yār lara.
74 I shall hide behind those reeds: drive all the game towards me.	Ham in sarkandon ke piche chhip rahenge, sab shikār hamare taraf hānk lāo.	Mā pas i in naiistān poshida khwāhem mānd tamām shi- kār rā ba sūe mā birān.	Zuh ba la de derwyo wrusto put sham, tol kkhkār rā bānde rāwala.
75 Beat the bushes well and make the birds rise.	Jhāriyon ko khūb mār kar pakherūn ko urāo.	Botahā rā khūb bi zan tā parin- dahā barkhezand.	Būti khūb wuwaha chi tre marghān wālūzi.

SECTION IX.—RECONNOITRING.

English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
76 What are those birds flying over the hill, and those feeding in the field?	We chiriyē jo pahār ke upar urte hain kyā aur jo khet men chugte hain kyā hain?	Ān parindagān ki bar kohistān mi parand kudām wa ān ki dar kishtabā micharand kudām kism and?	Hagha marghān chi pa ghruh ālūzi tseh au hagha chi pa toke tsuri tsuh di?
1 Have you seen any men going in that direction?	Tum ne koi ādmī us taraf jātē dekhe?	Shumā kudām mardumān ba ān sū rawān dida ed?	Tā kūm sari bagh tsang ta tlūnki wulidāl?
2 Were they walking or riding?	We piyāda jātē the yā sawār?	Eshān piyāda mī raftand yā sawār?	Haghoi pyāda tial ka sawārūh?
3 Some were walking and one was in a (sedan) dooly.	Kai ek piyāda jāte the aur ek doli men.	Chand nafar piyāda mi raftand wa yak dar pālki sawār bud.	Zine pyāda wū au yopa pālka ke wuh.
4 How many men were there?	Kitne ādmī the?	Chand kas būdand?	Tso sari wū?
5 They went over the hill, but returned and stood on the top.	We pahār ke ūpar se gae lekin phir laut kar choti par khare hue.	Eshān az bālāe koh raftand lekin bāz āmāda ba sari koh istāda shudand.	Haghoi da ghruh pa hagh tsang lāral, wale rawūgarze dal au pa sar ye wudare dal.
6 Were they soldiers or villagers?	We sipāhi the yā gānw wāle?	Eshān sipāhi būdand yā dih kānān?	Haghoi spāyān wū ka kaliwāl.
7 They were soldiers and workmen.	We sipāhi aur mazdūr the.	Sipāhi o mazdūr būdand.	Haghoi spāyān au mazdūrān wū.

English.	Urdu.	Persian.	Pashu.
8 How long is it since they passed you?	Kitni der hui ki tumhare pas se guzar gaye?	Chand der shuda ast ki ba shumā mulāki shuda guz-ashtand.	Tso mudda shawī dah chi haghōi patā ter shwul.
9 How long is it since they went out of sight?	Kitni der hui ki we sambne se chale gae?	Chand gah ast ki az nazar ghaib shudand?	Tso mudda shawī dah chi haghōi lāral?
10 They passed here one hour or one hour and a half ago.	Ek ya derh ghantā hūa ki we yahān se gae.	Yak yā yak o nim sā'at shuda ki az injā rafta and.	Ywah yā ywah nima ganṭa wu shwa chi haghōi dalta ter shwul.
11 Is that a city, a town or a village?	Wuh shahr yā kaṣba yā gānw hai?	In shahr yā kaṣba yā diḥ ast?	Hagha khahr dai ka kasba ka kalai?
12 What is behind that tree?	Us per ke <i>picche</i> kyā hai?	Pas i ān darakht chist?	Da baghe wune na <i>wrusṭe</i> tsa di?
13 How far is it to Peshawur?	Yahān se Peshāwar kitna dūr hai?	Az injā Peshāwar chi kaḍar dūr ast?	Pekhāwar la de zai na tsomra lare dai?
14 How long will it take to walk to the top of the hill?	Kitne 'arṣe men pahār ke ūpar pahunchenge?	Ba chand 'arṣa balāe koh khwahem raft?	Pa tso mudda ba dā ghruh sar ta wu khegū.
15 Can a horse go through the water?	Ghorā is pani men se jā saktā hai?	Asp az in āb 'ubūr kardan mi tawānad?	As la de obo na pore kedai shi?
16 Can a man walk across the river in the hot season?	Garmi mēn ādmī is naddi se pāyāb jā saktā hai?	Ba mausim i garma kase az in rūd pāyāb 'ubūr kardan mi tawānad?	Pa ori ke la de daryāb na sarai pore kedai shi?
17 Are there boats here in the rains?	Barsāt men yahān kishti hoti hai?	Ba mausim i bārish dar in jā kishti mi bāshad?	Pa bashakāl ke dalta berai wi?
18 Are there any trees in the ravine?	Is <i>nāle</i> men koi per hai?	Ba in jū darakhtā hastand?	Pa hagh <i>khwar</i> ke tsa wune shita?

English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
19 Do the hill men bring wood from the <i>forest</i> ?	Pahārī log lakrī <i>jengāl</i> se lāte hain?	Mardumān i kōhi bezm az <i>jāngal</i> mī ārand?	Da ghruh <i>khalk</i> largi la <i>zangal</i> na rāwri?
20 Can a horse go across that ravine?	Ghorā us nālē ke pār ho saktā hai?	Asp az miyān i in jū raftan mī tawānad?	Ās la hagh <i>khwar</i> na pore kedai shī.
21 I do not want to go <i>fast</i> : can a horse walk there?	Ham <i>jald</i> nahin jāne chāhte: ghorā wahān kadam kadam chal saktā hai?	Mā <i>rūd</i> raftan na mī <i>khwāhem</i> : ānjā asp kadam kadam raftan mī tawānad?	Zah <i>pa dau</i> tluh na <i>ghiwāram</i> : ās pa kadam kadam tlai shī?
22 Do the villagers' ponies go by that road?	Gānw wālōn ke taftū us raste jāte hain?	Yābūhāe dihkānān ba in rāh mī rawand?	Da kaliwālo taftūgān pa dā lār tlai shī.
23 Walk in <i>front</i> and see how much water there is.	Āge jakar dekho ki pāni kitnā hai?	<i>Pesh</i> rafta bibin ki āb chi kadar ast.	<i>Wānde</i> lār sha au wugora chi obuh tsomra dī.
24 Is the ground <i>stony</i> , or full of holes?	Zamin <i>patthrelū</i> yā chhed chhed hai?	Zamin <i>sangī</i> yā surākhdār ast?	Ā zmoka kānriza dah ka sūre lari?
25 Are the people here settled, or nomad?	Is jage ke log mudāmī mutawāṭin hain ki chand roza?	Mardumān i injā mutawāṭin ān i dāimi and yā khāna ba dosh?	Da de zai <i>khalk</i> hamesha ose-dunki dī yā kochiyan dī?
26 Were they <i>armed</i> ?	<i>Unke</i> pās koi <i>hathiyār</i> the?	<i>Aslah</i> dār būdand?	Haghoi <i>wasla</i> dār wū?
27 They had <i>most</i> of them <i>muskets</i> and scimitars: some had only <i>daggers</i> .	<i>Aksharōn</i> ke pās <i>bandoṭ</i> aur talwār thī aur kai ek ke pās sirf <i>chhure</i> the.	<i>Akshar</i> tufang o shamsher dāsh-tand wa ba'ze sirf <i>peshkash</i> .	Da dero zakha <i>topak</i> au tūre we au da zeno zakha <i>chāre</i> we.
28 Who is the head man of that village? to what <i>tribe</i> does he belong?	Us gānw men kaun lambar-dār hai, wuh kis <i>kaum</i> kā hai?	Ba ān dih namber dār kist, wa āz kudām <i>kabila</i> ast?	Da hagh kali maluk tsok dai au da kūm <i>kaum</i> dai.
29 Is there any man who speaks Persian here?	Yahān koi fārsī bolne wālā hai?	Injā kase fārsī mī goyad?	Dalta dāse saraī shta chi fārsī wāyi?

English.	Ur-dū.	Persian.	Pashū.
30 Find a man who knows Hind-dūstānī.	Talash karo ki koī Hindūstānī bolne wālā hāth loge.	Talash i kudām Hindi go kuned.	Yo sarai wu laṭawa chi Hindko pohegi.
31 Speak very slowly.	Bahut āhīstī bolo.	Bisṡār āhīstī bugo.	Der roro wāya.
32 Speak very distinctly.	Bahut ṡāhīṡ bole.	Bisṡār ṡāhīṡ bugo.	Der ṡāhīṡ wāya.
33 Use Persian words in place of Pashtu words as much as you can.	Jitnā mumkin hai bajāe alfāz Pashtū ke Fārsī ke lafz hoī.	Har kadam ki mumkin ast bajāe alfāz i Pashtū Fārsī bugo.	Da Pakhto pa zai tsomra chi darna kegi domra da Fārsī lafzūna wāya.
34 Do you understand me? I do not understand you.	Tum hamārī bāt samajhte ho? Ham tumhārī bāt nahīn samajhte.	Shumā sukhānhā e mārā mī fahmed? man ṡalām i shumā na mī fahmam.	Dzmā pa khabaro pohege? zuh na pohegam.
35 Translate what he says into Persian.	Jo kuchh wuh kahe uskā tarjuma Fārsī menī karo.	Har chi o mī goṡad tarjuma aṡh ba zabān i fārsī bukun.	Tso chi dai wāyī pa fārsī ye kah.
36 Tell him in Pashtu what I say in Hindūstānī.	Use Pashtū men kaho jo ham Hindūstānī menī kahte hai.	Ba o ba zabān i Pashtū bugo har chi man ba zabān i Hindī mī goyam.	Zah chi tsa pa hindko ke wayam pa Pukhto ke warta wu wāya.
37 Send a man with me to show me the way.	Ek ādmī hamāre sath karo ki rasta dīkhāe.	Yak ṡakṡṡ hamrāh i man bi-frist ki rāh bi numāyad.	Lār khayalo la rāsara yo sarai wāsṡawa.
38 Which is the road to Peshāwar? which road is the shortest?	Peshāwar kā rastā kaunsā hai? kaunsā rastā nazdik hai?	Rāh i Peshāwar kudām ast? wa kudām rāh nazdiktar ast?	Da Pekhāwar lār kūma dah? kūma lār landa dah?
39 Is the road <i>metalled</i> or unmetalled? Is it good to gallop a horse on?	Rastā <i>pakṡā</i> yā kachchā hai? ghore ke <i>daurāne</i> ke waṡṡe achchhā hai?	Rāh <i>pukṡta</i> ast yā khām? barā-e <i>duwānidan</i> i asp khūb ast?	Pakṡa lār dah ka kacha au da ās <i>zghaledo</i> la khah dah ka na?
40 How many watercourses are there in the way?	Is rāste men kitni nālīn hai?	Ba in rāh chand jū hast?	Pa lār ke tso lakhtī dī?

English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
41 Are the banks steep or <i>sloping</i> , and is the <i>bottom</i> soft?	Kināre <u>khare</u> haiñ yā <u>salāmī</u> meñ aur <u>bach</u> meñ narm hai?	Aṭṛāf istāda hastand yā <u>salāmī</u> dār? wa <u>miyāna</u> ash gil i narm ast?	Ghāre neghe di ka <u>salāmī</u> au <u>manz</u> ye narm dai.
42 Is the bed of the river stony?	Naddi kī zamīn pathreli hai?	Rūd <u>khāna</u> sangdār ast?	Da daryāb tal kanīz dai?
43 Is that slope steeper than this?	Wuh salāmī is se <u>khafī</u> hai?	Ān salāmī az īn istādatar ast?	A salāmī la de na negha dah?
44 How many heads of families live in this village, and who is the <i>chief</i> ?	Is gañw meñ kitne 'aiyāl dar haiñ aur un meñ kaun <u>sar-dār</u> hai?	Dar īn diḥ chand 'aiyāl dar hastand wa <u>sardār</u> i ānhā kist?	Pa de kali ke tso kade osī au tsok ye mashar <u>malak</u> dai?
45 There are two thousand five hundred inhabitants in that town.	Us <u>kaṣbe</u> meñ do hazār pāñch sau ādmī haiñ.	Ba ān <u>kaṣba</u> do hazār o panj sad kas hastand.	Pa <u>hagha</u> <u>kaṣba</u> ke dwa nīm zara osedūnkī dī.
46 Are the women and children included or not?	Is meñ zan o bachcha <u>shāmīl</u> haiñ yā nahīñ?	Dar īn shumār zan o bachcha <u>shāmīl</u> ast?	Pa ke <u>khaze</u> au halakān <u>shāmīl</u> dī ka na?
47 How many cattle have they?	Unke pas kitne dawāb haiñ?	Chand māl i māweshī dārand?	Haghoī tsonra māl lari?
48 Is there a grain-seller, and how much grain and <i>flour</i> has he in store?	Koī banyā hai aur uske pas kitna dāna aur <u>ātā</u> hai?	Kudām baḳāl ast wa chī <u>kaḍar</u> dāna wa <u>ārd</u> dārad?	Tsok <u>ghalla</u> farosh shta? au tsonra dāna au <u>orah</u> lari?
49 What <i>supplies</i> can be obtained in this country?	Is mulk meñ kyā <u>rasad</u> milegā?	Ba īn mulk kudām <u>ajñās</u> ḥaṣīl mī shawand?	Pa de mulk ke kūm kūm (<u>rasad</u>) <u>tsizūna</u> milyā kegī.
50 There is <i>wheat</i> , Indian corn, barley and fruit.	<u>Gehūn</u> , jawār, jau aur mewajāt haiñ.	<u>Gandum</u> , jawār, jau wa aṣmār hastand.	Ghanam, juwār, orbushē au mewe dī.
51 There is <i>dāl</i> , rice and <i>lucerne</i> .	<u>Mung</u> , chāñwal aur <u>shaftal</u> haiñ.	<u>Māsh</u> birinj wa <u>shaftal</u> bast.	<u>Dāl</u> , shole au <u>shantala</u> dah.
52 They have sown the wheat, but it has not sprouted yet.	Gehūñ <u>boe</u> haiñ magar abhī <u>uge</u> nahīñ.	Gandum <u>kāshṭa</u> and magar hīnoz na <u>barāmada</u> ast.	Ghanam ye kareli dī wale tar osa zarghona shawī na dī.

English.	Urdu.	Persian.	Pashtu.
53 The barley is green, but the rice is nearly ripe.	Jau sabz hai lekin dhān karīb pakne kā hai.	Jau sabz ast lekin shāli nazdik ba pukhtan ast.	Orbushe shne di wale shole lau ta nizhde de.
54 All the men are ploughing.	Sab admī <i>hal jotte</i> haiñ.	Hama marumān <i>kuḷba mī ranand.</i>	Tol sarī <i>yawī kawī.</i>
55 Can you collect corn for one thousand horses, and flour for three thousand soldiers?	Tum yahān dāna hazār ghoron ke waste <i>jama' kar</i> sakte ho aur ātā tin hazār sipāhiyon ke waste ?	Shumā mī tawāned ki barāe yak hazār aspān dāna <i>jama'</i> kuned wa barāe si hazār sipāhi ārd ?	Tuh da zar āsūno da pāra dāna au da drezero spayāno da pāra oruh tola wulai she.
56 Is there a well in the village? has it steining (brick lining) or not?	Gānw men koi kūā hai? pakkā hai yā kachchā.	Ba dih chāh ast? pukhta ast yā khām?	Pa kali ke kūm yo koyai shto? pokh dai ka kacha?
57 How deep is the water?	Pāni kitnā <i>gahra' hai?</i>	Ab chi kadar <i>'amiḡ</i> ast?	Obuh tsomra <i>zhaware</i> di?
58 If many men draw from it, does it lower the water much?	Agar bahutse ādmī us se pāni len to bahut kam na hogā?	Agar bisyār kasān az ān āb bigirand bisyār kam na khwābad shud?	Ka der sarī tre obuh wākhli der kūzegi?
59 Is the water clean and cool? is it good to drink?	Pāni ṭhandā aur sāf hai? pine ke waste achchhā hai?	Ab khunak o sāf ast? barāe khurdan khūb ast?	Obuh sare au pāke di? tsakalo la khe di?
60 The water is not fit for cooking with or for drinking.	Yih pāni khāne pakāne aur pinekewaste achchhā na hin.	Īn āb barāe pukhtan i tu 'ām o noshidan khūb nest.	Da obuh da pakhli au da tsakalo da para khe na di.
61 Where is the spring?	Chashma kahān hai?	Chashma kujā ast?	China cherta dah?
62 Is there water all the year round? does it flow all the hot weather?	Yahān pāni hamesha rahtā hai? tamām garmī men <i>bahṭā hai?</i>	Īnjā āb mudām mī manad? bagarmi <i>mī ravad?</i>	Tamām kāl dalka mudām obuh wi? pa tol orī ke <i>bahegi.</i>

English.	Urdu.	Persian.	Pashtu.
63 How far is it to the next place where there is water?	Yahān se kitnī dūr aur pānī milegā?	Az injā chand dūr jāe digar āb yāfta khwāhad shud?	La de zai na bul zai chi obuh mūnde shi tsonra lare dai?
64 The water in this well is better than the water in that spring.	Is kueñ kâ pānī us chashme ke pānī se <i>bihatar</i> hai.	Āb i in chāh az āb i ān chashma <i>bihatar</i> ast.	Da dagh koī obuh de haghē chine la obo na <i>khe</i> dī.
65 What kinds of trees are there in the forest?	Is jangal men kis kism ke darakhṭ haiñ?	Ba in sahrā kudām kudām darakhṭhā hastand?	Pa zangal ke tsa rang wune dī?
66 There are <i>wild olive</i> , sāl, sheeshum and <i>mulberry</i> ; by the river there are <i>willows</i> .	Yahān <i>zaitūn</i> , sāl, shisham aur <i>shāhtūt</i> haiñ; naddī ke pās <i>bed majnū</i> haiñ.	Injā <i>zaitūn</i> , sāl, shisham wa <i>tūt</i> hastand; nizd i rūd <i>bed</i> ast.	Dale <i>khausa</i> , sāl, shawa an <i>tūān</i> dī da sind pa ghāra walle dī.
67 Cut me a thick stick and a small <i>switch</i> .	Hamāre waste ek moṭī lathī aur ek chhotī <i>kamchī</i> kāto.	Barāe mā yak chob i luk wa yak <i>kamchīnī</i> bārīk bubur.	Mā la yo lowar au ywah lakhta pre ka.
68 Are there thorns on those bushes?	Un <i>jhārijon</i> men kānte haiñ?	Ba ān <i>būtahā</i> khār hastand?	Pa haghō <i>būtyo</i> ke aghzi dī?
69 Go on the grass and not on the road.	Ghās par chalo, sarak par na chalo.	Bālāe kāh burau ba shāh rāh ma rau.	Pa wākho za, na pa lār.
70 Go along the foot path.	Pakdandī par jāo.	Ba rāh burau.	Pa wara lār za.
71 There are <i>snakes</i> in the grass and <i>scorpions</i> under the stones.	Is ghās men <i>sāmp</i> haiñ aur us patthar ke niche <i>bichchhū</i> .	Ba in kāh <i>mārān</i> hastand wa zer i ān sang <i>gazhdum</i> .	Pa wākho ke <i>mārān</i> au da kāñro lānde laṛamān dī.
72 Is there any <i>danger</i> on this road at night?	Rāt ko is raste men <i>dahshat</i> hai?	Ba in rāh ba shab <i>khawf</i> ast?	Pa shpa ke pa de lār tīal <i>wyara</i> lārī?

English.	Urdu.	Persian.	Pashtu.
73 If a man is armed there is no fear, one man should not go alone.	Agar admi hathyar band ho to kuchh <i>dahakat</i> nahin, magar akela nahin jāne chahiye.	Agar ādam aṣlah dār bāshad hech <i>khatra</i> nest, magar tanhā raftan na bāyad.	Ka sarai wasla lari wyara nashta wale tanhā tla! na boya.
74 When I arrive at the place where the road divides into two, which am I to take?	Jab main wāhān pahunchūn ki jahan rasta do taraf ko jātā hai to main kis taraf jāūn?	Waḳte ki man ba do rāhā bi rasam kudām sū birawam?	Kūm waḳht chi zuh hase zai ta warsham chi lār dwa zai kegi pa kūma ba zam?
75 Shall I go to the right or to the left?	Ham dāhine taraf jāen yā bāen?	Dast i rāst birawam yā chap?	Khī lās ta zam ka gats ta?
76 Where does the northern road lead to, and where the southern?	<i>Utar wālā</i> rastā kidhar jātā hai aur <i>dakḥan wālā</i> kidhar?	Rāb i <i>shimālā</i> ba kudām jā mi rawad wa <i>janūbī</i> kujā?	<i>Da bera</i> lār charta zi au <i>lara</i> charta?
77 Am I to turn to the east when I get to the top of that rising ground?	Jab main us ṭile par pahunchūn to <i>pūrāb</i> ko phir jāūn?	Waḳte ki man bālāe toda bi rasam sū <i>aḥarāk</i> bi gardam?	Kūm waḳht chi zuh da ḡhun-dai sar ta wukhegam numar <i>khāta</i> la ba garzam?
78 After you have gone through the rice-field, turn to the east and go straight forward for two miles.	Us dhān ki khet men se nikal kar <i>pūrāb</i> kē taraf phiro aur do mail tak sīdhe chale jāo.	Az ān kiṣt i shālī rafta simt i sharak gardida do mail rāst birawed.	Chi la sholgar na ter she numar <i>khāta</i> ta wugarza au barābar yo kroe wrānde zuh.
79 When you get to the river, swim across the first channel and get on to the island.	Jab tum naddi par pahuncho pahle <i>nāle</i> se <i>pair</i> kar pār ho aur <i>tāpū</i> par jāo.	Waḳte ki shumā ba daryā bi rased az <i>shākh</i> i awwal <i>shināwarī</i> <i>karda</i> ba <i>jazīra</i> bi rased.	Chi sind ta wurase pa wrām-bai nāla pa lāmbo pore uza au <i>bele</i> ta warsha.
80 Will a horse sink in the mud here?	Is kidhar men ghorā phas jā-egā?	Ba in <i>khilāb</i> asp ḡharāk mi shawad?	Pa de <i>khato</i> ke ba ās <i>khakh</i> shi?

<i>English.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
81 <i>Will a man sink in over his knees?</i>	Ādmī ghuthnī tak <i>dhas jāegā?</i>	Ādam tā ba zānū <i>faro mī rawad?</i>	Sarai ba tar zāngana pore <i>khakh shi?</i>
82 <i>The water is up to the horse's belly.</i>	Pānī ghore ke <i>pe</i> tak hai.	Āb tā <i>shikam</i> i asp ast.	Obuh da ās tar <i>khete</i> pore dī.
83 <i>Call another man.</i>	Dusrā ādmī bulāo.	Sbakhg i digar bijalab.	Bul sarai rāwubola.
84 <i>Ask it from him.</i>	Us se pūchho.	Az o bupurs.	La haghā na pokhtana wuka.
85 <i>Where is he going to show it to him?</i>	Wuh kidhar jātā hai ki usko dikhlāwe?	O kujā mī rawad ki ba o bi numāyad?	Haghā cherta zī chi haghā ta wur wukhayi?
86 <i>There has been a great deal of rain in the hills.</i>	Pahārōn par bahut sa menh parā hai.	Ba kohistān bisyār bārān shuda ast.	Pa ghrūno der bārān wareda-lai dai.
87 <i>The river is dry in the hot season.</i>	Yih naddī garmī men <i>khushk</i> rahtī hai.	Īn jū ba garma <i>khushk</i> mī shawad.	Pa oṛī ke dā wela wuchawī.
88 <i>Does this river fall into the Indus?</i>	Yih naddī daryā e atak men <i>milī hai?</i>	Īn rūd dar abbāsin mī rawad?	Dā sind pa abasin ke <i>gaḍegī?</i>
89 <i>It falls into the Kābul above Nowshera.</i>	Naushahra ke <i>ūpar</i> daryā e Kābul men milī hai.	<i>Bālā</i> e Naushahra dar daryā e Kābul mī uftad.	La Naukhahr na <i>pās</i> da Kābul pa sind ke <i>gaḍegī</i> .
90 <i>It rains here in the cold weather; the river has risen.</i>	Jāre ke mausim men yahan men barastā hai; naddī charḡ gai hai.	Ba mausim i sarma injā bārish mī shawad; ba daryā sailāb ast.	Pa zhamī ke dalta bārān waregī daryāb <i>khatalai</i> dai.

SECTION X.—SURVEYING.

English.	Urdū.	Persian.	Pakhtū.
1 Collect your party together.	Apnā madad jama' karo.	Mardumān i khudrā jama' kun.	Khpal sari tol ka.
2 Leave this bamboo and that stick standing.	Yih bāis aur wuh lakri khari rahne do.	Īn bāis (nat) wa ān chob istāda bimāned.	Dā dareci au haghā largai wilār pregda.
3 They are required as marks.	We nishān ke wāste chāhiye.	Anhā barāe nishān ba kār and.	Nakhe da para pakār di.
4 Set up flags on the two extreme marks.	Donon sirre ke nishānon par jhandi lagāo.	Ba har do nishān i sar bairak istāda kun.	Da dwāro saro pa nakha jandā wuderawa.
5 First cut a line on the ground between these two marks.	Pahle in donon nishānon ke bich dāgh bel karo.	Awval miyān i har do nishān dāgh i bel bukun.	Wṛumbai da dwāro nakho pa myanz ke dāgh wulagawa.
6 Attach a cord to that peg; now draw it tight.	Us khuntī men dori bāndho, ab zor se khincho.	Ba ān mekh respān basta kun, aknūn ba zor bikash.	Pa hagh mugi parai wutara os ye ma maṛbut rākāga.
7 Draw out the tape.	Fitā khinch lo.	Fitā rā bikash.	Mazai rākāga.
8 Set up the compass over the heap of stones.	Kampās patthar ke dheri ke ūpar kharā karo.	Kampās rā ba bālā e ambār i sang istāda kun.	Da haghō kanro pa deri kam-pās wudarāwa.
9 Go about ten paces beyond the last peg, and look there if they are all in line.	Das kadam ākhir khuntī ke piche jakar dekho ki sab khuntian ek lakir par sidhi hain.	i ākhir rafta bibined ki hama mekhā ba yak khatt has-tand.	La wruste mogi na las kadama wrānde ter sha au wugora hi tol sam di ka na.
10 Place the flag exactly over the mark which I made yesterday.	Jo nishān ki main ne kal kiyā thik us par jhandi lagāo.	Neza rā ba ān nishān istāda kun ki man diroz kardā būdam.	Kūma nakha chi mā parūn karida jandā jukht pa haghā wudarawa.
11 Hold the staff upright.	Gaz ko sidhā kharā karo.	Neza rā ba'amūd barābar bigir.	Jandā sama negha wunisa.
12 Stretch another cord in the same manner on this side.	Usi taraḥ ek aur dori is taraf lagāo.	Hamin taraur yak respān i digar ba in sū basta kun.	Pa dā shān yo bul purai pa de khwā wutara.

English.	Urdu.	Persian.	Pashu.
13 Now see that the <i>distance</i> between the two cords is the same at both ends.	Ab dekhne chahiye ki <i>fāsila</i> doriyon ke dono sirre par eksan hai.	Aknun bibined ki <i>fāsila</i> miyan i respānhā ba har do sar barābar ast.	Os wugora chi da dwāro paryo pa manz ke wut barābar dai.
14 Place the <i>rod</i> here. See if it touches the cord.	<i>Gaz</i> yahān lagāo. Dekho ki dorī men lagtā hai.	<i>Gaz</i> injā binih. Bibin ki ba respān juft ast.	<i>Hamsa</i> dale kegda. Wugora chi pa pari lagi ka na.
15 Move it a little to the right.	Usko thorā dāhine taraf sar-kāo.	Ān rā zarra sū e rāst bujumban.	Hagha lag khī lās ta wugarzawa.
16 Move the other a little to the left.	Dusre ko thorā baen taraf karo.	Digar rā zurra ba sūe chap bigardān.	Bula lag gats lās ta wugarzawa.
17 Now do the same at the other end of the cord.	Ab dorī ke us sirre par bhī aisā hī karo.	Aknun ba digar sar i respān hamini taur kun.	Os da puri bul sar ham dāse ka.
18 Hold the rod at <i>right angles</i> to the line.	<i>Gaz</i> dorī ke <i>guniyā</i> men karo.	<i>Gaz</i> rā 'amūd i in respān bukun.	Da like pa khī guṭ hamsa wunisa.
19 Go to the top of that hill, and place yourself so that you can see me and the two men who went in that direction, and also that tree in the <i>valley</i> .	Us pahār ke upar jakar aise jage khare ho ki jahān se hamko aur un do ādmiyon ko jo us taraf gaye hain dekho aur wuh darakht bhī jo <i>maidān</i> men hai dikhai de.	Bālae ān koh rafta ba chunin jāe istāda shawed ki mārā wa har do ādam rā ki ān sū raftand bibined, wa nīz ān darakht ki ba <i>maidān</i> ast.	Da hagha ghrah tsuke ta wukhega au pa dase zai wuda-rega chi mā au hagha dwa safi chi hagha khwa lafal wine au ham hagha wuna chi pa <i>maidān</i> ke dah katae she.
20 Can you see the man who went forward with a flag?	Tum ko wuh admī jo jhandī leke āge gayā dikhāi deta hai?	Ān shakhs rā mī bined ki neza pesh burda ast?	Hagha sarai chi jandaye pa makh a makh yawra tuh wine?
21 Hold the staff <i>perfectly</i> upright; do not let it shake.	<i>Gaz</i> ko <i>thik</i> sidhā kharā rakho aur mat hilne do.	<i>Gaz</i> rā <i>durust</i> istāda kun wa zinhār ki na jumbad.	Largai sam wunisa khwazawa ye ma.

English.	Urdu.	Persian.	Pashtu.
22 When you are measuring you must hold the chain exactly in the place where the end of the <i>chain</i> came last time.	Jab tum paimāish karo to chāliye ki pichhlā sirra <i>jarīb</i> kā thik agle ke jage par āwe.	Wakte ki paimāish bukuned khiyāl dāred ki sar i pas i <i>jarīb</i> ba 'ainihī hamān jā biyāyad ki peshina būd.	Kūm wakht chi kach kawē boya chi da kach <i>zanzir</i> wrastanai sar pa haghā zai kegde kūm zai chi ye wrum-banai sar wuh.
23 <i>Shake</i> the chain.	Jarīb ko <i>jhāro</i> .	Jarīb rā <i>biyāghshān</i> .	<i>Zanzir wu tsandawa</i> .
24 <i>Carry</i> the chain; do not <i>drag</i> it on the ground.	Jarīb ko <i>uthāke lejāo</i> zamīn par mat <i>khiṅcho</i> .	Jarīb rā bardashta <i>dar dast</i> <i>bībar</i> , ba zamīn ma kashash.	<i>Zanzir</i> pa lās ke wakhla pa zmoka ye ma rākāga.
25 See that there are no <i>kinks</i> in it.	Dekho ki usmen koī <i>girih</i> na ho.	Bibin ki darān <i>girih</i> na bāshad.	Wugora chi pa ke hets <i>gande</i> na wī.

SECTION XI.—ARTIFICERS' WORK.

1 I am going to the works now; I will pay you when I come back.	Ham abbi kām par jāte haiñ tumko laut kar rūpae denge.	Man aknūn ba kār mirawam wāpas āmada rūpiya <i>khwā</i> -ham dād.	Zuh os kār ta zam chi rawug-arzam rupiye ba darkam.
2 Have you received payment <i>in full</i> ?	Tum ne <i>kull</i> pā liyā?	<i>Shumā</i> be bāḡ shuda ed?	<i>Tole</i> darta miya shwe?
3 I told you <i>plainly</i> you should only get full pay on <i>condition</i> that you work hard all day.	Ham ne tum ko <i>sāf</i> batāya ki tumko puri talab milegi ba <i>sharte</i> ki tum din bhar ach-chhi tarah kām karo.	Man shumā rā <i>khūb</i> fahmānī-dam ki shumā talab barābar khwābed yaft ba <i>sharte</i> ki tamām roz ba <i>khūb</i> karkuned.	Mā darta tsargand weyalī wū chi puri talab ba darta hala miya kegi chi tola wraḡ kār kawē.

English.	Urdu.	Persian.	Pashu.
4 I shall not pay you unless you finish this work before night.	Agar tum rāt se peshtar is kām ko tamām na karoge to kuchh nahīn milēgā.	Agar shumā pesh az shām in kār rā tamām na kuned hech na khwāhed yāft.	Ka la mākhām na wrānde dā kār tamām na ke hets ba na mūme.
5 The foundations will be built with bricks in lime and the superstructure with stones in mud.	Bunyād int aur chūne se banegi aur ūpar kī 'imārat pat-thar aur gāre se.	Bunyād ba khisht wa āhak taiyār khwāhad shud wa kār i balā ba sang o gil.	Wekh ba pa khikhto au chūne sara joregi au da pās kār ba pa kārō au khato sara kegī.
6 Tell the men not to throw down the bricks in that way.	Un ādmiyōn se kaho ki intēn is tarah se na phenkēn.	Ba ān ashkhas bugo ki khisht-ha ra in taur niyandazand.	Saro ta wuwāya chi khikhte de dase na ghurzawī.
7 They must put each brick down carefully on the stack.	Harek int khābardāri se chatte men lagāne chāhiye.	Har yak khisht ba hoshyāri ba toda biniband.	Pa hokhyārāi sara ywah ywah khakhta pa deri kegdi.
8 This mortar is too thick; it wants more water.	Yih chūnā bahut sakht hai; aur pāni chāhiye.	Īn khamir i āhak bisyār sakht ast āb i ziyāda bayad.	Dā chūna waghaira dera sakhta dah nure obuh pakār dī.
9 Mix some hemp with the lime for the plaster.	Plāstar ke wāste chune men thora san milāo.	Barāe astarkārī ba khamir i āhak san biyāmez.	Da lew da pāra pa chūna ke nor sanīr gad ka.
10 Spread the mortar with the trowel and then lay the brick.	Chūnā karnī se bichhā kar int lagāo.	Maṣālāh peshtar ba gilmāla hamwār karda balāyash khisht bichaspan.	Chūna pa karandāi sara wughorawa au pre pāsa khakhte wulagawa.
11 Apply the plumb line and square to that corner, and see if it is correct.	Sāhul aur gūnyā us kone par lagā kar dekho ki thik hai.	Sahaul wa kaima nihāda bīnēd ki ān gosha i diwāl durust ast.	Sāhul au kaima pa haghā twij wulagawa au gora chi sam dai ka na.
12 Place a ladder at the end of the building that I may get on the roof.	Makān ke sirre par ek sirhi lagāo ki ham chhat par jā sakein.	Ba gosha i makān yak zina i chobī binih ki unan ba sakf balā shudan bitawanam.	Da makān pa ywuh guf andar-pāya wulagawa chi zah pa kotah wukhegam.

English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
13 Take care that the bricks in the arch radiate properly.	Khābardār ki <i>qāt</i> ki interi chālāki men lagen.	Hosh kun ki khishthā ē <i>mīhrāb</i> mail ba markaz bashand.	Da <i>mīhrāb</i> tole khikhte pa hokhyarai sara lagawul boyā.
14 Tie a string on the centre and see if it is right.	Ek sūt <i>markaz</i> men bāndh kar dekho ki thik hai.	Yak respān ba <i>markaz</i> basta bibīn ki ṣāhiḥ ast.	Yo meẓai pa manz ke wuterah au gora chi sam dai ka na.
15 The wall does not look level here.	Is jage men <i>diwāl pansāl</i> men nahāt ma'lūm hotī.	Ba injā <i>diwār hamwār</i> ma'lūm na mi shawad.	Pa de zai <i>diwāl hamwār</i> au sam na khkarā kegi.
16 Mind you fill the joints well with mortar; let none of them be the least empty.	Khābardār ki har ek <i>joṛ</i> maṣāle se bhara jāwe <i>koī zarra khālī</i> na rahe.	Khābardār ki har yak <i>darz</i> ba maṣālah pur shawad wa hech jā <i>khālī</i> na mānad.	Khābardār osa chi tol <i>darzūna</i> pa maṣālah sara khah dakegi au yo ham khālī pāte na shi.
17 See if that truss is upright.	Dekho ki wuh <i>kainchī</i> sīdhi khari hai.	Bibīned ki ān <i>kainchī</i> ba ḥālat 'amūdi bashad.	Wugora chi kainchī barābara wilāra wi.
18 Did you cut the wood with an axe or a saw?	Tum ne lakrī <i>kulhārī</i> yā āre se kati?	Shumā chob ra ba <i>tabar</i> yā arra tarāshided?	Ta largai pa <i>tabar</i> yā pa ara sara prekar?
19 You must first dress it with an adze, and then plane it.	Pahle <i>basūle</i> se chhilne chāhiye aur piche rande se ṣaf karnā.	Awwal ba <i>tesha</i> tarashidan bāyad wa ba'd ba randa ṣaf kardan.	Awwal ye pa tarkhaza sara wutega byā ye randa ka.
20 Bore a hole with an auger and put a bolt in.	<i>Barne</i> se <i>chhed</i> <i>karkar</i> ek <i>kābila</i> lagāo.	Ba <i>barma sūrākh</i> <i>kardā</i> yak <i>kābila</i> bi chaspan.	Pa <i>barma</i> sara <i>sūrai wuka</i> au aṛamai wulagawa.
21 That wood is green; it will twist.	Wuh lakrī gili hai terhi hojāgi.	Īn chob tar ast pechida khwa- had shud.	Ā largai lūnd dai kog ba shi.
22 Use good malleable iron, and file the edges.	Achehhi suchchī patṭi kā <i>lohā</i> kam men lāo aur kinaron ko retī se ṣaf karo.	<i>Āhan</i> i kuft pazīr ba kār biyār wa har baghal ash ba sohan ṣaf kun.	Khah khwaga <i>ospana</i> wulaga-wa au tsande ye sohan ka.
23 The thread of that screw is not cut deep enough.	Us <i>pech</i> ki chūṛī khūb gahri nahin.	Shigāf i pech i ān mekh khūb 'amik nest.	Da hagh <i>pech</i> manz khuh zha-war na dai.

English.	Urdu.	Persian.	Pashtu.
24 Don't dig there.	Wahān mat khodo.	Ānjā ma kan.	Halta ma kana.
25 How many men are digging?	Kitne ādmī khodtē hain?	Chand nafar mi kanand?	Tso sarī kani.
26 Dig a little deeper.	Zarra aur gahrū <i>khodo</i> .	Zarra 'amiktār <i>bikan</i> .	Lag ziyāt zhawar <i>wukana</i> .
27 How deep is the digging?	Khodāi kitni gahrī hai?	Khandak chand 'amīk ast?	Khandak tsoṃra zhawar dai?
28 Lay down the spade on the ground.	<i>Belcha</i> zamin par rakh do.	<i>Belcha</i> ba zamin bi nih.	Yūm pa zṃaka kegda.
29 Is there no handle to this spade?	Is <i>belcha</i> menī <i>dasta</i> nahin?	Īn bel <i>dasta</i> na dārad.	Da dagh yama <i>lāstai</i> nashta?
30 This handle is loose; put it right.	Yih <i>dasta</i> dhilā hai; usko durust karo.	Īn <i>dasta</i> narm ast ān rā durust kun.	Dā <i>lāstai</i> khwazegī maṣbūt ye tak waha.
31 Put in a small pin of wood at this end.	Ek chhotī lakṛī kī <i>mekh</i> is sirre men lagāo.	Yak chobin <i>mekh</i> i khurd ba in sar bichaspān.	Da largi yo narai totanai pa de sar tak waha.
32 Are the rest of the men all at work?	Aur sab ādmī kām par hain?	Digar hama mardumān ba kār hāzīr and?	Nor tol sarī kār kawī?
33 How many men went to the first work?	Pahle kām par kitne ādmī gae?	Ba kār i awwal chand nafar raftand?	Pa wṛumbi kār tso sarī larai?
34 They are too close, there is not room for both.	We bahut <i>nazdīk</i> hain donon ke waste jagah nahin.	Eshān bisyar <i>mutassil</i> and barāe har do jāe nest.	Dai der <i>nizhde</i> di da dwāro zai nashta.
35 Begin from this mark.	Is nishān se shurū' karo.	Az in nishān shurū' kun.	La de nakhe kār shurū' ka.
36 Take off this branch, this which droops over head.	Is <i>tahnī</i> ko kājo yih jo sir ke upar <i>latī</i> hai.	In <i>shakh</i> rā ki bālāe sar <i>āwezān</i> ast bu bur.	Dā tsānga preka, dā chi pa sar de zwaṛanda dah.
37 What kind of soil is there at that place?	Us jage kis kism kī <i>miṭṭi</i> hai?	Ānjā kudām kism i <i>gil</i> ast?	Da hagh zai tsa rang <i>khāwra</i> dab.
38 Where was this stiff clay got from?	Yih <i>chikinī miṭṭi</i> kahān se mili?	Īn <i>gil</i> i <i>charb</i> kujā yāfta ṣhud?	Dā <i>ziga</i> <i>khāwra</i> da oberta munda?

English.	Urdu.	Persian.	Pashtu.
39 This is only sand.	Yih şirf ret hai.	În şirf reg ast.	Dā sirp <i>shoge</i> di.
40 Here a pickaxe is necessary.	Yahān <i>gavāñi</i> chāhiye.	Înjā <i>kulang</i> mī bāyad.	Dalta <i>genţai</i> pa kār dah.
41 The wheel of this barrow is loose.	Is hāth gāyhī kā <i>paihyā</i> dhlā hai.	<i>Charakh</i> i in gardūn narm ast.	Da de lās gāđi <i>pāya</i> narma dah.
42 This rammer is very light; a heavier one will be necessary.	Yih <i>dūrmat</i> bahut halkā hai; is se bhārī chāhiye.	În gilkoḅ bisyar subuk ast azin sangīntar bāyad.	Dā <i>durnaş</i> der spak dai la de na bul drūd pakār dai.
43 Bring a basket, a square and a tape.	<i>Tokri</i> , gunyā aur fitā lāo.	<i>Sabd</i> , kāima wa fitā biyar.	<i>Tokrai</i> . chār kunjai au mazai rāwra.
44 Throw the earth into this ravine.	<i>Mitti</i> is nāle men dālo.	<i>Gil</i> ba in jū biyandāz.	<i>Khawra</i> pa de lakhtī ke wugharzawa.
45 What sort of soil did you find in digging that hole?	Us garhe ke khodne men kaisī mittī mili?	Az kandidan i ān ghār chi taure gīl bar āmad?	Chi ā surai de kanda tsa rang <i>khawra</i> de munda?
46 Can you show me the place?	Tum hamko jagah dikhā sakte ho?	Mārā jā nishān dādan mī ta-wāned?	Māla ā zai <i>khayalai</i> she?
47 Not just now; there is too much water there.	Abhī nahin wabāñ pāñi bahut hai.	Hanoz na chirā ki ānjā āb bisyar ast.	Os na zaka chi halta dere obuh di.
48 Collect all the tools.	Sab hathyar jama' karo.	Hama asbāb jama' kun.	Tol kālī tol ka.
49 Did the chaprassi shew you my marks?	Chaprasī ne hamare nishān tumko dikhāe?	Chaprasī nishān i mārā ba shumā namūd?	Chaprasī dznā nakhe dar ta wu <i>khayale</i> ?
50 Do not cut perpendicular; conform to the slope of the wall.	<i>Sidhā</i> mat kāto; diwāl kī salā-me ke <i>muwāfiq</i> karo.	<i>Amūdan</i> na tarāsh <i>muwāfiq</i> i salāmi i diwār kun.	<i>Negā</i> na kana, da diwāla pa shān ye salāmi ka.
51 Measure a foot and a half.	(Hāthbhar) deyh fut nāpo.	Yak o nim fut (yak dast) pai-mā ish kun.	Yo nim fūt (yo lās) kach ka.

English.	Urdū.	Persian.	Pashū.
52 The <i>excavation</i> will be two and a half feet deep at that end and three and a quarter at this end.	<i>Khodāi</i> kī gahrāi us sirre par aphaī fut aur is sirre par sawā tin fut hogī.	'Amak i <i>khondak</i> ba ān sar do wa nim fut wa ba in sar si fut wa yak chahārum i fut mī bayad.	Da hagh tsang zhawartya ba dwa nim au da dagh tsang pāo bānde dre fūta wī.
53 When you have finished the bank, <i>plant</i> grass all over it.	Jab tum pushṭa taiyār kar chuko tab us par ghās jamāo.	Waḳte ki pushta rā taiyār kuned balāyash kāh <i>bikared</i> .	Chi la ghāre jorawalo na wuz-gār she wākha pre wukara.
54 How many days do the bricks take to dry?	Kitne dinon men int sūkhegī?	Ba chand roz <i>khishthā khushk</i> mishawand?	<i>Khakhte</i> pa tso wrazo ko wuchegī?
55 If there be many clouds they dry slowly.	Agar bādāl bahut ho to deri se sūkhegī.	Agar abr bisyār bāshad ba der <i>khushk khawāhand</i> shud.	Ka dere wryaze wī no pa dero wrazo ke wuchegī.
56 In how many days will the bricks be ready for the <i>kiln</i> ?	Kitne dinon men inten <i>bhatti</i> ke wāste taiyār hongīn?	Ba chand roz <i>khishthā barāe pazāwa</i> taiyār <i>khawāhand</i> shud?	<i>Khakhte</i> ba pa tso wrazo ke <i>pajāwe</i> la taiyāre shi?
57 They shrink much in burning.	Pakne men ghat jāti hai.	Az pukhtan dar pazāwa <i>khurd</i> mī shawand.	Ā pa swo ke kamegī.
58 Where does the wood for the kilns come from?	Lakrī bhattī ke wāste kāhān se āti hai?	Hezm barāe pazāwa az kujā mī āyad?	Pajāwo la largi la kūm zai na rāzi?
59 How much wood is required for one thousand bricks?	Hazār int ke wāste kitni lakrī chāhiye?	Barāe yak hazār <i>khisht</i> chī kadar hezm bāyad?	Yo zar <i>khakhto</i> dapāra tsomra largi pa kār di?
60 <i>Arrange</i> the bricks carefully in the kiln.	Bhattī men int <i>khābandāri</i> se <i>bhero</i> .	<i>Khisht</i> dar pazāwa <i>ba hoshyārī</i> <i>binih</i> .	Pa <i>hokhyārī</i> au tartīb sara <i>khakhte</i> pa pazāwa ke <i>kegda</i> .

English.	Urdu.	Persian.	Pashtu.
61 Place the bricks in the lower layers on edge at small intervals.	Niche ke <i>raddon</i> mein intēn nazdik nazdik khari karo.	Ba <i>tah</i> i zerin <i>khishthā</i> rā nazdik nazdik <i>istāda</i> kun.	Pa kuz tah ke <i>khakhte</i> nizhde nizhde wudarawa.
62 In the upper layers place them flat and close together.	Ūpar ke raddon mein unko <i>pari</i> aur milakar rakho.	Ba tah i bālā ānbā rā <i>ufāda</i> wa āmekhta binih.	Pa pās rado ke ye parmakht zwarende kegda.
63 These bricks are underburnt; they are quite yellow.	Ye intēn kam pakki hain; bil-kull <i>piri</i> hain.	Īn <i>khishthā</i> <i>khūb</i> pukhta nestand bi-ul-kull <i>zard</i> and.	Dā <i>khakhte</i> <i>khe</i> pakhe na di, bekhi zyare di.
64 These are hard and ring well.	Ye sakht hain aur achchi āwaz deti hain.	Īnhā <i>sakht</i> and wa āwaz i <i>khūb</i> mi dihand.	Dā sakhte di au <i>khah</i> tanrahār ye <i>khegi</i> .
65 They are quite red throughout.	Ye andar bāhar se <i>khūb</i> surkh hain.	Īn derūn o berūn <i>khūb</i> surkh and.	Dā bekhi sre di.
66 Burn the other bricks with manure and litter.	Aur intēn <i>khāt aur kūre</i> se pakāo.	Digar <i>khishthā</i> ba <i>khās o khāshāk</i> pukhta kun.	Nore <i>khakhte</i> pa <i>ghushayo au khazalo</i> pakhe ka.
67 This soorkee is not fine enough.	Yih surkhi <i>khūb</i> mahin nahin.	In surkhi <i>khūb</i> bārik nest.	Dā surkhai <i>khah</i> maida na dah.
68 Have you a screen for sifting the soorkee.	Tumbhare pās <i>chhānnā</i> surkhi chhānne ke wāste hai?	Pesh i shumā <i>ghirhāl</i> barāe bekhtan i surkhi ast?	Da surkhai chainrawulo parwe-zai lare?
69 The ground is very sandy at that place. We must first lay down a layer of broken bricks.	Us jage zamin bahut retli hai: pahle ek raddā <i>khōā</i> dālne chahiye.	Ān zamin regdār ast: awwal yak tahi <i>khishtreza</i> andākh-tān mi bayad.	Ā znaka ā zai dera shaglana dah, awwal ywa tah da <i>khakhto</i> da tofo gdal boya.
70 Have you got all the tools you require?	Tumbhare pās <i>hatayār</i> jitne chahiye hain?	Pesh i shumā <i>asbāb</i> i zaruri maujud ast?	Tsomra <i>kālā</i> chi pakār di, tol darzakha sbta?

English.	Urdu.	Persian.	Pashtu.
71 Take four or five men from the work, and go and fetch the spades.	Chār pānch ādmī kām se lekar belche lāo.	Chahār panj kas az kār burda bel biyār.	La kārā tsalor pīnza sarī da zān sara boza au belche rāwra.
72 Have you sent any one to inquire whether we can get the carts?	Tum ne koī ādmī bhej diyā <i>pūchhne</i> ke waste ki hamko <i>gār-hī</i> milengī yā na?	Shumā kase rā barāe <i>purēdan</i> firistāded ki <i>araba khwābem</i> yāft yā na?	Tā <i>pukhtane</i> lā tsok legalai dai chi mūng la ba <i>gaḍai</i> milyā shī ka na?
73 A good deal of damage has been done to that bridge by the flood.	<i>Sailāb</i> se us pul ko bahut <i>nuksān</i> hūā.	Az <i>sailāb</i> ba ān. pul bisyār <i>nuksān</i> rasīd.	La nīz na haḡhe pul ḡer <i>nuksānī</i> shawai dai.
74 Examine both bridges and see if the piers have sunk at all.	Donoñ pul <i>mulāḡaḡa karkar</i> daryāft karo ki <i>pās</i> to nahīn dube.	Har do pul rā <i>mulāḡaḡa namūda</i> daryāft kun ki <i>pāihā</i> ḡadare fāro rafta and yā na.	Dwāra pulūna <i>khah wugora</i> chi da <i>pīḡpaye khpe kho</i> lānde shawī na dī.
75 The parapets of both bridges are broken.	Donoñ puloñ ki <i>manderī</i> tūtī haiñ.	<i>Divār-hā</i> e parda i har do pul shikasta and.	Da pulūno da <i>ḡiwār</i> tsande māte shawī dī.
76 The beams of the wooden bridge have been washed away.	Lakrī ke pul ke <i>shāhtār</i> bahḡae haiñ.	<i>Tīrhā</i> e pul i chobī āb burd shuda and.	Da largo da pul <i>shahīrūna</i> obu wurī dī.
77 Fasten the planks down with large nails.	Takhte bare mekh se lagio.	Ba takhtahā mekh i kalān bi zan.	Pa takhto loe mekhūna tak waha.
78 Send for the potter who made tiles last year.	Jis <i>kumhār</i> ne pichhle sāl khapre banāe usko bulāo.	Ān <i>kulāl rā</i> ki sāl i guzashtha sīfāl-bā taiyār karda būd bitalbān.	Hagha <i>kulāl</i> chi paros kal ye kapre jore karī we rāwu-bola.
79 Do you want flat tiles or half round?	Tumko <i>khapre</i> yā nariye chahiye?	Shumā rā <i>sīfāl</i> i hamwār yā nim mudawwar mī bāyad?	Tuh same <i>kapre ghwāre</i> ka da nime dāire?

English.	Urdū.	Persian.	Pashū.
80 I want some stones for the floor, large, flat and thin.	Hamko kuchh pathhar <i>farah</i> ke wāste chāhiye bare, chauras aur <i>patle</i> .	Mārā chand sanghā barāe <i>farah</i> mi bāyad ki darāz hamwār o <i>barīk</i> bāshand.	Mā la tso kāṅre <i>farah</i> la pakār dī, boyā chī loi, sam, au <i>narī</i> wī.
81 Make a rebate on the edge of the door with a <i>chisel</i> .	Kewār ke kināre par <i>rukḥānī</i> se patām banāo.	Ba kināra i darwāza ba iskana jarī bisēz.	Da darwāze pa kināra pa tswarī sara patām wuka.
82 Do not drop the glass, or it will break,	Shishā mat girāo tūt jāegā.	Zinbār ki shisha niyftad wa na shikanad.	K hikha ma ghurzawa mātā ba shi.
83 There is a <i>crack</i> in the roof of that Police Station.	Us thāne ke chhat men <i>darz</i> hūi.	Ba saḳ i ān kotwālī <i>darz</i> shuda ast.	Da haghe tsaukai pa chat ke yo <i>darz</i> dai.
84 You must take off the mud and renew the <i>matting</i> .	Mitṭī ko utār kar nāi <i>chotāi</i> lagāo.	Gil bar dāshta <i>boriyā</i> e nau biyandāz.	K hāwra tre lare ka nawai <i>pūzi</i> prewāchawa.
85 When you put new mud on beat it well.	Jab nāi mitṭī dālo to k hūb kūtō.	Waḳte ki gil i nau biyandāzed k hūb bukobed.	Chī nawai gorāgil prewāchawe k hah ye wuiakawa.
86 There is not enough clotted straw in the mud plaster.	Kachche plāstar men bhūsā kam hai.	Dar gil subūs kam ast.	Pa k hatā ke būs kam dī.
87 Take down the <i>ceiling</i> cloths, mend and wash them.	<i>Chhat</i> gire utārkar marammat karo aur dho.	<i>Saḳ</i> parda faro awurda wa marammat karda bushoyash.	Da <i>chat</i> kapra kūzā ka, wu ye gaṇḍa au wuyewinzā.
88 Get strong <i>scaffolds</i> and brushes ready for the white-washing.	Mazbūt <i>sandālā</i> aur kūchī su-fedi ke waṣte lāo.	<i>Sandālā</i> e mazbūt o kūchī barāe su-fedi biyār.	Mazbūt <i>anderpāye</i> au kūchai sufaidai la rawra.
89 Whitewash one room at a time.	Sufedi har ek kamare men bā'd ek dūse ke karo.	Awwal yak yak h ujra ba yak bar sufedi kun.	Ywah ywah h ujra pa wār kawai.
90 Do not splash the whitewash over the trusses or the window frames.	Sufedi ke dagh kanchi aur khirki ke <i>chokhat</i> par na lagāo.	Dagh i sufedi bala e chob i kanchi wa daricha miyandāz.	Pa kanchai au da karḳai pa darshal chūna ma tsatsawa.

English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
91 When you have finished you must clean all the wood-work perfectly.	Jab kām taiyār ho to sab lakriyon ko achchhi tarah saf karo.	Waḳte ki kār tamām shawad bāyad ki hama-chobhā rā ba khūbi saf kuned.	Chi la sufedai na wuzgār shai, tole darshale waghaira khe pāke kai.
92 Bring fresh lime from the kiln, and slake it here for three days.	Tāza chūnā bhattī se lākar is jagē tin din tak <i>dhigā rahne dō</i> .	Āhak i tāza az pazawa āwurda injā tā si roz <i>khamir bi mānad</i> .	La batai na na wī chūna rāwra au tar dre wrazo pore ye dalta lamda pregda.
93 Put a layer of dry grass under the mud plaster.	Kacheha plāstar ke niche sūkhā ghas bichhāo.	Zer i gilkārī e (plāstar i) khām kah i khushk bugustarāned.	Da gorgil lānde tash lūkha yā wuchwākha wāchawa.
94 You must scrape all the old plaster off these Barracks, and apply <i>cow-dung wash</i> .	Sab purāna plāstar in Bārakoñ se kurech kar <i>gobari</i> lipo.	Hama astarkari e kuhna azin bārakhā khārāshida bālāyash <i>siyūn</i> bimāled.	La bārakuno na tol zoṛ lew wutogai au <i>gobar ye</i> kra.
95 Fill the holes in the floor with broken bricks, and <i>ram</i> them well.	Jo farsh men garhe hain roṛon se bharkar <i>kūto</i> .	Ghārā ki ba farsh hastand ba khishtreza pur karda <i>bukobān</i> .	Pa talī da kote ki chi tsomra sūre dī tol la roṛo dak ka au khah ye wujakawa.
96 Bring a pair of compasses and a <i>rule</i> .	Parkār aur <i>misṭar</i> lāo.	Parkār o <i>misṭar</i> biyār.	Parkār au <i>misṭar</i> rāwra.
97 Cut this stick with a <i>penknife</i> .	Yih lāthī <i>chākū</i> se kāto.	In chob ba <i>chākū</i> bubur.	Dā lakhā pa <i>chākū</i> preka.
98 Saw this <i>board</i> in two, and <i>pare</i> the edge with a chisel.	Is <i>takhte</i> ko āre se do tukre karo aur kināra rukhani se <i>chālo</i> .	In <i>takhta</i> rā ba āra do pāra karda sar ash ba iskana bitarāsh.	Da <i>takhta</i> pa āre dwa tote ka au tsande ye pa tawarī sara wutega.
99 Mend the <i>lid</i> of the box and put a new lock.	Us sandūk kā <i>dhalanā</i> marammut karkar nayā tālā lāgāo.	<i>Takhta i bālā</i> e ān sandūk rā marammat karda kufī i nau bi chaspānash.	Da hagh sandūk <i>pās takhta</i> marammat ka au nawi jan-dra pre wulagawa.
100 Cut down the tree with an axe.	Peṛ ko kulhārī se kāṭ dālo.	Darakhṭ rā ba tabar bubur.	Wuna pa tabar sara preka.

<i>English.</i>	<i>Urdu.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtü.</i>
101 I asked for a nail, not a <i>needle</i> .	Ham ne ek preg māngā sūī nahīn. <i>Kāinchī</i> , koi pech aur barma lao	Man yak mekh <i>khwāstam</i> na <i>sozan</i> . <i>Mikrāz</i> wa chand pech wa barma biyar.	Mā yo mekh <i>ghukht</i> na <i>stan</i> . <i>Byāti</i> au tso pechūna au bar- ma iāwra.
102 Bring the <i>scissors</i> , some screws and an auger.			
1 When was the <i>regiment</i> raised?	Yih <i>paltan</i> kab <i>khari</i> hūi?	Īn <i>paltan</i> (<i>dasta i sipāh</i>) kai mukarrar shud?	Dā <i>paltan</i> kala wudare da?
2 How long is it since you <i>enlisted</i> ?	Tum kitnī muddat se <i>nau-</i> <i>kar ho</i> ?	Shumā az chand muddat <i>mulāz-</i> <i>im hasted</i> ?	Tuh da tso mude <i>nokar ye</i> .
3 I have <i>served</i> seven years in this regiment.	Main ne sāt baras is <i>paltan</i> men <i>naukari kī</i> .	Man az haft sāl ba in <i>paltan</i> <i>mulāzim hastam</i> .	Zuh la owo kālo na pa de <i>paltan ke nokar yam</i> .
4 What is his rank in the <i>army</i> ?	Uskā 'ubdā <i>fauj</i> men <i>kyā hai</i> ?	O dar <i>fauj</i> chi 'ubda dārad?	Pa faudz ke da duh tsa 'ubda dah.
5 One havildar and ten men are to be on <i>duty</i> to-night in the fort.	Ek havildār aur das sipāhi āj rāt <i>kīl'e ki naukari</i> par hoṅge.	Yak havildār wa dah sipāhi im shab ba <i>ta'ayanātī e kīla'</i> <i>khwāband būd</i> .	Da ywuh havildār au da las spāyāno <i>nokari</i> ba nau shpa pa <i>kīl'a</i> ke lagi.
6 There are twelve men in the <i>guard</i> , and it furnishes four sentries.	Bāra sipāhi <i>gārd</i> men hain aur chār pahra dete hain.	Doāzda sipāhi ba <i>tīlāya</i> hast- and wa chahār pāsbanī mī- kunand.	Pa <i>gārat</i> dwolas spayān dī au tsalor pāra warkawī.

SECTION XII—MILITARY TERMS.

English.	Urdu.	Persian.	Pashü.
7 The <i>hammer</i> of your rifle is <i>dirty</i> .	Tumbhārī bandūk kā <i>ghorā mai-lā</i> hai.	<i>Farzūl</i> i tufang i rakhdār i shumā <i>chirkūn</i> ast.	Stā da topak <i>kolang khīran</i> dai.
8 How is it that my sword is <i>rusty</i> ?	Hamārī kirich kis tarāḥ <i>maṭī hūī</i> ?	Shamshūr am chi taur <i>zangdūr</i> shud?	Tūra me tsa rang <i>khīrana au zangdāra</i> shwa.
9 That rifle will carry 1000 paces.	Wuh bandūk hazār kadam māṭī hai.	An bandūk hazār kadam mī zanad.	Hagha topak pa zar kadama wishtal kawī.
10 Clean the inside of the <i>barrel</i> , and see that the <i>nipple</i> is clean.	<i>Nāl</i> andar se ṣafā karo aur dekho ki <i>topiān</i> ṣāf hai.	<i>Nāl</i> i tufang rā az derūn ṣāf kun wa bibīn ki <i>patākhā dān</i> ṣāf ast.	Da topak shpelai pāka ka au wugora chi da ranjak zāiye ṣāf dai.
11 Bring the bullet-mould and <i>lead</i> , to cast some bullets.	Sāncha aur <i>sīsā</i> golī <i>banāne</i> ke wāṣṭe lāo.	Kālīb wa <i>sīsā</i> barāe <i>sākhān</i> i goli biyār.	Kālāb au <i>sīka</i> golai <i>jorawulu</i> la rawra.
12 Draw your scimitar from its <i>scabbard</i> .	Apni talwār <i>miyān</i> se nikālo.	Shamshūr i <i>khud</i> ra az <i>miyān</i> bikash.	Khupla tūra la toke wubāsa.
13 How many <i>cartridges</i> have you in your pouch?	Tumbhāre tostdān men kitne <i>kārtūs</i> hain.	Ba tostdān i shumā chand <i>wuzun</i> hastand?	Pa toshdān (kīsa) ke da tso <i>kārtūsuna</i> di?
14 Give me the <i>waist-belt</i> and <i>cross-belt</i> .	Hamko <i>peṭā</i> aur <i>partalā</i> do.	Mārā <i>kamarband</i> o <i>partala</i> bidh.	<i>Petai</i> au <i>partala</i> rāka.
15 Fasten the flag to a <i>lance</i> and plant it on the top of the tower.	Jhandī ko ek <i>barche</i> me bāndh kar us burj ke upar kharā karo.	Bairak rā ba <i>neza</i> basta bālāe ān burj istāda kun.	Janda pa <i>naize</i> porai wutara au da burz pa sar ye <i>khakha</i> ka.
16 Bring some slot and powder for the <i>artillery</i> .	<i>Topkhāne</i> ke wāṣṭe thore gole aur bārūt lāo.	Barāe <i>topkhāna</i> golahā wa bārūd biyār.	<i>Topkhāne</i> da pāra golai au darū rawra.
17 The wheels of that gun-carriage are <i>weak</i> and the <i>axle</i> is cracked.	Us top ki peti ke pahiye <i>kam zor</i> hain aur <i>dhu</i> rā phatā hūā hai.	Charkhāe (i'rābahāe) ān top <i>kam zor</i> hastand wa <i>mīl</i> shikasta ast.	Da top da gādi pāye <i>kamzore</i> di au <i>dura ye</i> chāwdali dah.

English.	Urdu.	Persian.	Pashtū.
18 The regiment must march an hour before daybreak.	Ek ghanjā peshtar isjr se pal-tan kūnch karegi.	Yak sās'at pesh az subh sipāh kūch khvāhad kard.	Da saba kido na ywah ganta wrānde palkana barawāna shi.
19 When you are within two hundred paces of the enemy, charge.	Jab tum se dushman do sau kadam par rahe tab ghāwā karo.	Wakte ki hasūd az shumā ba do sad kadam bi mānad hamla kuned.	Chi dukhman dwa sawa ka-dama lere wi pre halla kad.
20 Load your pistol and shoot that mutineer.	Apnā pistol bharkar us bāghī ko māro.	Tufangcha i khud pur korde āu bāghī rā bukush.	Tamīnchadaka ka su prebagha yūghīwuwala.
21 He is a traitor.	Wuh namak harām hai.	O namak harām ast.	Hagha namak harām dai.
22 The hill men attacked the caravan.	Pahārī logon ne kāfle par hamla kiya.	Mardumān i kohī ba kāfle hamla kardand.	Da ghrah khalko pa kārwan halla wukra.
28 After firing two rounds they fled.	Ba'd do do goli mārne ke we bhāge.	Ba'd az sar kardan i do do goli gurehtand.	Chi dwa dazūna ye wukra no wutakktedal.
24 Two corporals were wounded and one soldier killed.	Do nāik zakhmi hue aur ek sepāhi mārā gayā.	Do nāik zakhmi shudand wa yak sipāhi kushta shud.	Dwa nāikān ghubal au yo spāi pa tūro shuh.
25 One is dangerously and the other slightly wounded.	Ek kārī zakhmi hai aur ek khafif.	Yak zakhm i kārī khurda ast wa digar khafif.	Yo der sakht zhubal dai au bul lag.
26 The enemy was completely defeated.	Dushman ko bi-l-kull shikast di gai.	Dushman bi-ul-kull shikast khurd.	Dukhman pūra mātī wukh-wāra.
27 The victory is ours.	Jit hamārī hai.	Fath az mā ast.	Barai dzamūng dai.
28 The musicians are beating the drums and playing the trum-pets.	Bājewāle dol mārte aur karnā bajāte hain.	Sarod nawāzān (mutribān) duhul mī zanand wa karnā-hā mī nawāzand.	Damān dolūna wahī au karnāe ghagawī.

<i>English.</i>	<i>Urdu.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashū.</i>
29 When the regiment marches, raise the parapet of the fort, and make loop-holes in it.	Jab paltan kūnch karegi kil'e kā sinapanāh aur ūnchā karo aur us men rande banāo.	Wakte ki paltan kūch kunad sinapanāh i kilā' ziyāda buland kun wa tirkash bisāz.	Kūm wakht chi paltan kūch shī nu sinapanāh uchāt ka au pa ke morcha joṛa ka.
30 Dig the intrenchments opposite to the enemy's battery.	Morchāl ko dushman ke morche he sāmne khodo.	Morchāl rā rūbarūe morcha e dushman bikan.	Morchāl da dukhman de morche pa makhā makh wukana.

SECTION XIII.—SICKNESS AND REMEDIES.

1 He fell down and cut his forehead.	Wuh girā is sabab se mātāh zakhmi hūā.	O uftād o peshāni ash zakhmi shud.	Hagha prewut au tandai ye zakhmi shuh.
2 He has the liver complaint.	Usko jigar ki bimāri hai.	O āzār i jigar dārad.	Da hagha pa ina ke khalal dai.
3 The men of this village suffer from fever and rheumatism.	Is gāiw men bimāri bukhār aur bāi ki hai.	Ba in dih bimāri e tap o rih mī shawad.	Pa de kilī ke da tabe au da bād ranz dai.
4 What are the prevailing diseases here? What is the matter with you?	Is mulk men kaunsi bimāri-yā bahut hoti hai? tum-ko kyā bimāri hai?	Ba in mulk kudām maraḥā bisyār mī shawand? shu-mārā kudām maraḥ ast?	Pa de zāi ke kūma kūma bimāri zyāta kegī? da tā tea ranz dai?
5 How long have you been ill?	Tum kitni muddat se bimār ho.	Az chand muddat bimār hasted?	Tsomra muda shawī dah chi nājor ye?
6 How did the illness commence?	Bimāri kī ibtidā kaisi thi?	Ibtidā e bimāri chi taur būd?	Ranz wrumbai tshuh rang gad shuh?

English.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
7 Have you any headache?	Kuchh sir men <i>dard</i> hai?	Ba sar <i>dard</i> ast?	Sar da <i>khogegī</i> ?
8 I have fever and pains in my limbs.	Mujhe bukhar aur a'za shikani hai.	Mārā bukhar o ā'zāe shikani hast.	Zah tabe niwai yam au tol badan me <i>khogegī</i> .
9 What other symptoms have you?	Aur kyā kyā nishāni bimāri ke hain?	Digar kudām kudām 'alāmat i maraz ast?	Da ranz de nare kūme nakhe di?
10 I have diarrhoea, and vomited three times this morning.	Mujhe <i>dast</i> āte hain aur subh se tin daf a <i>kai kya</i> .	Mārā <i>shikamrau</i> ast wa az subh si bār <i>isifragh shud</i> .	Rā la <i>dastūna</i> rāzi au la sabāi na me dre zalla <i>kai karai dai</i> .
11 Have you any pain in your stomach?	Tumbhare <i>pet</i> men kuchh <i>dard</i> hai?	Ba <i>shikam</i> i shumā <i>dard</i> ast?	<i>Geda</i> de <i>khogegī</i> ?
12 When I touch you here do you feel any pain?	Jab ham yabān hāth lagāte hain to tumko <i>dard</i> ma'lūm hotā hai?	Wakte ki man injā <i>dast</i> mī niham <i>dard</i> ma'lūm mī shawad?	Chī dar bānde lās waham <i>khogegī</i> ?
13 That does not hurt me.	Us se kuchh <i>dard</i> nahin.	Az ān bech <i>dard</i> nest.	Pade na <i>khogegam</i> .
14 That pains very much.	Us se <i>dard</i> bahut hotā hai.	Az in bisyar <i>dard</i> mī shawad.	Dā me der <i>khogawī</i> .
15 Have you any pain in your liver, or any cough?	Tumbhare kaleje men kuchh <i>dard</i> hai, yā <i>khānsī</i> hai?	Ba kaleja i shumā <i>dard</i> ast, yā <i>sulfā</i> ast?	Pa ina ke de tea <i>dard</i> dai, ka <i>tukhai</i> ?
16 I have suffered three days from constipation, and the <i>pur-gative</i> I took yesterday was of no use.	Mujhko tin roz se pāekhāna nahin āyā aur jo <i>jālab</i> main ne kal piyā us se kuchh faida nahin hūa.	Mārā az si roz kabz ast wa az ān <i>mushkil</i> ki diroz <i>khur-dam</i> bech faida na shud.	Mā la dre wazo na loe baul nadī karī au hagma <i>jār</i> chī nā parūn wukhwaral nā kāra wū.
17 That man has a cold and rheumatism.	Us admi ko zukām aur bāi hai.	Ān shakhs rā zukām o rih ast?	Hagma sarai sara wahalai au bād niwai dai.
18 That sore was caused by <i>cautery</i> .	Wuh <i>zakhm</i> <i>dagh</i> se hūa.	Ān <i>zakhm</i> az <i>dagh</i> shuda.	Ā <i>zakhm</i> la <i>dagh</i> na paida shuh.
19 Have you had any <i>shivering</i> ?	Tumko <i>jārā</i> āyā thā?	Shumārā <i>larza</i> āmada būd?	Tuh sārūh pa <i>larza</i> wuniwe?

<i>English.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
20 I suffer from <i>indigestion</i> .	Mujhko akṣar <i>bad haẓmī</i> rahtī hai.	Mārā akṣar <i>bad haẓmī</i> mi shawad.	Dzamā akṣar <i>bad haẓmī</i> wī.
21 Let me feel your <i>pulse</i> .	<i>Nabẓ</i> dikhlaō.	<i>Nabẓ</i> binumā.	<i>Nabẓ</i> rāwukhāya.
22 Put out your tongue.	Jīb nikālō.	Zabān birūn kun.	Zhāba rā wubāsa.
23 I have sprained my ankle.	Mere <i>pāē</i> meñ moḥ āyā.	<i>Pāyam</i> peḥ khurda ast.	Marwand me khatalai dai.
24 He has dislocated his shoulder.	Uskā <i>hāth</i> utar gayā.	<i>Dast</i> ash bar āmada ast.	Da haḡhuh <i>wulai</i> khatalai dai.
25 You must keep on it a <i>rag</i> wetted with cold water.	Us par ek <i>kaṣṣrā</i> thande pānī se bhigo kar rakho.	Yak <i>lattā</i> ba āb i sard tar kardā balā yash binibed.	Ywah tsirra pa saṣo obo ke dūba ka au lamda ye wur-bānde kegda.
26 Bathe it with hot water four times a day.	Garm pānī se chār daf'e ek dinmeñ dho.	Ba āb i garm har roz chahār bār bi shoyash.	Hara wrāz ye tsalor zalla pa taude oba sara winza.

PART III.

VOCABULARY AND INDEX.

Note.—The numbers in the second column opposite to any word indicate the Section and Phrase where it may be found in Part II., but owing to the difference of idiom it will often occur that the translation there given will not agree with that given in this Vocabulary; for instance: the Urdū for “*To have*” is given in the Vocabulary as *rakhnā*, but on referring to I. 28 it will be seen that the affix “*ke pās*,” with the Verb “*To be*,” is idiomatically used instead. Some English words can only be rendered by a Phrase, as the Neuter Verbs “*To hurt*” and “*To lighten*,” and in these cases the reference will supply the translation. *K* stands for the Hind. *karnā*. Pers. *kardan*, Push. *kawal*, “*To do*.” When a Hindī word has been used in Persian (as being current in Kābul) the letter H is affixed.

English.	Ref.	Urdū.	Persian.	Pashtū.
Able, to be	i. 69	saknā	tawānistān	shwal.
About		koī	karīb	dzana, tsa.
Above	ix. 90	ūpar	bālā	pās.
Absent		ghair ḥāzīr	ghair ḥāzīr	ghaib.
Abundant		bahut sā	ba kaṣrat	ḍer.
Accident (misfortune)		ḥādīṣa	ḥādīṣa	ḥādīṣa.
Accidentally		ittifāqan	ittifāqan	nā gumān.
Account		ḥisāb	ḥisāb	ḥisāb.
Ache	xiii. 7	dard	dard	dard.
Across	ix. 16	pare	'ubūr	pore.
Active		chālāk	chābuk	chālāk.
Add to	v. 3	jama' k.	jama' k.	jama' k.
Advertisement		ishtihār	ishtihār	ishtihār.
Advice	ii. 42	ṣalāḥ	ṣalāḥ	nyat.
Adze	xi. 19	basūlā	tesha	tarkhag.
After	v. 23	pīchhe	ba'd	wruste.
Afternoon	viii. 46	tisre pahar	sipahar	māspekḥīn.
Again	ii. 49	phir	bāz	bya.
Against (contrary to)				
Age		'umr	'umr	'umr.
Agent		gumāshta	gumāshta	gumāshta.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Agree to	ii. 56	kabūl k.	rāzī shudan	rāzī k.
Air		hawā	hawā	bād.
Alike	viii. 34	barābar	barābar	barābar.
All	ii. 66	tamām	tamām	tol
Almanac		jantrī	taḳwīn	jantraī.
Almond	iii. 16	bādām.	bādām	bādām.
Alone	ix. 74	akelā	tanhā	tanhā.
Also	i. 63	bhī	ham	ham.
Always	v. 23	hamesha	hamesha	mudām.
Ambuscade		ghāt	kamīn gāh	kamīn gāh.
Ammunition		goli bārūt	goli bārūd, sa- ranjām i jangī	golai dārū.
Anchor		langar	langar	langar.
And	i. 9	aur	wa or o	au.
Angle		zāwiya	zāwiya	zāwiya.
Angry		khafa	khafa	khapa.
Animal		jānwar	jānwar	zanāwar.
Ankle	xiii. 23	takhnā	shitālang	marwand.
Anna	vi. 2	ānā	ānā	ānā.
Annoyance		diḳḳ	taḳlif	rabaḥ.
Another	viii. 60	dūsra	digar	bul.
Answer	i. 61	jawāb	jawāb	dzawāb.
Antelope	i. 14	hirun	āhū	osai.
Anvil		nihāi	sandān	sandān.
Anyone	ii. 29	koī	kase	tsok.
Apart	viii. 41	alag	'alāhida	byal.
Approve		pasand k.	manzūr k.	pasandawal.
Apple	iii. 30	seb	seb	manre.
Apricot		zard ālū	zard ālū	zard ālū.
Arch	xi. 13	ḍāt	kamān, miḥrāb	miḥrāb.
Arithmetic		ḥisāb kitāb	siyāḳat	shumār.
Arm		hāth	bāzū	lās.
Armed	ix. 26	hathyārband	aslaḥdār	wasladār.
Army	xii. 4	fauj	fauj	fauz.
Arrange, to		ārāsta k.	ārāsta k.	joṛawal.
Arrive, to	v. 22	pahūchnā	arsidan	rasedal.
Artillery	xii. 16	topkhāna	topkhāna	topkhāna.
Ask, to	xi. 85	pūchhnā	pursidan	pukhtal.
Ask for, to	vi. 19	māngnā	khwāstan	ghukhtal.
Asleep	ii. 32	sotā	bakhwāb	oda.
Ashes		rākh	khākistar	ire.
Ass		gadhā	khār	khār.
Assistance		madad	madad	kumak.
At home	ii. 32	ghar meṇ	ba khāna	pa kor ke.
Attach, to	x. 6	bāndhnā	basta k.	taḥal.
Attack, to	xii. 22	ḥamla k.	ḥamla k.	halla k.
Auger	xi. 20	barma	barma	barma.
Autumn	iv. 17	sāonī	khariḥ	manāi.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Awake	ii. 33	jāgtā	bedār	wīkh.
Awl (auger)				
Axe	xi. 18	kulhārī	tabar	tabar.
Axle	xii. 7	dhurā	mil	dura.
Back, the				
Back	xi. 1	pīth laut	pusht wāpas	mlā. wrusto.
Bad		<u>kharāb</u> , bad	bad	bad.
Bag		thaili	kisa	hamyānāi.
Bag, tent	viii. 23	shalita	shalita	shalita.
Baggage	viii. 24	asbāb	asbāb	asbāb.
Bake, to		pakānā	pukhtan	pakhawal.
Baker		rotiwālā	nān paz	ḍoḍai pakha- wunkai.
Bamboo	x. 2	bāns	nai e hindi	darwai.
Bank	viii. 42	kināra	lab	ghāra.
Banker	vi. 19	mahājan	sāhūkār	ṣarrāf.
Bark	i. 66	chhilkā	post	postakāi.
Barley	vi. 16	jau	jau	urbushe.
Barrel, gun	xii. 10	nāl	nal	nalai.
Barber		nāi	hajjām	nāi.
Basket	xi. 43	ṭokrī	sabd	ṭokrai.
Basin		bartan	zarf	kālai, bartan.
Bath		ghusal	ghusl	lambal.
Batten or lath		bargā	barga, dastak	barge, dastakī.
Battle		larāi	jang	jang.
Bayonet		sangin	sangin	sangin.
Bay, colour	viii. 62	lāl	kumed	kumed.
Beak		chonch	minḱār	makhūka.
Bear	ii. 114	bhālū	khirs	melū.
Beard		dārhi	rish	gīra.
Beam	xi. 76	shāhtir, karī		shātir.
Beat, to	i. 31	mārnā	zadan	wahal.
Beat, to, for game	viii. 74			
Become, to	i. 56	hojānā	shudan	kedal.
Bed	ii. 75	bistar	bistar	kaṭ.
Bedstead	viii. 57	chārpāi	palang	kaṭ.
Bee		madhmakhī	zanbūr i shahd	muchaī.
Before	iv. 7	pahle		wṛānde.
Begin, to	iv. 20	lagnā	shurū' k.	shurū' k.
Behind	ix. 12	pīchhe	pas	wruste.
Believe, to		mānnā, sach jānnā	bāwar k.	bāwar k.
Bell		ghantāli	jaras	gungrū.
Belly	ix. 83	pet	shikam	geḍa.
Belong, to	ix. 28			
Belt, waist	xii. 14	petī	kamar band	petaī.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Belt, cross	xii. 14	partalā	partala	partala.
Benefit, good	ii. 34	faida	faida	sūd.
Better	ix. 65	bihtar	bihtar	bihtar.
Between	x. 5	bich men	miyān	pā myanz ke.
Beyond	x. 8	pare	ān sū	pore.
Bill (account)				
Birth		paidāish	paidāish	paidāish.
Bird		chiriyā	murgh	margha.
Bite, to		kāṭnā	dandān zadan, gazidan	chichal.
Bitter	iii. 22	karwā	talkh	trikh.
Black		kālā	siyāh	tor.
Blacksmith		luhār	āhangar	pash.
Blame, to		'aib lagānā	badnām k.	badnām k.
Blanket	viii. 38	kamal	shālak	shārai.
Bleed, to (neut.)		lahū jānā	khūn rekhtan	wine tsātsedal.
Bleed, to (act.)		rag kholnā	faṣd k.	rag wahal.
Blind		andhā	kor	rūd.
Blossom, to	iv. 17	phūlnā	shiguftan	ghoredal.
Blood		lahū	khūn	wine.
Blow, to (wind)	iv. 19	chalnā	wazidan	chaledal.
Blow, a		ghūnsā	zarb	sūk.
Blue		lilā	nīl, kabūd	nili.
Board	xi. 98	takhta	takhta	takhta.
Boat	viii. 25	nāo	kishti	berai.
Body		badan	badan	tan.
Boil, to	iii. 6	josh k.	josh k.	ikhawal.
Bolt, for door		chhitkanī	darband	aramai.
Bolt	xi. 20	kābila	kābila	aramai.
Bone	iii. 23	haddī	ustukhwān	hadukai.
Bore, to	xi. 20	chhed k.	suftan	surai k.
Born		paidā	paidā	paidā.
Book	i. 17	kitāb	kitāb	kitāb.
Boot	i. 22	būṭ	moza	pañre.
Both	viii. 34	donon	har do	dwāra.
Bother, to	ii. 14	dikḡ d.	dikḡ k.	rabrawal.
Bottom	ix. 42	talā	tah	talai.
Box	ii. 66	sandūḡ	sandūḡ	sandūḡ.
Boy	i. 2	laṛkā	ṭifl	halak.
Brain		godā	maghz	māghzuh.
Branch	xi. 36	tahnī	shākh	tsānga.
Bran	viii. 65	chokar	sabūs	chokar.
Brass	vi. 18	pītal	biranj	zyar.
Brave		bahādur	sherdil	zarāwar.
Bravery		surtā	bahāduri, jur'at	zarāwartya.
Bread	viii. 7	roti	nān	doḡai.
Breadth		chaurāi	'arz	planwālai.
Break, to		torṇā	shikastan	māṭawal.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Breakfast	iii. 1	hāziri	nān i chāsh̄t	nāsh̄ta.
Breast		chhātī	sina	sina.
Breath		dam	dam	dam.
Bribe		rishwat	rishwat	badye.
Brick		int	khisht	khukhta.
Bricklayer	i. 65	rāj	gilkar	gilkar.
Bridge	i. 24	pul	pul	pul.
Bridle	viii. 33	lagām	kaiza, jalo	kaiza.
Bring, to	i. 32	lānā	āwurdan	rāwral.
Brook		nahr	jū or ābrau	lakhtai.
Brother	i. 1	bhāi	barādar	wror.
Brush, to		jhārna	takanidan	takawal.
Bucket		balti	dalw	boka.
Bug		khatmal	khāsak	kaṭmal.
Build, to	i. 48	banānā	ta'mir k.	joṛawal.
Building	xi. 12	makān	makān	makān.
Bull		bail	nar gāo	ghwāyai.
Bullet	xii. 11	goli	goli	golai.
Bundle	vii. 3	gathri	basta	bukchai.
Burn, to	iii. 40	jalnā	sokhtan	swal.
Bush	ix. 69	jhāri	būta	būtai.
Business	ii. 20	kām	kār	kār.
Busy		kām par	mashghul	mashghul.
But	i. 10	lekin	ammā	wale.
Butcher		kaṣāb	kaṣāi	kaṣāb.
Butter	iii. 14	makhan	maska	kuch.
Button		batan	tukma	tukma.
Buttress		pushta	pushta	pushtai.
Buy, to	i. 36	mol lenā	khāridan	akhastal.
By		se	az	la...na.
Cage		pinjrā	kaṣaṣ	panjra.
Calamity		āfat	āfat	āfat.
Calculation		hisāb	shmār	shmār.
Call, to	ii. 13	bulānā	ṭalbidan	balal.
Camel	vi. 14	ūṭ	shutur	ūkh.
Camp (halting-place)	i. 69			
Can (able)				
Canal		nahr	nahr	lakhtai.
Candle	ii. 10	batti	kandil	batāi.
Cannon		top	top	top.
Cautery	xiii. 18	dāgh	dāgh	dāgh.
Cap, for head		ṭopī	kulāh	ṭopai.
Cap, for gun		ṭopī	paṭākhi e ban-dūkh	paṭākhe.
Caravan	xii. 22	kāfila	kāfila	kārwan.
Careful	ii. 3	khābardār	hoshyār	bedār.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Careless (neg- ligent)				
Carpenter		barhāi	najjār	tarkānr.
Carpet	ii. 113	farsh	farsh	farsh.
Carrot		gājar	zardak	gājare.
Carry, to	x. 23	lejānā	burdan	wral.
Cart	xi. 72	garhī	'araba	gaḍai.
Cartridge	xii. 13	kārtūs	kārtūs, wuzun	kārtūs.
Cash	ii. 27	naqd	naqd	rok.
Cask		pīpā	khūm i chobī	pīpā.
Cast iron			chūan	
Cast, to	xii. 11			
Cat		billi	gurba	pīsho.
Catch, to	ii. 110	pakaṛnā	giriṭtan	niwal.
Cattle	viii. 31	jānwar	maweshi	dangar.
Centre	xi. 14	markaz	markaz	manz.
Ceiling	xi. 87	chhat	saḳf	chat.
Chain	x. 21	zanjir	zanjir	zanzir.
Chair	ii. 24	kursi	kursi	tsaukai.
Chamber, of gun		koṭhī	khazāna	khazāna.
Change, to		badal k.	badal k.	badlawal.
Change mo- ney, to	vi. 8	ṭorānā	khurda k.	mātaawal.
Channel	ix. 80	nālā	shākh i jū	wela.
Chapter	vii. 9	bāb	bāb	bāb.
Charge, to	xii. 19	dhāwā k.	ḥamla k.	halla k.
Charcoal	iii. 39	koelā	zughāl	skāra.
Chatter, to	ii. 50	baknā	harzagoi k.	behūda wayal.
Cheap	vi. 7	sastā	arzān	arzān.
Cheese	iii. 24	panir	panir	panir.
Cheque	vi. 19	hundwī	kāghaz	hundai.
Cherry		shāh ālū	shāh ālū	shāh ālū.
Chess		shatranj	shatranj	shatranj.
Chessman		goṭā	nard	nard.
Chessboard		bisāṭ	bisāṭ	shatranj.
Child	v. 21	bachcha	ṭifi	halak.
Chimney		angīṭhī	bukhārī	angītai.
Chief	ix. 45	sardār	sardār	malak.
Chisel	xi. 81	rukḥānī	iskana	tswarlai.
Circle		dāira	dāira	dāira.
City	i. 25	shahr	shahr	kkhahr.
Civil, service		mulkī	mulki or ahl i kalam	mulki.
Claim		da'wa	da'wa	da'wa.
Claw		panja	changal	panja.
Clay	xi. 38	chiknī mitti	gil i-charb	ziga khāwra.
Clean	i. 49	ṣāf	ṣāf	pāk.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Climate	iv. 18	āb o hawā	āb o hawā	hawā.
Cloak		bārān koṭ	chogha, bālā- posh, labāda	chogha.
Clock		ghantā	sā 'at	gantā.
Close	xi. 34	nazdik	mutaṣṣil	nizhde.
Cloth	i. 13	kaprā	pārcha	khamtā.
Cloth seller	i. 68	kapre wālā	bazzāz	bazāz.
Clothes	i. 50	kapre	poshāk	jāme.
Cloud	iv. 14	bādal	abr	wryadz.
Coarse		moṭā	luk	ghat.
Coat	i. 41	kuṭtā	farghal, jāma	khalka.
Cocoa-nut		nāryal	nājil	garai
Cock, of gun		ghorā	kulang	chirg, kulang.
Cock, fowl		murgh	murgh	chirg.
Coffee	iii. 11	kāfi	kahwā	kahwa.
Cold		ṭhandā	sard	soṛ.
Cold weather	iv. 2	jārā	sarma	zhamai.
Cold, illness	xiii. 17	zūkām	zūkām	sāra.
Collect, to	ix. 56	jama' k.	jama' k.	ṭolawal.
Colour	ii. 98	rang	rang	rang.
Comb		kanghī	shāna	gumandz.
Come, to	ii. 1	ānā	āmadam	rātlal.
Command	ii. 58	ḥukm	ḥukm	ḥukm.
Commence- ment	xiii. 6	ibtidā	ibtidā	shurū'.
Common		'ām	'ām	'ām.
Comparison		nisbat	tashbih	nisbat.
Compass	x. 7	kampās	kampās	kampās.
Compasses, pair of	xi. 96	parkār	parkār	parkār.
Complainant		mudda'i	mudda'i	mudda'i.
Complete		pūrā	tamām	pūra.
Condition, a	xi. 3	shart	shart	sharṭ.
Conform, to	xi. 50	muwāfiq k.	muwāfiq k.	barābar k.
Consent(agree)	ii. 77	muṣāyaka	muṣāyaka	khabara.
Consequence	xiii. 16	kaḥḥ	kaḥḥ	kaḥḥ.
Constipation		ṭhekā	ijāra	ijāra.
Contract		ṭhekadār	ijaradār	ijaradār.
Contractor		khilāf	khilāf, bar 'aks	khilāf.
Contrary to		rāzi	rāzi	rāzi.
Contented		pakānā	pukhtān	pakhawal.
Cook, to	iii. 23	bawarchi	bawarchi	ḍodai pakh- wunkai.
Cook	ii. 13			
Cool	iii. 19	ṭhandā	khunak	soṛ.
Coolie	ii. 71	ḥulī	ḥulī	mazdūr.
Copper	vi. 17	ṭānbā	mis	mis.
Cord	x. 6	ḍorī	respān	mazai.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Corn	viii. 8	dāna	dāna	dāna.
Corner	xi. 11	konā	gosha	kunj.
Corporal	xii. 24	nāik	nāik	nāik.
Correct	xi. 11	ṭhik	durust	ju ^k ht.
Cotton		rūi	punba	punba, mālūch.
Cough	xiii. 15	khānsi	sulfa	tū ^k hai.
Country		mulk	mulk	mulk.
Court, royal		sabbā	dargāh	darbār.
Court, judge's		kachahrī	dār ul 'adālat	kacharai.
Cow	i. 12	gāi	gāo	ghwā.
Cow-dung				
wash	xi. 94	gobarī	sirgīn i gāo	gobar.
Cow-dung	iii. 32	uplā	sirgīn i gāo	ghushāya.
Crack	xi. 83	darz	darz	darz.
Cream	iii. 12	malāi	ḳaimāgh	perawai.
Creditor	vi. 22	ḳarz khwāh	ḳarz khwāh	porawurai.
Crime	.	gunāh	gunāh	gunāh
Crooked		terhā	kaj	kog
Cross out, to		ḳalam khinch- nā	ḳalam kashi- dan	ḳalam nā ^k hkal
Crowbar		gadālā		
Cubit (1½ feet)		hāth	dast	lās.
Cup	iii. 9	piyāla	piyāla, finjān	piyāla.
Current		bahāo	jiriyān	terawalai.
Cut, to	i. 47	kaṭnā	buridan	prekawal.
Dagger	ix. 27	chhurā	peshḳabḳ	chāra.
Dāl	ix. 52	mūng, dāl	māsh	dāl.
Damage	xi. 73	nuḳṣān	nuḳṣān	nuḳṣān.
Damp	iii. 40	gīlā	tar	lūnd.
Danger	ix. 73	dahohat	khāṭra	ḍar.
Dangerously				
wounded	xii. 25	kārī zakhmī	kārī zakhmī	sakht zhobal.
Dark		andherā	tārik	tārik
Dark blue		gahrā nilā	tiragūn nil	tor rang nil.
Date		khajūr	khurmā	khajūra.
Daughter		beṭī	dukhtar	lūr.
Day	ii. 71	din	roz	wradz.
Day before				
yesterday	v. 26	parson	parī roz	bul parūn.
Day after to- morrow	v. 26	parson	pas i farda	bal sabā.
Dead		mūā	murda	marai, mar
Deaf		bahrā	kar	kūñr.
Dear		piyāra	'aziz	'aziz.
Dear (in price)	vi. 7	mahngā	girān	grān.
Death		maut	maut	marg.
Debtor	vi. 23	ḳarzdar	ḳarzdar	porawurai.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Defeat	xii. 26	shikast	shikast	māti.
Defendant		mudda'ā 'alai- hi	mudda'ā 'alai- hi	mudda' ā 'alai- hi
Degrees of lon. & lat.		ṭūl o 'arz ke darje	darjahā e ṭūl o 'arz	darjahā e ṭūl o 'arz.
Delay	viii. 55	der	tākhir	dil.
Depth		gahrāi	'umuk	zhawarwālai.
Descend		utarnā	faro raftan	kuzedal.
Desert, a		jangal	sahrā	maira.
Desire, to		chāhnā	khwāstan	ghukhtal.
Dew	iv. 16	os	shabnam	parkha.
Diagonal		munhanī	munhanī	munhanī.
Diamond		hirā	almās	almās.
Diarrhoea	xiii. 10	dast	shikam rau	da gede bahe- dal.
Die, to	viii. 60	marnā	murdan	mṛal.
Difference		faraḳ	tafawut	faraḳ.
Difficult	ii. 99	mushkil	mushkil	grān.
Dig, to	xi. 25	khodnā	kandan	kandal.
Dinner	iii. 2	khānā	tu'ām nān	dodaī.
Direction	ix. 1	ṭaraf	sū	khwā.
Dirty	xii. 7	mailā	chirkin	khīran.
Disease	xiii. 4	bīmārī	maraz	bīmārī.
Dish	iii. 10	rikābī	ḳāb	tālai.
Dislocated, to be	xiii. 24	utar jānā	barāmadan	khatal.
Dismount, to	viii. 3	utarnā	pāyān shudan	kuzedal.
Disowning, a son		'āk	'āk	'āk.
Distance	x. 12	fāṣila	fāṣila	wut.
Distinctly	ix. 32	ṣaḥīḥ	ṣaḥīḥ	ṣaḥīḥ.
District	iv. 5	'ilāḳa	zilla'	'ilāḳa.
Distribute, to	viii. 48	bāntnā	taḳsim k.	weshal.
Divide, to (dis- tribute)				
Division		taḳsim	taḳsim	wesh.
Divorce		ṭalāḳ	ṭilāḳ	ṭalāḳ.
Doctor		ḥakim	ḥakim	ṭabib.
Dog	ii. 93	kutta	sag	spai.
Door	ii. 8	darwāza	darwāza	war.
Door bar		musabbar	darband	
Double		dochand	dochand	dwāzala.
Down	ii. 11	niche	pāyān	kūz.
Drag, to	x. 23	khinchnā	kashidan	tskawal.
Drain		mori, nālī	ābrau or jū	lakhtai.
Draw, to (plans)	vii. 4	banānā	kashidan	kkhkul.
Drawers		pāe jāma	pāe jāma	partūg.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Drawing, a		naksha	naḡsha	naḡsha.
Dreadful		darāoni	hāil	khaufnāk.
Dream, a		sapnā	khwāb	khob.
Drill, military		ḡawā'id	ḡawā'id	ḡawā'id.
Drink, to	i. 33	pīnā	noshidan,	tskal.
			khūrdan	
Drive, to (game)	viii. 73	hānkā lānā	rāndan	rā ārawal.
Droop, to	xi. 36	latakṇā	āwekhtan	zwarand kedāl.
Druggist		pansārī	dārū farosh	pasārī.
Drum	xii. 28	dol	duhal	dol.
Dry	i. 50	sūkhā	khushk	wuch.
Duck		baṭak	baṭ	baṭa.
Dumb		gūngā	lāl	gung.
Duty	xii. 25	naukrī	naukrī	naukarī.
Dwell, to (live)	i. 23			
Dyer		rangrez	rangrez	dobī.
Each	v. 15	har ek	har yak	har yau.
Ear		kān	gosh	ghwag.
Earlier	ii. 60	āge	peshtar	wṛānde
Early	ii. 82	barī fajr	'ala-ul-ṡabāh	ṡabāi wakhtī.
Earth	xi. 44	miṭṭī	gil	khāwra.
Easy		āsān	āsān	āsān.
Easily		āsānī se	ba āsānī	pa āsāntiya
				sara.
East	ix. 78	pūrab	mashriḡ	nmar khāta.
Eat, to	i. 34	khānā	khurdan	khwarāl.
Eaves spout		parnālā	ābrau	parnāla.
Eclipse of sun	v. 26	sūraj gahan	kusūf	da nmar tandar
Eclipse of moon		chandragrahan	khūsūf	da myāshte
Edge	viii. 2	kināra	lab, kināra	tandar.
Edge (of a tool)				ghāra.
Education	vii. 17	dhār	kināra	ghāra.
Egg	iii. 6	ta'lim	ta'lim	tarbiyat.
Elbow		andā	tukhm	oya or hā.
Elephant	i. 9	kubnī	mirfaḡ	marwand.
Embroidered, with gold		hāthī	fil	hāti.
		ṡila bāfta	muraṡṡa', zar-	ṡiladār.
			dokhta	
Empty	ii. 66	khālī	khālī	tash.
End	v. 20	ākhir	ākhir	
Enemy	xii. 19	dushman	ḡasūd	dukḡman.
Enlist, to	xii. 2	bhartī k.	muḡarrar k.	naukarawal.
Enough		bas	kāfi	bas.
Enquire, to	xi. 72	pūchhnā	daryāft k.	pukhtana k.
Entertainment		ṡiyāfat	ṡiyāfat	milmastyā.
Equal		barābar	yaksān	bahābar.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Escape		bachāo	rihāi	bach.
Estimate		takhmīna, is-timaṭ	takhmīnikīmat	takhmīnī kīmat.
Even (<i>adv.</i>)		bhī	ham*	ham.
Evening	iv. 3	shām	shām	mākham.
Exactly	viii. 47	ṭhik	'ain	barābar.
Examine, to	v. 25	mulāḥaḥa k.	mulāḥaḥa k.	katal.
Excavation	xi. 74	khodāi	khandak	kandana.
Excellent	xi. 52	bihtar	khūb	khuh.
Extinguish, to, put out		bujhānā	gul k.	maṛawal.
Extreme		ākhirī	ākhirī	wrustanai.
Eye	x. 4	ānkh	chashm	starga.
Eyebrow		bhawen	ābrū	barwaṭe.
Face		munh	rū	makh.
Fair	i. 51	gorā	sufed	spīn.
Fall, to		girnā	uftādan	prewatal.
Fall into, to		milnā	raftan	gaḍedal.
False	ix. 89	jhūṭh	darogh	darogh.
Family	ii. 48	kutumb	kabila	ṭabar.
Famine	ii. 54	kāl	kaḥṭ	kaḥṭ.
Fan (punkha)				
Far (distance)				
Fare (hire)				
Farrier		na'lband	na'lband	na'lband.
Fast	viii. 49	jald	zūd	garandai.
Fat	ix. 21	charbī	charbī	wāzda.
Fate	iii. 31	kīsmat	kīsmat	naṣīb.
Father		bāp	padar	plār.
Fault	i. 4	kuṣūr	gunāh	kuṣūr.
Fear		dar	khauf	wyara.
Fear, to	ix. 74	darnā	tarsidan	wyaredal.
Feed, to (act.)	ii. 69	khilānā	khurānidan	khurawal.
Feed, to, as birds	viii. 75	chugna	charīdan	tsaredal.
Fever	xiii. 3	bukhār	tap	taba.
Few		thorā	chand	lag.
Field	i. 4	khet	kisht	kaṭai.
Fig	iii. 20	anjīr	anjir	īndzar.
File	viii. 54	retī	sūhān	sūhān.
Fill, to	vi. 26	bhar denā	pur k.	dakawal.
Find, to	vii. 12	pānā	yāftan	mundal.
Fine, a	ii. 3	jurīmāna	jurīmāna	tāwān.
Fine	ii. 101	mahīn	bārik	bārik.
Finish, to	v. 23	tamām k.	tamām k.	pūra k.
Fire		āg	ātish	or.
Fireplace		angīṭhī	ātish khāna	ngharai.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Fire, to	i. 64	chalānā	sar kardan	chalawal.
Firewood (wood)				
First	vii. 9	lakri	hezam	largi.
Fish	iii. 17	pahlā	awwal	wrambai.
Fit, to	viii. 51	machhli	māhi	kab.
Flag	x. 4	biṭhānā	durust k.	lagawal.
Flat	xi. 62	jhandi	bairak	jandā.
Flame		hamwār	hamwār	barābar.
Flash		bhabūkā	shu'la	shu'la.
Flea		chamak	shu'la	shu'la.
Flee, to	xii. 23	pisū	kaik	wraga.
Flesh (meat)		bhāgnā	gurekhtan	takhtedal.
Flint				
Flood	xi. 73	chakmak	chakmak	bakar.
Floor	xi. 80	sailāb	sailāb	niz.
Flour	ix. 49	farsh	farsh	farsh.
Flow, to	ix. 63	ātā	ārd	oruh.
Flower	i. 54	bahnā	raftan, jārī sh.	bahidal.
Flurry, to	viii. 28	phul	gul	gul.
Fly, to		ghabrānā	tarsānidan	darawal.
Fly, a		urnā	paridan	ālwatal.
Fog	v. 26	makhī	magas	much.
Food		kuhāsā	bukhār, kusuf	dünd.
Foolish	ii. 107	khānā	khurāk	khurāk.
Foot	i. 60	bewukuf	ahmak	ahmak.
Foot, on		pānw	pā	pkhā.
Forage		paidal	piyāda	piyāda. [dāna.
Force		chāra	chāra	wākhuh au
Fore	viii. 53	zabardasti	zabardasti	zorāwari.
Forehead	xiii. 1	aglā	peshin	rāndinai.
Fork		mātha	peshāni	tandai.
		kāntā	changāl, do shakha	do kkhākha.
Forest	ix. 19	jangal	jaṅgal, besha	dzangal.
Forget, to	ii. 4	bhūlnā	farāmosh k.	herawal.
Forgiven		mu'af	mu'af	mu'af.
Formerly	i. 68	peshtar	peshtar	wrānde.
Fort	ii. 16	kil'a	kil'a	kil'a.
Forward	ii. 81	āge	pesh	wrānde.
Foundation	xi. 5	bunyād	bunyād	wekh.
Fowl	iii. 36	murghī	mākiyān	chirga.
Fox	i. 64	lomri	robah	soya.
Frequently	iv. 4	akṣar	akṣar	akṣar.
Fresh	iii. 7	tāza	tāza	tāza.
Friend		dost	dost	yār.
Frightened, to be	viii. 29	darnā	tarsidan	daredal.
Frog, of foot	viii. 51	putli	mīyān i sum	putlai.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Front, in	ix. 23	āge	pesh	wṛānde.
Freeze, to	iv. 5	jam jānā	yakh bastan	kangal kedāl.
Fruit	iv. 17	phal	mewa	mewa.
Full		bhar	pur	ḍak.
Full, in	xi. 2	kull	bebāḡ	pūrā.
Gallop, to (trans.)	ix. 40	daurānā	doānidan	zghalawal.
Game		shikār	ṣaid	shikār.
Garden	ii. 112	baghicha	bāgh	bāghcha.
Gardener		mālī	bāghbān	mālī.
Garlic		thūn	sir	yage, ūgā.
Gelding	viii. 62	akhṭa	akhṭa	khasī.
Generally	vi. 14	akṣar	akṣar	akṣar.
Geometry		'ilm i masāhat	'ilm i masāhat	kach.
Get, to		hāṣil k.	yāftan	mundal.
Ginger		sonṭh	adrak	adrak.
Girl		laṛki	dukhtar	woṛki.
Girth	viii. 32	tang	tang	tang.
Give, to	i. 18	denā	dādan	warkawal.
Ghee	vi. 15	ghī	raughan i zard	ghwari.
Glad		khush	khush	khwakh.
Glass		shisha	shisha	shisha.
Glove		dastāna	dastāna	dastāna.
Goat	i. 35	bakri	buz	wzah.
Go, to	i. 44	jānā	raftan	tlal.
Goldsmith		sunār	zargar	zargar.
Gold		sonā	zar	sru zar.
Gold mohr	vi. 1	ashrafī	ashrafī	butkai.
Gong	v. 25	ghanṭā	jaras (a bell)	ganṭā.
Good		achchhā	khūb	khuh.
Goods	vi. 23	asbāb	asbāb	māl.
Goose		rājhāns	kāz	loya baṭa.
Government		sarkār	sarkār	sarkār.
Grain	vi. 7	ghalla	ghalla	ghala.
Gram	viii. 65	channā	nākhūd	chanṛe.
Grandfather, <i>p.</i>	i. 7	dādā	jad i padarī	nikuh.
„ <i>m.</i>		nānā	jad i mādarī	nānā.
Grandmother				
„ <i>p.</i>		dādi	mādar i padar	nyā.
„ <i>m.</i>		nānī	mādar i mādar	nānāi.
Grape	iii. 20	angūr	tāk	angūr.
Grass	viii. 8	ghās	kāh, gyāh	wākhuh.
Great	ii. 100	barā	buzurg	loe.
Green	iii. 30	hārā	sabz	shuwa
Groom	ii. 13	sāis	sāis	sāis.
Ground	ii. 83	zamin	zamin	zmuka
Guard	xii. 6	gārd	ṭilāya	gārat.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Guest		mihmān	mihmān	mihmān
Guide		rastā batāne wālā	rāh numā, badraḡa	lār <u>khayunkai</u> .
Gun	i. 42	bandūḡ	tufang	ṭupak.
Gun, cannon	xii. 17	top	top	top.
Gunpowder	xii. 16	bārūt	bārūd	dārū.
Hail	iv. 11	olā	zhālā	zhālāi.
Hair		bāl	mū	wekhtuh.
Half	v. 5	ādhā	nīm, niṣf	nīm.
Halter	viii. 39	agārī	kamand-i-pesh	tarsarai.
Halting place	viii. 55	parāo	manzil	manzil.
Hammer		mārtol	chakush, pu- chak	tsatak.
Hammer of gun (cock)	xii. 7			
Hand	i. 27	bāth	dast	lās.
Handle	xi. 29	dasta	dasta	lāstai.
Handkerchief		rūmāl	rūmāl	rūmāl.
Handsome	i. 10	khūbshurat	khūbrū	kkhayasta.
Hang, to (act.)	ii. 86	latkānā	āwezānidan	zwarand k.
Hard	...	sakht	sakht	sakht.
Hare	i. 39	khargosh	khargosh	soya.
Harness	viii. 44	sāz	sāz o sāmān	da ās asbāb.
Harvest	iv. 13	faṣl	faṣl	faṣal.
Haste	ii. 6	jaldī	zūdi	zir.
Hat	i. 18	topī	kulāh	topai.
Have, to	i. 28	rakhnā	dāshtan	laral.
Head	i. 26	sir	sar	sar.
Headache	xiii. 7	dard i sar	dard i sar	dard i sar.
Headstall		nukta	nukta	sardawāl.
Heal, to (neut.)		changā honā	jor shudan	joredal.
Health		mizāj	mizāj	mizāj.
Heap		ḡher	toda	ḡrai.
Hear, to	i. 61	sunnā	shunīdan	auredal.
Heart		dil	dil	zruh.
Heat (hot season)	iv. 1			
Heavy		bhārī	sangīn	drūd.
He	i. 23	wuh	o	hagha.
Heel		eṛī	ka'b, pai, 'akab	pūnda.
Heel ropes	viii. 40	pichhārī	rasanhāe pasīn	pichārī.
Height		ūnchāi	bulandī	uchatwālai.
Heir		wārīṣ	wārīṣ	wārīṣ.
Hemp	xi. 9	san	san	saṇr.
Her	i. 10	us-kā (-ke, -kī)	-i-o or -ash	da haghe.
Here	xi. 40	yahān	īnjā	dalta.
Height		ūnchāi	bulandī	uchatwālai.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Hill	viii. 1	pahār	koh	ghar.
Hills, the	iv. 21	pahār	kohistān	ghrūna.
Him	i. 61	us ko	o or ash	hagha.
Hind	viii. 53	pichhlā	pasīn	wrustanai.
Hindrance		roktok	insidād	muzāhamat.
Hinge		ḡabza	ḡabza, chap-rās, H.	ḡabza.
Hip		khūtār	surīn	kunaṭai.
Hire	viii. 36	karāya	karāya	kirāya.
His	i. 6	us-kā (-ke, -kī)	-i -o or -ash	da hagha.
History	vii. 16	tārīkh	tawārīkh	tārīkh.
Hither	ii. 1	idhar	injā, insū	dale.
Hold, to		thānbnā	gīrīftan	nīwal.
Hole	i. 67	chhed	surākh	sūrai.
Hollow				
Home, at	ii. 32	ghar meñ	ba khāna	ha kor ke.
Hook		kundā	kināra	kundā.
Hook, fish-		kundī	ḡulāb	kundai.
Horn		singh	shākh	shkar.
Horse	i. 9	ghorā	asp	ās.
Horse-shoe		na'l	na'l	na'l.
Hospital		āspital	dār-ul-shafā	shafā khāna.
Host		mīhmāndār	mezban	mihmān.
Hot	iii. 5	garm	garm	garma.
Hot weather	iv. 1	garmi	garmi	orai.
Hour	v. 10	ghantā	sā'at	gantā.
House	i. 3	ghar	khāna	kor.
How		kisṭarāḥ	chīṭaur	tsaringa.
How many	i. 20	kitnā	chand	tsomra.
Hungry	i. 59	bhūkhā	gurisna	wugai.
Hunt, to		shikār khelnā	shikār k.	kḡḡkār k.
Hunter (man)		shikārī	shikārī	kḡḡkārī.
Hurt, to	xiii. 13			
Hyena		lakaṛ baghā	kaṭār	kaṭār.
I	i. 30	main	man	zuh.
Ice		barf	yakh	kangal.
Idle (lazy)				
Idol		but	but	but
If	i. 56	jo	agar	ka
Ignorant	vii. 18	nādān	nādān	be 'aql
Ill	xiii. 5	bīmār	bīmār	najoṛ
Imagination		khīyāl	wahm	wahm.
Immediately		jhaṭpaṭ	fauran	sani da lāsa.
Important		ahamm	ahamm	loe zarūri.
Impudent		shokh	gustākh	be adab.
In	i. 21	meñ	dar and ba	kḡḡhe or ke.
Included	ix. 47	shāmil	shāmil	shāmil.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Indian corn	ix. 51	jawār	jawār	juwār.
Indigestion	xiii. 20	bad haẓmī	bad haẓmī	bad haẓmī.
Indigo		nīl	nīl	nīl.
Index	vii. 15	fihrist	fihrist	fihrist.
Indus	ix. 89	daryā e aṭak	abbā sīn	abasin.
Industrious		miḥnatī	tandih	miḥnatī.
Influence, in- terest		wasīla	zari'a	madad.
Information (news)				
Ink	vii. 1	siyāhī	roshnī	mashwānraī.
Inspect, to (ex- amine)				
Insect		kīrā	kirm	chinjai.
Inside	xii. 19	bhītar	darūn	da nana.
Instead	iii. 30	bajāe	ba jāe	pa zai.
Intend, to	ii. 114	irāda rakhnā	irāda k.	nyat k.
Intention	ii. 41	irāda	irāda	nyat.
Intelligent	ii. 85	hoshyār	zirak	hokhiyār.
Interest	vi. 24	sūd	sūd	sūd.
Interval		fāṣila	fāṣila	wut.
Intoxicated		matwālā	makhmūr	sarmast.
Invention		ijād	ijād	ijād.
Invitation		da'wat	da'wat	da'wat.
Iron	xi. 22	lohā	āhan	ospana.
Irrigation		sīnchā sichāi	ābyārī	ābdihi
Is	i. 1	hai	ast	dai.
Island	ix. 80	tāpū	jazīra	bela.
Ivory		hāthī dānt	dandān i fil	da hāti ghākḥ
Jam	iii. 14	murabbā	murabbā	murabbā.
Jewel		jauhar	jauhar	jauhar.
Join, to		jornā	paiwastan	lagawal.
Joint	xi. 16	joṛ	darz	darz.
Joke, a		ṭhaṭhā, bāzī	mazākḥ	ṭoka.
Journey	viii. 47	safar	safar	safar.
Joyful (glad)				
Juice		'araḥ	shīra, āb	lu'āb.
Jump, to	viii. 26	kūdnā	parīdan	ṭop wahal.
Justice		inṣāf	inṣāf	inṣāf.
Key	ii. 67	kunji	kalid	kunji.
Keep, to	i. 29	rakhnā	dāshtan	lalar.
Kick, to	viii. 44	lāt mār nā	lakad zadan	lagata wahal.
Kid	iii. 37	bakrī kā bach- cha	buz ghāla	wuz kūrai.
Kill	i. 39	mār dālnā	kushtan	wazhal.
Kiln	xi. 56	bhattī	pazāwa	baṭai.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Kind		ķism	raķm	ķism.
Kind (adj.)		mihrbān	mihrbān	mihrbān.
Kindness		mihrbānī	mihrbānī	mihrbānī.
King	i. 71	pādshāh	bādshāh	bādshāh.
Kink	x. 24	giriḥ	giriḥ	ganda.
Kiss, to	i. 76	chūmnā	bosīdan	k ~~kh~~ kwawul.
Knave (scoundrel)				
Knee	ix. 82	guṭhnī	zānū	panḍai.
Knife		chhurī	ķārd	chāruh.
Know, to	ii. 40	jānnā	dānistān	poḥedal.
Knowledge	vii. 18	'ilm	'ilm	'ilm.
Labour		miḥnat	miḥnat	miḥnat.
Labourer (cooly)				
Ladder	xi. 12	sīrḥi	nardbān, zina	andarpāya.
Ladle		baṛā chamcha	kafgīr	tsamtsa.
Lady	ii. 112	mem ṣāhib	bibi	bibi.
Lake		tālāo	tālāb	tālāw.
Lamb	iii. 17	ḥalwān	barra	psuh.
Lame		langṛā	lang	guḍ.
Lamp	ii. 9	chirāgh	chirāgh	ḍiwā.
Lance	xii. 15	barcha	neza	naiza.
Land		zamīn	zamīm	zmuka.
Language		zabān	zabān	zhaba.
Large		baṛā	kalān	loe,
Last year		pār sāl	sāl i guṛashta	paros kāl.
Late (adv.)		awere	nā waķt	nā waķt.
Late (delay)				
Laugh, to	ii. 107	hānsnā	ķhandidan	ķhandal.
Laugh at, to		khili k.	rish ķhandi k.	ṭoke k.
Law		shar'a	shar'a	shar'a.
Lay, to, as bricks	xi. 10	lagānā	chaspanīdan	lagawal.
Layer	xi. 61	raddā	tah	tau.
Lazy	ii. 104	sust	kāhil	sust.
Lead	xii. 11	sīsā	surb	sika.
Leaf, of tree		pattī	barg	pānri.
Leaf, of book		warāķ	warāķ	pānri.
Lean		dublā	lāghir	ḍangar.
Learn, to		sikhnā	āmokhtān	zda k.
Leather		chamṛā	charm	tsarman.
Leave go, to	viii. 33	chhoṛnā	guṛāshtān	pregdal.
Left	ii. 12	bāen	chap	guts.
Leg (foot)				
Leisure	ii. 17	furṣat	furṣat	wuzgārtiya.
Lemon		nimbū	limūn	nimbū.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Lemon-juice	iii. 13	nimbū kā 'arak	āb i limū	da nimbū 'arak
Lend, to	vi. 25	karz denā	karz dādan	por warkawai.
Let alone, to	ii. 7	rahne denā	guzāshtan	prekhal.
Letter	vii. 1	chitṭhi	khatt	khāṭ.
Level	xi. 15	hamwār	hamwār	barābar.
Lid	xi. 99	ḡhakhnā	takhta i bālā	da pās takhta
			sar posh	bargholai.
Lie, to	ii. 24	leṭna	darāz shudan	tsumlāstal.
Lie (false)				
Lift, to		uṭhānā	bar dāshtan	purta kawal.
Light, not dark				
Light, to	ii. 9	roshan	roshan	rokkhān.
Light, not heavy		jalānā	afroktan	bala k.
Lighten, to		halkā	subuk	spuk.
Lightning	iv. 20	bijli	barḡ	tandar.
Like, to	iii. 20	pasand k.	pasand k.	khwakhawal.
Limbs	xiii. 8	a'zā	a'zā	andāmūna.
Lime	xi. 5	chūnā	āhak	chūna.
Lime, quick		ḡallā chūuā	āhak i jāndār	zhwandai
				chūna.
Lining		astar	astar	astar
Lip		honṭh	lab	shūṇḍa, lab.
List		fihrist	fihrist	fihrist
Litter	xi. 66	kūrā	khās o khāshak	khāso khāshak
Little, a	ii. 88	zarra	ḡadare	lag or lug.
Live, to, dwell	i. 23	rahnā	māndan	osedal.
Liver	xiii. 2	jigar	jigar	dzigar.
Lizard		chhipkali	chilpāsa	tsarmukkhka.
Load	viii. 48	bojh	bār	bār.
Load, to, a cart	viii. 23	lādnā	bār k.	bārawal.
Load, to, a gun	xii. 20	bharnā	pur k.	dakawal.
Loan	vi. 22	karz	karz	por.
Lock	ii. 67	tālā	kufl	jandrā.
Lock, of gun		chānp	chakmāk	chakhmakh
Long	ii. 102	lanbā	darāz	plan.
Look for, to	viii. 59	talāsh k.	talāsh k.	laṭawal.
Loophole	xii. 29	randā	tīrkash	morcha.
Loss (damage)				
Loose	viii. 30	dhilā	narm	narma.
Low		nīchā	faro, pāin	lānde.
Loudly	ii. 49	zor se	ba āwāz i bu-	pa zor.
			land	
Lucerne	ix. 52	shaftal	shaftal	shantala.
Mad [glass		pāgal	diwāna	lewanai.
Magnifying		khurd bin	khurd bin	khurd bin

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Make, to		banānā	sākhtan	jorawal.
Mallet	viii. 22	mallaṭ	mekhkob	ḍabalai.
Malleable	xi. 22	suchchī patti kā	kuft pazīr	narma.
Man	i. 1	ādmī	mardum	saṛai.
Mango		ām	amba	amb.
Manner	x. 11	ṭarah	ṭaur	shān.
Manure	xi. 66	khāt	khāshāk	sura.
Many		bahut	bisyār	ḍer.
March, to	xii. 18	kūnch k.	kūch k.	rawāna k.
Mare	viii. 61	ghoṛī	mādiyān	āspa.
Mark	x. 3	nishān	nishān	nakha.
Market		bāzār	bāzār	bāzār.
Marriage		shādī	shādī	wāduh.
Marsh	viii. 67	jhīl	chaman, gilāb	jil.
Master	ii. 32	ṣāhib	ṣāhib	ṣāhab.
Mast		mastūl	tīr i jahāz	da jahāz tīr.
Mathematics	vii. 17	'ilm i riyāzī	'ilm i riyāzī	'ilm i riyāz.
Matting	xi. 84	chaṭāi	boriyā	pūzai.
Meaning		ma'nī	ma'nī	ma'na.
Measure	vi. 26	paimāna	paimāna	paimāna.
Measure, to	xi. 51	nāpnā	paimāish k.	kach k.
Meat	i. 34	gosht	gosht	ghwakha.
Medicine		dawā	dārū	dawāi.
Meet, to	viii. 42	milnā	mulāḳī shudan	milyā kedāl.
Mend, to	xi. 87	marammat k.	marammat k.	maramat k.
Merchant		saudāgar	tājir	saudāgar.
Mere	ii. 91	ṣirf	ṣirf	ṣirp.
Messenger	vii. 10	kāsid	kāsid	kāsid.
Metalled	ix. 40	pakkā	pukhta	pakha.
Midnight		ādhi rāt	nīmshab	nīmashpa.
Middle		bich	miyān	myanz.
Milk	iii. 12	dūdh	shir	paī.
Milk, to	iii. 35	dohnā	doshidan	lweshal.
Mill, hand-		chakki	āsyā e dastī	mechan.
Mill, water-		panchakki	āsyāb	āsyāb.
Mind, to	ii. 20			
Mine, a		khān	kān	kān.
Minute	v. 12	lamḥa	lamḥa	lahza.
Mirror		āina	āina	āina.
Mix, to	iii. 27	milānā	āmekhtan	gaḍ k.
Moist (damp)				
Moment				
(minute)				
Money		rūpaie	naqd	naghd.
Monkey		bandar	bozna	bīzo.
Month	ii. 56	mahinā	māh	miyāsht.
Moon	v. 24	chāud	māh	miyāsht.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
More	xi. 8	aur	ziyāda	zyāt.
Morning	viii. 65	ṣubḥ	ṣubḥ	ṣabā.
Mortar	xi. 8	chūnā	khamir i āhak	chuna.
Most	ix. 27	akṣar	akṣar	ḍer.
Mother		mā	mādar	mor.
Mould	xii. 11	sāncha	kālīb	kālab.
Mount, to	viii. 3	sawār honā	sawār shudan	swaredal.
Mouse		chūhā	mūsh	muga.
Moustache		mūch	barūt	bret.
Mouth		munh	dahān	khluh.
Move, to (act.)		sarkānā	jumbānidan	khwāzawal.
Much	iv. 20	bahut	bisyār	ḍer.
Mud	ix. 81	kichar	khilāb	chikare.
Mulberry (tree)	ix. 67	tūt	tūt	tūt.
Mule		khachchar	kātir	khachchar.
Musician	xii. 28	bājewālā	muṭrib	dum, bājewāl.
Musket	ix. 27	bandūk	tufang	ṭopak.
Mustard		rāi	khardal	sarsham.
Must	ii. 105			
Mutiny		baghāwat	baghāwat	yāghitob.
Mutineer	xii. 20	bāghī	bāghī	yāghī.
Mutton	iii. 31	bheri kā gosht, maṭan	goshtigospand	dapsa ghwa- kha.
My	i. 1	mer-ā (-e, -i)	-i-man'or -am	dzamā.
Nail, iron	xi. 101	preg	mekh	mekh.
Nail, hand		nākhun	nākhun	nūk.
Naked		nangā	birahna	luts laghar.
Name	ii. 21	nām	nām	nūm.
Narrow		saur, tang	tang	tang.
Native country	ii. 53	waṭan	waṭan	waṭan.
Near	ii. 1	nazdik	nazdik	nizhde.
Nearly		karib	karib	karib.
Neck		gardan	gardan	gardan.
Necktie		galaband	gulūband	gardan band.
Necessary	iv. 8	zarūr	bakār	zarūr.
Needle	xi. 101	sūi	sozan	stan.
Negligent	ii. 104	ghāfil	ghāfil	ghāfil.
Never	v. 22	kabhī na	gāhe na	hechere na.
New	ii. 95	naiyā	nau	nauwai.
News	ii. 38	khabar	khabar	khabar.
Newspaper	vii. 18	akhbār	akhbār	akhbar.
Nice		achchhā	khūb	khuh.
Nicely	vii. 7	achchhī tarah	ba khūbī	pa khuh shān.
Niche		tāk	tāk	tāk.
Night	ii. 42	rāt	shab	shpa.
Nipple, gun	xii. 10	topī dān	patākhi dān	topī dān.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Noise	ii. 18	ghul	shor	shor.
None	xi. 16	koī nahīn	hech na	hets na.
Noon	iv. 15	do pahar	nīm roz	gharma.
North		uttar	shimāl	kutub khwā.
Northern	ix. 77	uttar wālā	shimālī	shimālī.
Nose		nāk	bīnī	poza.
Not	i. 66	na, nahīn	na	na.
Note, letter		chitṭhī	ruk 'a	khatt.
Nothing		kuch nahīn	hech na	hets na.
Now		abhi, ab	aknūn	os.
Oath		saugand	kasam	saugand.
Obey, to		mānnā	farmān bar-dāri k.	manal.
Obtained, to be	ix. 50	milnā	hāṣil shudan	milyā kedāl.
O'clock	iii. 34	bajā	nawākht (baja) sā'at	baja.
Officer		sardār	'uhdedār	sardār.
Oil	ii. 90	tel	raughan	tel.
Old	v. 16			
Old, man		budhā	pīr	zor, spingirai.
Old, thing		purānā	kuhna	zor.
Olive	ix. 67	zaitūn	zaitūn	khowan.
On	i. 23	ke upār, par	bālā e, ba	pa—bānde.
Onion		piyāz	piyāz	piyāz.
Only	xi. 39	śirf	śirf	śirp.
Open, to	ii. 8	kholnā	wā k.	lare k.
Or	ii. 48	yā, ki	yā	ka.
Orange	iii. 18	nārangi	nāranj	nāranj.
Order (command)				
Order, to		farmānā	farmūdan	farmāyal.
Other	ii. 110	aur	digar	nor.
Our	i. 60	hamārā (-e, -i)	-i-mā	dzamūng.
Out		bāhar	berūn	bahar.
Over	ix. 5	ūpar	bālā	pās.
Owl		ulū	būm	ulū.
Own	ii. 20	apnā (-e, -i)	-i-khud	khpul.
Ox		bail	nargāo	ghwayai.
Pack up, to	viii. 24	band k.	band k.	bandawal.
Pack saddle		pālān	pālān	pālān.
Page, a	x. 8	qadam	qadam	qadam.
Page	vii. 8	ṣafḥa	ṣafḥa	muḥk.
Pain	xiii. 12	dard	dard	dard.
Paint (color)				
Pair		joṛā	juft	joṛā.
Pale		zard	zard	zyar.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Pan, priming		ranjak dān	ranjak dān	ranjak dān.
Paper	i. 13	kāghaz	kaghaz	kaghaz.
Parapet, of				
Fort	xii. 29	sina panāh	sina panāh	sina panāh.
Parapet	xi. 75	manderī	dīwār i parda	da tsang dīwāl.
Pare	xi. 98	chbilnā	tarāshidan	tsiral.
Parrot		totā	ṭoṭī	ṭoṭī.
Partridge	iii. 38	titar	durrāj	tsanzarai.
Partridge, striped				
Party	x. 1	chakor	kabk	zarka.
Pass, a	iv. 7	madad	madad	madad.
Pass, to		kho	darra	dara.
Pat, to	viii. 27	guzarnā	guzashtan	teredal.
Pat, foot	i. 57	tapkī denā	dast mālidan	lās makhal.
Patience	ii. 14	pagdandī	rāh i khurd	wara lār.
Pattern		ṣabr	ṣabr	ṣabr.
Pay (wages)		namūna	namūna	namūna.
Pea		maṭar	māsh	moth.
Pear	iii. 18	nāshpātī	nāshpātī	naspat.
Peg	ii. 86	kbūntī	mekh	mogai.
Pen	vii. 1	ḳalam	ḳalam	ḳalam.
Penal Code, Indian		ta'zīrāt i hind	ta'zīrāt i hind	ta'zīrāt i hind.
Penknife	xi. 97	chākū	chākū, ḳalam tarāsh	chākū.
People		log	khalk	khalk .
Pepper		mirch	pilpil	mruch.
Perfectly	x. 20	ṭhik	durust	jukht.
Permanent		pakkā, musta-ḳil	mustaḳil	mustaḳil, pokh
Permission		ijāzat	ijāzat	ijāzat.
Perpendicular	xi. 50	sīdhā	'amūdan	negh.
Persian wheel		arhat	dolāb	arat.
Pestle&mortar		kutak kundī	dasta hāwan	molai bagharāi.
Petition		'arṣī	darkhwāst	darkhwāst.
Pickles	iii. 41	achār	achār	achār.
Pick up, to	i. 38	uṭhānā	bardāshtan	porta k.
Pick-axe	xi. 40	gainṭī	kulang	genṭai.
Picture	vii. 14	taṣwir	taṣwir	taṣwir.
Piece	iii. 26	ṭukrā	pāra	ṭūk.
Pier	xi. 74	pāi	pāi	pkha.
Pierce, to		chhednā	suftan	ārpār yastal.
Pillow	ii. 89	takyā	bālīsh	bālīkht.
Pin	xi. 31	pīn, ālpīn, sūi	sozan, mekh	stan, maugai.
Pine apple		annanās	annanās	annanās.
Pistol	i. 43	pistol, tamānchī	tufangcha	tamāncha.
Pistachio nuts	iii. 18	pista	pista	pista.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Pitch, to, tent	viii. 18	kharā k.	istāda k.	darawul.
Pitcher		gharā	sabo	garai.
Place	x. 21	jagah	jā	dzāe.
Plainly	xi. 3	ṣāf	saḥiḥ	tsargand.
Plan	vii. 4	naḡsha	naḡsha	naḡsha.
Plane	i. 56	randa	randa	randa.
Plant, to	xi. 53	jamānā	nihāl kardan	būtai lagawal.
Plantain		kelā	mauz	kela.
Plaster	xi. 94	plāstar	astarkāri	plāstar.
Plate		bartan	bushḡāb	tālai.
Play, to	ii. 112	khelnā	bāzi k.	lobe k.
Pleasure		khushī	khurramī	khwakhi.
Plough, a		hal	ḡulba	ḡulba.
Plough, to	ix. 55	hal jotnā	ḡulba rāndan	yawī k.
Pluck, to	iii. 37	par ukhārnā	par kashidan	par yastal.
Plumb line	xi. 11	sāhul	sahāwul	sahūl.
Pocket		jeb	jeb	jeb.
Poetry	vii. 16	naẓm	naẓm	nazam.
Pole		ballī	sitūn, tīr	ballai
Pole, tent	viii. 19	chob	chob i khaima	lakara.
Police-station	xi. 83	thānnā	kotwālī	tsaukai.
Polish	i. 65	ṣaikal k.	ṣaikal k.	ṣaikal k.
Polisher		sikli gar	ṣaikal gar	ṣaikal gar.
Pomegranate	iii. 21	anār	anār	anār.
Pony	viii. 36	ṭaṭṭū	yābū	ṭaṭū.
Poppy		khāshkhāsh	khāshkhāsh	khāshkhāsh.
Poor		gharib	gharib	gharib.
Porter (coolie)				
Post		tham	sitūn	stan.
Post, mail		dāk	dāk	dāg.
Postage	vii. 11	maḡṣūl	maḡṣūl	maḡṣūl.
Potter	xi. 78	kumhār	kulāl, kūzagar	kulāl.
Potter's wheel		charkh, chāk	charkh i kūza- gar	tsarkh.
Pouch	xii. 13	tost dān	tost dān	toshdān.
Pound, for cattle		kānji haus	maweshī khāna	kānji ghar.
Pound, to	iii. 28	pīsnā	sāidan	maida k.
Pour, to	iii. 29	dālnā	andākhtan	toyawal.
Prescription		nuskha	nuskha	nuskha.
Present	i. 69	ḡāzīr	ḡāzīr	ḡāzīr.
Preserves	iii. 18	murabbā	murabbā	murabbā.
Prevailing	xiii. 4			
Price	vi. 5	dām	ḡimat	baya.
Priming		ranjak	ranjak	ranjak.
Principal	vi. 24	aṣl	aṣl	aṣl.
Print, to	vii. 13	chhāpnā	maḡbū' k.	chāp k.
Printer	vii. 18	chhāpne wālā	muṭbi'	chāp kawunkai

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Prison		je <u>khāna</u>	kaid <u>khāna</u>	kaid <u>khāna</u> .
Prisoner		kaidī	kaidī	kaidī, bandī.
Procrastina- tion.				
Promise	ii. 65	tāl māholi wa 'da	lait o la'l wa'da	zand. wāda.
Promotion		tarakḳī	tarakḳī	tarakḳī.
Pronounce	vii. 5	talaffuḡ k. achchhī tarah se	talaffuḡ k. ba <u>khūbī</u>	talaffuḡ k. pa <u>khuh shān</u> sara.
Prose	vii. 16	naṣr	naṣr	naṣar.
Proverb	vii. 15	maṣal	maṣal	matal.
Pull (drag)				
Pulse	xiii. 21	nabḡ	nabḡ	nabḡ.
Punkha	ii. 71	pankhā	bād kash	pakai.
Punish, to	ii. 110	sazā denā	sazā dādan	saza warkawal.
Punishment		sazā	sazā	saza.
Pure, metal	vi. 21	<u>khāliṣ</u>	<u>khāliṣ</u>	kara.
Purgative	xiii. 16	jalāb	mushil	jār.
Put out, to	ii. 10	bujhānā	gul k.	mṛah k.
Quail				
Quarter	v. 7	baterā pāo <i>or</i> chau- thāi suwāl	būdna chahārum ḥiṣ- ṣa, ruba' suwāl	maraza tsalorana. suwāl.
Question				
Quit (leave go)				
Quick		jald	zūd	zar.
Quickly	ii. 15	jaldi	ba zūdi	zar.
Quiet (silent)				
Quiet, tame	viii. 43	<u>gharib</u>	<u>gharib</u>	asil.
Quince	iii. 18	bihi	bihi	bihai.
Quite	iv. 10	<u>khūb</u>	bi-l-kull	tuk.
Radiating	xi. 13	chalākī meṇ	māil ba markaz	markaz ta māil.
Rafter		kaṛī	tīr	tīr.
Rag	xiii. 25	kaprā	lattā	tsirra.
Rain, to	i. 57	pānī parna	bārān shudan	bārān kedāl.
Rainbow		dhanuk	ḡaus i ḡuzah	da budai tāl.
Raise, to		unchā k.	buland k.	porta k.
Raised, to be, a regiment	xii. 1	kharā honā	muḡarrar sh.	muḡarrarkedal
Raisin	iii. 16	kishmish	munakḳā	mawiz.
Ram, to	xi. 95	kūṭnā	kuftan	ṭakawal.
Ramrod		gaz	gil kob	gaz.
Rammer	xi. 42	dūrmaṭ		durmat.
Rank	xii. 4	'uhda	'uhda	'uhda.
Rat (mouse)				
Ravine	ix. 18	nālā	āb rau, jū	<u>khwar</u> .
Razor		ustara	pākī, ustara	pākai.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Read, to	vii. 2	paṛhnā	khwāndan	lwustal.
Ready	ii. 75	taiyār	taiyār	joṛ.
Reason	ii. 107	sabab	sabab	sabab.
Rebate	xi. 81	patām	jari	patām.
Rebellion		balwā	baghawāt	yāghigari.
Receive	xi. 2	pānā	yāftan	mundal.
Receipt		rasīd	kaḇḇ ul waḡūl	rasīd.
Recipe (pre- scription)				
Recognize	ii. 31	pahchānnā	shinākhtan	pezbandal.
Red	iii. 30	lāl	surkh	sūr.
Reed	viii. 73	sarkandā	nai	darwai.
Reins		rās	ligām	bāge.
Regiment	xii. 1	palṭan	dasta-i-sipāh	palṭan.
Relate, to		bayān k.	bayān k.	bayān k.
Relation, a		rishtadār	rishtadār	rishtadār.
Relationship		rishtadārī	rishtadārī	khpalwī.
Remain, to	v. 1	rahnā	māndan	osedal.
Remember, to	ii. 4	yād rakhnā	yād dāshtan	yād lalar.
Renew, to	xi. 84			
Rest		ārām	ārām	ārām.
Rest, to	viii. 46	mukām k.	kaiyām k.	ṭikāo k.
Reservoir		tālāb	hauz	tālāb.
Return, to	ii. 30	phir ānā	bāz āmadan	rāgarzedal.
Reward		in'ām	in'ām	in'ām.
Rheumatism	xiii. 3	bāi	riḥ	bād.
Rhinoceros		kargadan	kargadan, k.	gendai.
Rib		pasli	ustukhwān i pahlū	pukhtai.
Rich		daulatmand	ghani	dunyadār.
Rice	vi. 15	chāñwal	birinj	wrizhe.
Riding	ix. 2	sawār	sawār	swor.
Rifle	xii. 7	rafal	tufang i rakh- dār	rakhdār ṭupak jazāil.
Right, hand	ii. 12	dāhinā	rāst	shai lās.
Right (correct)				
Right angles, at	x. 17	gunyā men	'amūd	khi guṭ.
Rind	iii. 22.	chhilkā	post	postakai.
Ring		chhalā	ḥalka	ḥalka.
Ring, finger		angūṭhī	angushtari	guta.
Ring, to	xi. 64			
Ripe	iii. 30	pakkā	pukhta	pakh.
Rise, to, sun, &c.	v. 24	nikalnā	ṭulū 'shudan	rākhatal.
Rise, to make birds	viii. 74			
River	viii. 2	naddi	daryā	sīnd.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Road	viii. 5	rastā	rāh	lār
Roast, to	iii. 17	kabāb k.	kabāb k.	kabāb k.
Robbery		chorī	duzdī	ghlā
Rod	x. 13	gaz	gaz	hamsa
Roof	xi. 12	chhat	sakf	koṭah
Room		kamara	hujra	hujra
Room, space	xi. 34	jagah	jāe	dzāe
Root	i. 53	jar	bekh	wulī
Rope	i. 38	rassī	respān	purai
Rose		gulāb	gul i surkh	gulāb
Rosewater		gulāb kā 'araḡ	gulāb	da gulābo 'araḡ
Rot, to	i. 66	murjhānā	pazhmurda sh.	mur kedāl
Round		gol	mudawwar	garḍ
Round, to go	viii. 42	ghumnā	gardidan	gardedal
Rub, to	viii. 63	malnā	mālidan	mukhal
Ruby		la'l	la'l, yākūt	yākūt
Rudder		paswār	paswār, H.	singāwanr
Rug		ḡālichā	ḡālin	kālin
Ruler	xi. 96	misṭar	misṭar	misṭar
Run, to	i. 70	daurnā	dawīdan	zghaledal
Run, to (flow)				
Rusty	xii. 8	morchā khāyā hūā	zangdār	zangdār.
Saddle	iv. 15	zīn	zīn	zīn
Safe		salāmtī se	bā amān	salāmat
Safety		salāmtī	amān	salāmatya
Sailor		mānji	mallāḡ	mainrḡai
Salt	iii. 41	namak	namak	mālga
Same	v. 19	ekhī, yahī	hamīn, hamān	ham dagha
Sand	xi. 39	ret	reg	shuge
Sand grouse	viii. 70	bantītar	baghal ḡara	tsanzarai, sīsai
Sapphire		nilam	ṣafir	ṣafir
Saucer	iii. 9	pirich	na'lbaki	rekābāi
Saucepan		degchī	degcha, deg	degchai
Saw	xi. 18	ārā	arra	ara
Say, to	ii. 49	kahnā	guftan	wayal
Scabbard	xii. 12	miyān	miyān	tuka
Scaffold	xi. 88	ṣandali	ṣandali	andarpāya
Scales	vi. 20	tarāzū	tarāzū	tulah
School	vii. 17	madrasa	madrasa	madrasa.
Scimitar	i. 65	talwār	shamsher	tūra.
Scissors	xi. 102	ḡainchī	mikrāḡ	byātai.
Scorpion	ix. 72	bichchhū	kazhdum	laṣam.
Scoundrel	ii. 100	badma'āsh	badma'āsh	badkār.
Scrape, to				
(pare)				
Scratch, to	i. 52	chhilnā	ḡharāshidan	ghutsawal.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Scratch out, to		miṭānā	mahw k.	mahwa k.
Screw	xi. 23	pech	pech	pech.
Screwdriver		pech kash	pech kash	pech kash.
Screen, sieve	xi. 68	chhānnā	ghirbāl	parwezai.
Screen, curtain		parda	parda	parda.
Sea		samūndar	baḥr	kāri daryāb.
Seal	vii. 11	muhr	muhr	muhr.
Search, to	ii. 43	talāsh k.	justan	laṭawal.
Season		mausim	mausam	mosam.
Second	vii. 8	dūsra	doyum	dwayam.
Sedan	ix. 3	doli	pālki	pālkai.
See, to	i. 35	dekhnā	didan	katal.
Seed		bij	tukhm	tukhm.
Seer	vi. 11	sīr	aṣār	ser.
Seize	vi. 22	pakaṛnā	giriftan	niwal.
Sell, to	vi. 29	bechnā	farokhtan	khartsawal.
Send, to	i. 30	bhejnā	faristādan	legal.
Sentry	xii. 6	pahrewālā	pāsbān	pahra dār.
Servant	i. 31	naukar	mulāzim	naukar.
Serve, to	xii. 3	naukrī k.	mulāzimat k.	naukarī k.
Severe	ii. 110	sakht	sakht	sakht.
Sew, to	i. 70	sinā	do ~~kh~~ tan	gandal.
Shade	ii. 73	fānūs	fānūs	panūs.
Shake, to	i. 55, & x. 22	hilānā	jumbānidan	tsandawal.
Shame		sharm	sharm	sharm.
Shape	ii. 98	shakl	shakl	shekl.
Sherbet	iii. 15	sharbat	sharbat	sharbat.
Shawl	vi. 10	shāl	shāl	shāla.
She	i. 29	wuh, yih	o	dā, haghā.
Sheep	i. 32	bheṛ	gospand, mesh	gud.
Sheepskin	ii. 103	postīn	postīn	postīn.
Sheeshum	ix. 67	shisham, sīsū		shawā.
Sheet		chaddar	chaddar	tsādar.
Shelf	ii. 74	takhta	takhta	ṭāk.
Shine, to	i. 65	chamaknā	darakhshidan	dzaledal.
Shivering	xiii. 19	larza	larza	larza.
Ship		nāo	jahāz	jahāz.
Shirt		kamis	pairāhan, kamīs	kurṭā.
Shoe	ii. 74	jūtī	pāe posh	panre.
Shoemaker		mockī	paizār doz, or kafsh doz	mochī.
Shoot, to		bandūk cha- lānā	bandūk sar k. or chalānī- dan H.	topak chalawal
Shoot, to, game		shikār khelnā	ṣaid k.	kkhkār k.
Shooting or hunting		shikār	shikār	kkhkār.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Shop	ii. 92	dukān	dukān	dukān, aṭāi.
Short	i. 12	chhoṭā	<u>khurd</u>	wor.
Shot, small		chharrā	ṣāchma	chare.
Shot, gun	xii. 16	golā	gola	golai.
Shoulder	xiii. 24	kāndhā	shāna, dosh	muṭ.
Show, to		dikhlanā	namūdan, ni- shān dādan	<u>khāyal</u> .
Shrink	xi. 57	ghaṭnā	koṭāh gashtan	waṛūkai k. <i>or</i> landedal.
Shut	ii. 70	band	band	pūra.
Shut, to	ii. 8	band k.	band k.	pūra k.
Sick, ill		bīmār	mariz	randzūr nājor.
Sickness (vomit)				
Side	viii. 42	ṭaraf	ṭaraf	<u>khwā</u> .
Siege		muḥāsara, ḳil'a bandi	muḥāsara	ḳil'a bandi.
Sieve (screen)				
Sift, to	xi. 68	chhānnā	be <u>kh</u> tan	chadrawul.
Sight, a		tamāsha	tamāsha	tamāsha.
Sight	ix. 9	naẓr	naẓr	naẓar.
Silent	ii. 3	chup	<u>khām</u> osh	chup.
Silver	vi. 20	chāndi	sīm	spīn zar.
Sing, to		gānā	sarāidan	sandare wāyal.
Sink, to	ix. 81	phasjānā, dūb- nā	faro raftan	dūbedal.
Sir	ii. 57	ṣāḥib, jī	ṣāḥib, janāb	ṣāḥiba.
Sister	i. 5	bahin	<u>khwā</u> har, ham- shira	<u>kh</u> or.
Sit, to	ii. 24	baiṭhnā	nishistan	kenāstal.
Skin		chamṛā	charm	tsarman.
Skin, to	iii. 37	khāl utārnā	post kashidan	postakai yastal
Sky	iv. 10	āsmān	āsmān	āsmān.
Skylight		khirkī	tābdān	roshandān.
Slake, to	xi. 92	bhaṛkānā	<u>kh</u> amir k.	<u>kh</u> amir k.
Slave	vi. 23	ghulām	ghulām	ghulām.
Sleep		nīnd	<u>khwā</u> b	<u>kh</u> ob.
Sleep, to	iv, 16	sonā	<u>kh</u> uspidan	<u>kh</u> ob k.
Sleeve		āstin	astin	lastānṛai.
Slip, to	i. 60	phisalnā	laghzidan	<u>kh</u> oedal.
Slippery	i. 57	phisli	laghzān	<u>kh</u> uyana.
Slight	xii. 25	<u>kh</u> afif	<u>kh</u> afif	lug.
Slope	ix. 42	salāmi	salāmi	salāmi.
Sloping	ix. 42	salāmi men	salāmi dār	salāmi.
Slow, a horse, &c.	i. 9	sust	sust, kam rāh	sust.
Slowly	ix. 31	āhisti	āhisti	roro.
Small	iii. 26	chhoṭā	<u>khurd</u>	wor.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Smell, to	i. 46	sūnghnā	boīdan	boe k.
Smoke		dhūān	dūd	lūgai.
Smooth	i. 56	chiknā	hamwār	hamwār.
Snake	ix. 72	sāmp	mār	mār.
Snipe	viii. 67	chāhā	karak	kakuwai
Snow	iv. 4	barf	barf	barf.
Snuff		naswār	naswār	naswār.
Soap		sābūn	sābūn	sabūn.
So	ii. 36	aisā	in taur	dāse.
Soft	viii. 59	narm	narm	narm.
Soil	xi. 37	miṭṭi	gil	khāwra.
Soldier	ix. 6	sipāhi	sipāhi	spāi.
Some	iii. 12	kuchh	kadare	tsuh lug.
Son	i. 2	beṭā	pisar	zoe.
Song		gīt	sarod	sandare.
Soon		jaldi	ba zūdi	zar.
Sore, a	xiii. 18	zakhm	zakhm	zakhm.
Sort, kind		kism	kism	kism.
Soup	iii. 5	sharūr	shorba	shorwa.
Sour	iii. 21	khattā	tursh	trīw.
South		dakkhan	janūb	janūb.
Southern	ix. 77	dakkhan wālā	janūbi	janūbi.
Sow, to	ix. 53	bonā	kāshtan	karal.
Spade	xi. 28	belcha	belcha	yūm.
Span		giṭ	badist	lwesht.
Spark		chingāra	sharāra	batsarai.
Speak, to	ii. 49	bolnā	guftan	wayal.
Spectacles		chashmak	'ainak	chashme.
Speech		taḡrīr	taḡrīr	taḡrīr.
Speech, ora- tion		khutba	khutba	khutba.
Spice	iii. 28	maṣālah	maṣālah	maṣālah.
Spider		makri	'ankabūt	julāgai.
Spin, to		kātnā	tanīdan	oudal.
Spinningwheel		charkhā	charkha	tsarkha.
Spit	iii. 38	sikh	sikh	sikh
Spit, to		thūknā	tuf k.	tūkal.
Splash, to	xi. 90	chirknā	andākhtan	chaḡkāo k.
Spleen		tīlī	tīhāl [k.	tīhāl.
Split, to	i. 53	chīrnā	shīgāftan, shāk	tsīral.
Split, a		chīr	chāk	chāk.
Sponge		isfanj	isfanj	isfanj.
Spoon	iii. 15	chamcha	chamcha	tsamtsa.
Sprain	xiii. 23	moch	pech	khatalai.
Spread, to	viii. 40	bichhānā	gustarānīdan	ghorawal.
Spring	iv. 5	chashma	chashma	china.
Spring, the	iv. 17	bahār	bahār	bahār, sparlai.
Sprinkle, to	ii. 83	chirknā	pāshīdan	chirkāo k.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Sprout, to	ix. 53	ugnā	bar āmadan	zarghūnedal.
Square, a	xi. 11	gunyā	kāima, gunya	kāima.
Square		chaukonā	murabba' [H.	tsalor guṭai.
Stable		iṣṭabal	aṣṭabal	aṣṭabal.
Stack	xi. 7	chattā	toda	ḍerai.
Stack, to		karwanja lagā- nā, ḍherī la- gānā	toda k.	ḍerai k.
Staff, levelling	x. 10	gaz	neza	janda.
Staircase		sīrhī	zīna, nardbān	andarpaya.
Stale	iii. 24	bāsi	bisṡār roza	begānai.
Stand, to	ii. 23	khaṛā honā	iṣṭāda shudan	daredal
Stand still, to (remain)				
Star		tārā	sitāra	storai.
Start, to	viii. 45	rawāna honā	rawāna shudan	rawānedal.
Stay, to		thahrnā	māndan	osedal.
Steal, to	i. 40	churānā	ba duzdī bur- dan	ghlā k.
Steam		dhūān	dukḥān, dūd	lūgai.
Steel		ispād, faulād	fāulad	faulād.
Step (pace)				
Steep	ix. 42	khaṛā	iṣṭāda	negh.
Steining	ix. 57			
Stick	i. 27	lāthī	chob i dastī	largai.
Stiff, clay	xi. 38	chiknā	charb	ziga.
Stir, to	iii. 15	hilānā	jumbānidan	khwazawal.
Stirrup	viii. 6	rikāb	rikāb	rikāb.
Stomach	xiii. 11	pet	shikam	geḍa.
Stone	i. 21	patthar	sang	kāñrai.
Stone (in bladder)		patthri	sang i maṣāna	sang i maṣāna.
Stony	ix. 24	patthrelā	sanglakḥī	kāñriza.
Stop, to (act.)	ii. 42	roknā	iṣṭāda k.	darawal.
Store		godām	asbāb khāna	asbāb khāna.
Storm	iv. 24	āndhī	tūfān	sīlai.
Studded		jarā būā	muraṣṣa'	muraṣṣa'.
Straight	ii. 81	sīdhā	rāst	negh.
Straw, a		tinkā	kāh	khālai.
Straw, bedding	viii. 40	bichhālī	kāh	lūkha.
Strike, to (gong)	v. 25	bajānā	zadan	ghagawal.
String	xi. 14	sūt	tār	mazai.
Strong	xi. 88	mazbūṭ	mazbūṭ	mazbūṭ.
Stumble, to		ṭhokar khānā	budrī khwur- dan, sikanda- rī khwurdan	budrī khwaraḷ.
Subscription		chandā	chandā	chanda.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Subtract, to	v. 1	minhāi k.	minhā k.	tafriḡ k.
Sugar	iii. 11	miḡrī	ḡand	nabāt.
Suit, clothes	ii. 95	joṛā	jora (H.)	joṛa.
Summer	iv. 9	garmī	mausim i garm	oṛai.
Sun		sūraj	āftāb	nmar.
Sunrise	viii. 45	sūraj nikalnā	tulū' i āftāb	da nmar <u>khatal</u>
Superstructure	xi. 5	'imārat ūpar ki	kār i balā	da pās kār.
Supplies	ix. 50	rasad	ajnās	rasad.
Supply, to		pahunchānā	rasānidan	rasawal.
Swallow, a		ab bil	abābil	abābil.
Swallow, to	iii. 22	nigalnā	faro burdan	nagharal.
Swamp(marsh)				
Sweep, to	ii. 113	jhārṇā	ruftan	jārū k.
Sweeper		mihtar	<u>khāk</u> rob	metar.
Sweet	iii. 21	mīthā	shirīn	<u>khog</u> .
Sweetmeat	iii. 24	mithāi	shirīnī	<u>khwāguh</u> .
Swift	i. 9	tez rau	tez rau	garandai.
Swim, to	ix. 80	pairnā	shināwarī k.	lanbowahal.
Switch	ix. 68	ḡamchī	ḡamchīn	lakhta.
Sword		kirich	shamsher, ḡaif	tūra.
Symptom	xiii. 9	nishānī	'alāmat	<u>nakha</u> .
Table	i. 20	mez	mez	mez.
Tailor		darzī	<u>khaiyāt</u>	darzī.
Take, to	i. 43	lenā	giriftan	ākhuṣtal.
Take away, to	iii. 18	lejānā	burdan	wṛal.
Talk, to	i. 73	guftgū k.	guftgū k.	<u>khabare</u> k.
Tall	i. 11	lanbā	buland	lwaṛ.
Tank (reservoir)				
Tape	x. 7	fitā	fita	mazai.
Target		chānd, nishān	nishān, āmaj	<u>nakha</u> .
Tea	iii. 4	chā	chāe	chāe.
Teapot		chā pōchī	chāedān	chādān.
Telescope		durbīn	durbīn	durbīn.
Tell, to	ix. 37	kahnā	guftan	wayal.
Temple	viii. 13	mandir	but ḡada	darmsāl.
Temporary		kachā, chand roza	chand roza	chand roza.
Tent	viii. 16	ḡerā	<u>khaima</u>	<u>khema</u> .
That	i. 2	wuh	ān	<u>hagha</u> .
Than	i. 11	so	az	la ... na.
Their	i. 3	unkā (-ke -kī)	-i-esbān	da hagho.
Then	ii. 12	tab	ān waḡt, bāz	no, <u>hagha</u>
There	ii. 23	wahān, udhar	ān jā, ān sū	halta. [<u>wakht</u> .
They	i. 24	we, ye	eshān	haghoī.
Thick	i. 13	moṡā	luk, purkār, ḡhali	<u>ghaṭ</u> .
Thief	ii. 110	chor	duzd	<u>ghal</u> .

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Thin		patlā	bārik	māhin.
Thin (lean)				
Thing		chiz	chiz	tsiz.
Think, to	iv. 14	samajhnā	pindāshtan	khīyal k.
Third, a	v. 6	tihāi	şulş, soyumi hişsa	dreyama hişa.
This	i. 1.	yih	in	dā.
Tborn	ix. 69	kāntā	khār	aghzai.
Thread		sūt	tār, rishta	mazai.
Thread, screw	xi. 23	chūrī	shigāf	manz.
Threat		dhamki	takhwif	daraka.
Threaten		dhamkānā	tarsānidan	wyarawul.
Throat		gala	halq	halq.
Through	viii. 31	meñ se	az miyān-i-	la na.
Throughout	xi. 65	andar bāhar se	derūn o berūn	be khī.
Throw, to	i. 37	phenknā	andākhtan	ghurzawul.
Throw away		phenk denā	andākhtan	ghurzawul.
Thumb		angūthā	angusht i nar	ghata guta.
Thunder	i v. 20	garj	ra'd	brekhna.
Tie, to	ii. 93	bāndhnā	bastan	tarul.
Tiger		sher, bāgh	palang	zmarai.
Tight		tang	tang, chust	tang, chust.
Tighten, to, girth	viii. 32			
Tile	xi. 79	khaprā, nariyā	sifal	kapra.
Till	iii. 36	tak	tā	pa pore.
Time	v. 9	wakt, bajā	wakt	wakt.
Time, in		wakt par	bar wakt	pa wakt.
Tin		kala'i	kala'i	kalai.
Tired	i. 72	thakā	mānda	sturai.
Title		lakab	lakab	khīfāb.
To	i. 18	ko	rā, ba	ta.
To-day	ii. 46	āj	imroz	nun.
Toe		pānw kī ungli	angusht i pā	da pkhe guta.
Together		sang	bāham	sara.
To-morrow	i. 57	kal	fardā	şabā.
To-night	xii. 5	āj rāt	imshab	nun shpa.
Tongs		chimṭā	ātashgīr	nūsai.
Tongue	xiii. 22	jīb	zabān	zhaba.
Tool	xi. 70	auzār	auzār	asbāb.
Tooth		dānt	dandān	ghākh.
Tooth-brush	ii. 94	miswāk	miswāk	miswāk.
Tooth-pick		dand, khilāl	khilāl	khilāl.
Tooth-powder	ii. 94	manjan	misī	manjan.
Top, hill-	viii. 1	choti	kulla	tsuka.
Torch		mash'al	mash'al	mashāl.
Touch, to	x. 13	lagnā, chūnā	chaspidan, mas k., dast zadan	lagedal, mas k.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Tower	xii. 15	burj	burj	burz.
Town	v. 13	kaṣba	kaṣiya	kalai.
Toy	ii. 112	khilonā	bāzicha	guḍai.
Traitor	xii. 21	namak ḥarām	namak ḥarām	namak ḥarām.
Translation	ix. 36	tarjuma	tarjuma	tarjuma.
Travel, to		safar k.	siyāḥat k.	safar k.
Traveller		musāfir	saiyāḥ	musāfir.
Tribes	ix. 28	kaum	kaḥila	kaum, <u>khel</u> .
Trick	ii. 91	fareb	fareb	fareb.
Trotting	viii. 30	dulki	ba poya	dulki.
Trousers		panṭlūn	pāe jāma	partūg.
Trowel	xi. 10	karnī	gil māla	karandāi.
True	ii. 40	sach	rāst	rikhtiyā.
Trumpet	xii. 28	kaṛnā	kaṛnā	surnā.
Trunk, ele- phant's		sūnd	khartūm	khartam.
Truss	xi. 17	kaṇchī	kaṇchī	kainchaī.
Turban	ii. 79	pagrī	dastār	pagrai.
Turmeric		haldi	zard chob	kurkaman.
Turn, to	ii. 12	phirnā	gashtan	garzedal.
Turnip		shalgham	shalgham	ṭipar, shalgham
Twice	v. 13	do chand	do chand	dwa chand.
Twist, to (neut)	xi. 21	terha honā	pechidashudan	kagedal.
Ugly	i. 10	badṣurat	bad shakl	bad rang.
Umbrella		chhātā	chatr	tsatrai.
Uncle, <i>p.</i>	i. 7	chachā	'aunmū	truh
Uncle, <i>m.</i>		māmān	māmūn	māmā.
Under	i. 24	ke niche	zer-i-	da—lānde.
Underburnt	xi. 63	kam pakkā	kam pukhta	nīm pokh.
Understand, to	ix. 34	samajhnā	fahmīdan	pohedal.
Unless	xi. 4			
Unmetalled	ix. 40	kachchā	khām	kacha.
Unwilling		kām chor	rāghib na	rāghib na.
Up		ūpar	bālā	pās.
Upright	viii. 19	sīdhā	rāst	negh.
Upper	xi. 62	ūpar kā	-i-bālā	da pās.
Use, to		kām men lānā	ba kār awurdan	pa kār rāwṛal.
			isti'māl k.	
Useful		kām kā	mufid	fāidamand.
Vacant (empty)				
Valley	x. 18	maidān	maidān, wādi	darra.
Vegetable	iii. 27	tarkāri	darra	
Very	ii. 85	bahut	sabzī	sābuh.
			bisyar	ḍer.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Vicious	viii. 43	badma'āsh	badma'āsh	kam aṣl.
Victory	xii. 27	jīt	fath	barai.
Village	v. 19	gānw	dih	kalai.
Villager	iii. 35	gānwālā	dihkān	kaliwāl.
Vinegar		sirkā	sirka	sirka.
Violet, flower		binafsha	binafsha	nā farmān.
Volume	vii. 8	jild	jild	jild.
Vomiting	xiii. 10	ḡai	istifrāgh	ḡai.
Wages	ii. 51	ṭalab	tan ^{kh} wāh	mawājib.
Waist		kamar	kamar	mlā.
Wait, to	v. 12	thahrnā	māndan	daredal.
Wake, to	ii. 33	jagānā	bedār k.	wi ^{kh} awal.
Walk, to	ix. 21	ḡadam ḡadam ch.	ḡadam ḡadam r.	ḡadam ḡadam tlul.
Walk about, to	i. 72	phirnā	sair kardan	garzedal.
Wall	xi. 15	diwāl	diwār	diwāl.
Wall-plate		dāsā	kateba	dāsā.
Walnut		akhroṭ	chār maghaz	akhroṭ.
Want, to (wish)				
War		larāi	jang	jang.
Warm	ii. 79	garm	garm	garm.
Warning	ii. 110	'ibrat	'ibrat	'ibrat.
Wash, to	i. 51	dhonā	shustan	wīndzal.
Washerman	ii. 61	dhobi	gāzar	dobi.
Wasp		bhar	zanbūr	banbara.
Watchman	viii. 24	chokidār	pāsbān	tsokidar.
Water	i. 33	pāni	āb	obuh.
Water-bag		masak	mashk	mashk.
Water-carrier		bishti	sakā	mashki.
Water-course		nālā	jū, rūd ^{kh} āna	lakhtai.
Water-fowl		murghābi	murghābi	elāi.
Wax		mom	mom	mom.
Way (road)				
Weak	xii. 17	kam zor	kam zor	kam zor.
Weave, to		bunnā	bāftan	
Weaver		julāhā	bāfanda	
We	i. 32	ham	mā	mūng.
Week	v. 11	hafta	hafta	hafta.
Weigh, to	vi. 20	tolnā	sanjidan	talal.
Well	viii. 63	achchhī tarāḡ	ba ^{kh} ūbī	pa ^{kh} uh shān.
Well, a	ix. 57	kūān	chāh	koyai.
West		pachchham	maghrib	maghrib.
Wet, to	xiii. 25	bhigonā	tar k.	lamdawal.
What ?		kyā ?	chi ?	tsuh ?
What sort ?	i. 22	kaisā ?	chi ṭaur ?	tsuh ranga.
Wheat	ix. 51	gehūn	gandum	ghanam.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Wheel	xi. 41	paihyā	charkh, i'rāba	pāya.
Wheelbarrow	xi. 41	hāth gārhi	gardūn	lās gādi.
When?		kab	kai	kulab.
When	ii. 63	jab	chūn, waq̄te ki	kūm wakht chi.
Whence?		kahān se?	az kuja?	la charta na.
Where		jahān	jāe ki	kūm zāi chi.
Where?	i. 25	kahān?	kuja?	charta, kūm zāi?
Which		jo	ki	chi.
Which?		kaunsā?	kudām?	kūm?
Whip	ii. 96	korā, chābuk	kamchīn	chābuk.
White	viii. 61	sufed	sufed	spīn.
Who		jo	ki	chi.
Who?	i. 15	kaun?	ki? kudām?	kūm?
Whom?		kaun? kis ko?	kirā?	kūm?
Why	ii. 36	kyūn, kis wāste	chirā	wale or tsulā.
Wick		batti	fatila	patila, battai.
Wide		chaurā	pahanāwar	plan.
Wife	i. 8	jurū	zoja, kabila	ṭabar.
Willing		miḥnatī	tandih	miḥnatī.
Willow	ix. 67	bed majnū	bed	wula.
Wind		hawā	bād	bād.
Window	ii. 76	khirkī	darīcha	karḳai.
Wine	i. 58	sharāb	sharāb	sharāb.
Winter (cold weather)				
Wise		'aqlmand	'aql	hokhyār.
Wish, to	viii. 60	chāhnā	khwāstan	ghukhtal.
With	ii. 108	sāth	hamrah	sara.
Within		andarūn	andarūn	da nuna.
Without	ii. 107	be	be, baghair	be.
Wolf		bheriyā	gurg	lewuh.
Woman	i. 5	'aurat	zan	khaza.
Wonderful		'ajib	'ajab	'ajab.
Wood	iii. 39	lakrī	chob	largai.
Wool		ūn	pashm	warai.
Word	vii. 12	lafz	lafz	lafz.
Work		kām	kār	kār.
Workman	ix. 7	mazdūr	mazdūr	muzdūr.
World		jahān	dunyā	dunyā.
Wound		zakhm	zakhm	zakhm.
Wounded	xii. 24	zakhmī	zakhmī	zakhmī.
Write, to	vii. 1	likhnā	nawishtan	likal.
Wrong	ii. 98	nā durust	nā durust	khuh na.
Year	v. 18	baras	sāl	kāl.
Yesterday	iv. 11	kal	dīroz	parūn.
Yet	ii. 62	abtak	hinoz, ilhāl	os.

<i>English.</i>	<i>Ref.</i>	<i>Urdū.</i>	<i>Persian.</i>	<i>Pashtū.</i>
Yellow	xi. 63	pīlā	zard	zyar.
You	i. 33	tum	shumā	tāso.
Young		jawān	jawān	dzawān.
Young one		bachcha	bachcha	bachai.
Your	i. 2	tumhārā (-e, -i)	-i-shumā	stā.
Youth, a		jawān	jawān	dzwān.

